

# Journal of Taiwanese Vernacular

Vol.10, No.1, March 2018

## Contents 目錄

- 〈聽是聽有，毋過是按怎你講ê kap我無全？  
——台語/ian/韻ê語音變化〉 4  
闕慈音、許慧如  
Comprehend, but pronounced differently:  
sound change of the /lan/ rhyme in Taiwanese  
*Tsu-im KHUAT & Hui-ju HSU*
- 〈戰後初期蔣介石政權處理台灣語言議題ê態度hām手路ê轉變〉 28  
蔣為文、張玉萍  
A shift in attitudes and ploys of the Chiang Kai-shek regime regarding  
Taiwanese language issues in the early post-war period  
*Wi-vun CHIUNG & Giok-pheng TIU<sup>n</sup>*
- 〈Uì語詞區別ê角度來探討台語文內底漢字kap羅馬字ê用法〉 50  
吉田真悟  
Usage of Chinese characters and roman alphabets in Taiwanese texts  
examined in terms of word distinction  
*Shingo YOSHIDA*
- 〈用羅馬字釘根母語，行向國際：以台灣羅馬字協會做例〉 72  
Jū-ka SIAU  
Using Taiwanese romanization to root the mother tongues  
of Taiwan and to internationalize  
*Ju-ka SIAU*
- Tiân-ia Tiāu-cha: 108  
Leiden tǎi-hák tō-su-koán siu-chông ê Liāu Būn-khe (廖文奎 Joshua Liao)  
lán-lâng-ōe pah-jī-kó  
*Pôe-tek KHNG*

ISSN 2076 3611



9 772076 361002 03

# Journal of Taiwanese Vernacular

# Tâi-gí Gián-kiù 台語研究

Vol.10, No.1, March 2018

Tâi-gí Gián-kiù

台語研究

Journal of Taiwanese Vernacular

Vol.10, No.1, March 2018



Journal of Taiwanese Vernacular

**Tâi-gí Gián-kiù**  
**台語研究**

Vol.10, No.1, March 2018



Tâi-lâm, TAIWAN

Journal of Taiwanese Vernacular

# Tâi-gí Gián-kiù 台語研究

Vol.10, No.1, March 2018

## 諮詢顧問 Advisory Board

Đoàn Thiện Thuật  
(越南國家大學語言系退休)

Jerold Edmondson  
(U. of Texas at Arlington, USA (Emeritus))

John Edwards  
(St Francis Xavier University & Dalhousie  
University, Canada)

三尾裕子 (日本慶應義塾大學)

吉川雅之 (日本東京大學)

呂興昌 (國立成功大學台灣文學系退休)

李勤岸 (國立台灣師範大學台文所退休)

村上嘉英 (日本天理大學中國語系退休)

林修澈 (國立政治大學民族系)

姚榮松 (國立台灣師範大學台文所退休)

施正鋒 (國立東華大學民族學院)

施炳華 (國立成功大學中文系退休)

洪惟仁 (國立台中教育大學台語系退休)

康培德 (國立東華大學台灣文化學系)

張裕宏 (國立台灣大學語言所退休)

張學謙 (國立台東大學華語系)

莊永山 (國立高雄師範大學英語系退休)

董忠司 (國立新竹教育大學台語所退休)

趙順文 (國立台灣大學日文系退休)

鄭良偉 (美國夏威夷大學東亞語文系退休)

謝菁玉 (國立成功大學外文系)

## 主編 Editor-in-Chief

蔣為文 Wi-vun Taiffalo CHIUNG  
(國立成功大學台灣文學系)

## 編輯委員 Editorial Board

方耀乾 (國立台中教育大學台文系)

張宏宇 (高苑科技大學外文系)

酒井亨 (日本公立小松大學)

簡華麗 (Oslo U. C., Norway)

Hiro Ota (U. of Hawaii at Manoa, USA)

## 英文編輯 English editor

Vivian T. Su

## 行政編輯 Administrative editor

潘秀蓮、蔡詠洳

## 出版者 Publishers

國立成功大學台灣語文測驗中心 &  
Airiti Press &  
Asian Atsiu International

## 訂閱 Subscription

國內機關團體一年兩期：NT2,000

國內個人一年兩期：NT1,000

Please refer to subscription form for  
international subscription fees.

Abstracting & Indexing

本期刊收錄於 TCI, CEPS

電子版本 Electronic journal

<http://www.ceps.com.tw>

版權保留，若無出版者之書面同意，bē-sái 用任何形式 kap 工具來再造  
本刊內容。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any  
form or by any means without permission in writing from the publishers.

Copyright © NCKU CTLT & Airiti Press & Asian Atsiu International

- 〈聽是聽有，毋過是按怎你講ê kap我無仝？〉 4  
 ——台語/ian/韻ê語音變化〉  
 闕慈音、許慧如  
 Comprehend, but pronounced differently:  
 sound change of the /lan/ rhyme in Taiwanese  
*Tsu-im KHUAT & Hui-ju HSU*
- 〈戰後初期蔣介石政權處理台灣語言議題ê態度hām手路ê轉變〉 28  
 蔣為文、張玉萍  
 A shift in attitudes and ploys of the Chiang Kai-shek regime regarding  
 Taiwanese language issues in the early post-war period  
*Wi-vun CHIUNG & Giok-pheng TIU<sup>n</sup>*
- 〈Uì語詞區別ê角度來探討台語文內底漢字kap羅馬字ê用法〉 50  
 吉田真悟  
 Usage of Chinese characters and roman alphabets in Taiwanese texts  
 examined in terms of word distinction  
*Shingo YOSHIDA*
- 〈用羅馬字釘根母語，行向國際：以台灣羅馬字協會做例〉 72  
 Jū-ka SIAU  
 Using Taiwanese romanization to root the mother tongues  
 of Taiwan and to internationalize  
*Ju-ka SIAU*
- Tiân-ia̍ Tiāu-cha: 108  
 Leiden Tāi-hák tô-su-koán siu-chông ê Liāu Bûn-khe (廖文奎 Joshua Liao)  
 Lán-lâng-ōe phah-jī-kó  
*Pôe-tek KHNG*

# Comprehend, but Pronounced Differently: Sound Change of the /ian/ Rhyme in Taiwanese

Tsu-im KHUAT & Hui-ju HSU

Department of Taiwan Culture, Languages and Literature

National Taiwan Normal University

## Abstract

This paper studies two varieties of the /ian/ rhyme in Taiwanese (also known as Taiwan Southern Min), [-ien] and [-en]. In the rhyming dictionary of Southern Min-accent, /ian/ belongs to the “Hian-kian (軒堅)” rhyme with a medial. Meanwhile, there is “Tan-Kan (丹干)” rhyme, whose phonetic representation is similar to [-en]. According to these facts, we suppose that the [-en] variety of the /ian/ rhyme arisen in the recent time. This study has three research questions: 1) How do the variations of the /ian/ rhyme contend in recent years? 2) In the sound change process, is there any particular phenomenon? 3) Which variations will be the prestige one?

The paper analyzed the data of 77 subjects in total from two data sets. The results suggest that age group and dialect have gradually become a significant factor, particularly for those born between 1930 and 1950. The Tsaing dialect tends to not have the medial, yet the Tsuân doesn't. Furthermore, the old accent of Tsuân is more stably utilized than the new one. For those born after 1951, whose phonetic representation of /ian/ rhyme prefer to be [-en]. Lastly, the [-en] variety of the /ian/ rhyme seems to become popular in the near future. In other words, [-en] becomes more and more prestige in two varieties of /ian/ rhyme in Taiwanese in the foreseeable future.

Keywords: Taiwanese, phonetic variation, /ian/rhyme, age group, accent

# 聽是聽有，毋過是按怎你講ê kap我無仝？ ——台語/ian/韻ê語音變化

闕慈音、許慧如

國立台灣師範大學台灣語文學系

## 摘要

本研究以台語/ian/韻兩個變體做主題，探討這個韻咧台灣ê語音變化。這馬咱台語ê /ian/韻會當聽著兩款變體[-ien] kap [-en]。毋過咧清代韻書內底，攏屬咧有介音ê〈軒堅〉韻。另外閣有一个倚[-en]讀ê〈丹干〉韻，但是若就發音ê角度來看〈丹干〉韻kap [-en]是無關係ê。對遮ê線索，咱通推論講/ian/韻ê變體[-en]是現代才出現ê，本文以/ian/韻做主題，掠1900-1960年出世ê人做研究ê對象。本文欲探討ê問題有三個：(1) 台灣/ian/韻ê兩個變體是按怎競爭ê？(2) 咧演變ê過程，敢有啥物特殊ê現象？(3) 未來閣是按怎發展？

本文使用兩份資料，一份是龔煌城教授（1992、1993、1994、1995、1997）「臺灣地區漢語方言調查計畫」38條語音紀錄，kap馮怡蓁教授（2003）「國台語雙語自發性獨語語料庫」39份音檔，攏總77個發音人ê語音做基礎。本文對/ian/韻介音統計結果發現：/ian/韻介音ê使用有出世年方面ê tsing-tsha。而且，對1930-1950年出世ê發音人，咧腔口方面有那來那明顯ê對立。偏漳腔對無介音ê方面發展去，偏泉腔是介音ê，毋過老泉腔ê介音比新泉腔ê閣較穩定。Suà落/ian/韻繼續演變，對1951年以後出世ê發音人，毋論是啥物款ê腔口，/ian/韻趨向發展去[-en]去，而且成做未來ê演變趨勢。總ê來看，/ian/韻ê變化可能受著語音變化當中內部、外部雙方面ê影響，使得未來/ian/韻較強勢ê是無介音ê[-en]。

關鍵詞：台語、語音變異、/ian/韻、年齡層組、口音

收件日期2018.1.4/修訂日期2018.1.30/接受日期2018.2.23

## 1. 踏頭話

台語<sup>1</sup> /ian/這個韻，咧這馬咱台語有[ien] kap [en]兩款變體，無論使用佗一个攏袂造成意義ê tîng-tân。準確來講，/ian/韻屬閩南語韻書ê〈軒堅<sup>2</sup>〉韻，另外一个〈丹干〉韻，kap〈軒堅〉韻干焦差咧介音，毋過若觀察兩個韻下跤ê收字，會發現這馬讀做[-en] ê，應當是對〈軒堅〉韻來ê。對遮ê線索，咱通知閩南語ê /ian/韻咧台灣發生音變，原底愛有介音ê〈軒堅〉，口語出現無介音ê變體。這個主張嘛會當佇楊秀芳（2012）看著，作者主張「ian ê音值是[-ien]，少年人定共簡念做[-en]」。(p.33)

現主時對/ian/韻口語ê紀錄無講蓋濟，對日本時代到今，毋管是官方抑是民間所做ê調查，大部分攏是對聲韻ê角度，來kui-láp這個音節ê語音變異，罕得有對共時ê角度來處理。本研究希望用現有ê語言調查，分析台語/ian/韻ê語音變化。

本文分析kap比較ê材料有兩份：龔煌城教授（1992、1993、1994、1995、1997）ê「臺灣地區漢語方言調查計畫<sup>3</sup>」kap馮怡蓁教授（2003）ê「國台語雙語自發性獨語語料庫」（後壁統一用「自然語料庫」）。這兩份資料佇發音人ê年歲，會當講有互補ê關係，會當予本研究ê語料年代閣較完整，嘛較會當看出語音變化ê趨勢。

「漢語方言調查計畫」有收較濟對1910-1940年出世ê發音人。Ah-nā「自然語料庫」收ê發音人ê出世時間拄好接咧後壁（1941-1960）。所以，這兩份材料會當用來觀察1900-1960年出世發音人/ian/韻ê語音變化。除了這兩份是本文主要ê研究材料，閣有其他零星ê調查記錄，通做本文論述ê背景，詳細ê說明請看後一節。

<sup>1</sup> 這個概念ah有真濟款講法，學界嘛有一寡討論。毋過，本文使用較有歷史性，日本時代就咧用ê「台灣語」（簡稱台語），準做本文文字書寫ê原則。

<sup>2</sup> 這款韻目ê號名方法是對洪惟仁（2003）「複合韻目」來ê，這款韻目ê好處是有腔口ê對應，有利腔口分析。這款韻目ê設計原理是掠漳、泉兩本韻書對應ê韻類重閣號名，第一個字用泉州音ê韻書《彙音妙悟》（本文用有表格重新整理，較好閱讀ê樋口靖（2004）），第二個字是漳州音ê韻書《彙集雅俗通十五音》（本文用清·謝秀嵐版本（1869））。

<sup>3</sup> 這是一份多年期ê調查，逐期ê共同主持人無啥全，1992年是龔煌城kap姚榮松，毋過後壁就攏是龔煌城。後壁若有需要講著計畫主持人kap時間ê時會用「龔煌城（1992、1993、1994、1995、1997）」來表示這份文獻，若干焦文字講著就會用「漢語方言調查計畫」。

綜合頭前所講，本文想欲共/ian/韻ê變化，做一個較有系統性ê整理，揣出/ian/韻ê變化規律。本研究有兩個研究問題：

1. /ian/韻ê [-ien] kap [-en]，這兩個變體是按怎競爭ê？
2. 遮ê變體，佗一個是未來ê發展趨勢？

本文章節安排：第二節會整理有講著/ian/音讀ê文獻，第三節會說明本文對兩份材料腔口認定ê原則，第四節整理龔煌城（1992、1993、1994、1995、1997）ê「漢語方言調查計畫」，第五節分析馮怡蓁（2003）「自然語料庫」ê台語音檔，第六節會對第四、第五節ê推論做較深入ê討論，第七節提出本文ê結論kap發現。

## 2. /ian/韻ê紀錄

為著予本文/ian/韻ê論述基礎較在閣較有系統，本節先整理過去對/ian/韻音讀有較詳細紀錄ê資料，本文用時間ê角度分做兩個：日本時代kap現代。

### 2.1. 日本時代

這馬會當提著日本時代有對/ian/韻音讀紀錄ê攏總有四份。有台灣總督府出版kap台語相關ê研究，包括〈訂正台灣十五音及字母表〉（1896）、《臺灣十五音及字母詳解》（1896）、《訂正臺灣十五音字母詳解》（1901）kap《日臺大辭典》（1907）。

〈訂正台灣十五音及字母表〉（明治29（1896）年）序言pat講著，當時台灣ê「普通話<sup>4</sup>」屬支那（中國）南部ê系統，咧腔口方面，是以漳州、泉州二個佔多數。有關內文ê書寫方式，這本書橫ê寫ê是韻母，是用日文五十音「ア」、「イ」、「ウ」、「エ」、「オ」組合配出來ê韻母；直ê代表聲母ê十五音系統，透過橫ê韻母kap直ê聲母互相配合，用親像表格ê形式呈現，中央看著ê就是各款聲母kap韻母配合ê結果（臺灣總督府民政局學務部1896:1）。本文要意ê /ian/韻咧〈烟〉韻，假名記做「イエン」。毋過，韻母ê部分，為著欲共/ian/韻ê音讀觀察kah閣較清楚，遮咱就干焦看〈英〉母

<sup>4</sup> 遮照〈訂正台灣十五音及字母表〉名稱使用原則，對應本文，就是「台語」。



(零聲母) kap〈烟〉韻相合ê情形，文獻內面會當清楚看著是記做「イエン [-ien]」。

《臺灣十五音及字母詳解》(1896)，其實是根據〈訂正台灣十五音及字母表〉修訂編寫完成ê。這本文獻kap本文要意ê/ian/韻是〈烟〉字母「イエン」，毋過kap頭前〈訂正台灣十五音及字母表〉全款，為著欲予/ian/韻受著干擾ê因素降kah上低，所以遮咱就干焦看〈烟〉字母ê零聲母彼欄，假名標註ê是，有介音ê「イエン」。

《訂正台灣十五音字母詳解》(明治34(1902)年)是對《臺灣十五音及字母詳解》ê修訂本，這本是以廈門音為主，若有需要會另外共漳、泉 khioh入來，會另外說明標記，予讀者咧使用ê時會當作一個參考。毋過，這本書較特別ê所在是對[n] ê描述，kap頭前兩本文獻無全，是共「ン」改做「ヌ」。Kap本文有關ê/ian/韻，咧這本文獻內面，全款是〈烟〉，而且kap〈英〉母配合ê時，是有介音ê「イェヌ」。

《日臺大辭典》(1907)是小川尚義主編、台灣總督府發行ê。這本辭典咧日本時代濟濟的字、辭典內面，編排較特別，除了記錄逐字ê意思，閣介紹當時台灣ê語言。作者小川尚義咧踏話頭講這本辭典是以中國中古《韻鏡》做底，毋過根據曾若涵(2014)ê稽考，發現這份資料其實是參考太田全齋《漢吳音圖》(1815)，並毋是以《韻鏡》做底。另外，這本辭典ê價值是，有比較日本時代，台灣聽會著ê各款語言。本文要意ê/ian/咧《日臺大辭典》屬〈元〉kap〈先〉兩個韻，這兩個韻ê廈門音，咧口語ê表現是開喙ê [-ien] (小川尚義1907:89, 98-99)。

## 2.2. 現代

現代kap/ian/有關係ê資料，有教育部ê《臺灣閩南語常用詞辭典(網路版)》，閣有林珠彩(1997)。

這馬咧書寫/ian/韻ê時，若照台灣閩南語羅馬字拼音方案<sup>5</sup>是寫做ian。毋過，咧教育部《臺灣閩南語常用詞辭典》ê編輯凡例ê中音檔說明，有特別講著/ian/這個音節，咧日常對話有[-ien] kap [-en]兩款變體。

現代學者嘛有注意著/ian/韻有[-ien] kap [-en]二讀ê情形，而且敢若是有出

<sup>5</sup> 2006年教育部公告台語字第0950151609號公告(教育部國語推行委員會2007:1)。

世年方面ê影響，林珠彩（1997）咧高雄小港，觀察林家三代ê台語。研究結果，發現/ian/韻ê變化，若像是以1939年出世ê中年人做中界，介音出現無穩ê現象，1914年出世ê老人介音真穩定，1968年出世ê少年人就無用介音。

這節本文對日本時代ê資料講到現代學者ê調查，咱通知影/ian/韻本來ê讀音應當是有介音ê [-ien]；無介音ê [-en]應當是較新ê變體。毋過，因為較少資料處理著這個主題，所以本文愛另外用兩份資料做較深入ê分析，通予/ian/韻兩個變體閣較清楚。兩份資料是龔煌城ê「漢語方言調查計畫」kap馮怡蓁（2003）ê「自然語料庫」。但是欲分析兩份資料進前，本文欲先對腔口做較詳細ê定義，避免後壁會有文字書寫kap理解方面ê tīng-tānn，嘛予本文ê研究結果有較穩ê基礎。

### 3. 腔口說明

這節，會針對腔口兩個方面做一個較詳細ê說明kap定義。一個是名詞定義，另外一個是腔口認定。

#### 3.1. 名詞定義

##### 3.1.1. 通用規則

台語腔口ê分類原則，本文採用洪惟仁（1992）ê講法，認為台語腔口基本上會當分做兩款：「偏泉腔」kap「偏漳腔」。「偏泉腔」、「偏漳腔」分別是中國漳州、泉州腔相 pí-phīng 得著ê結果。這兩款腔口因為長久以來接觸，致使台語產生一款透有漳泉ê腔口，也就是「漳泉濫」（Tsiang-tsuân-lām）現象。洪惟仁（1992）共這個現象號做「台灣優勢腔」，毋過洪惟仁（2003）共「台灣優勢腔」改做較中性ê「普通腔」。Khia 佇台語發展ê角度，本文對腔口分類ê原則，用「偏漳腔」、「偏泉腔」kap「普通腔」。雖然洪惟仁（2009）並無認同用共透有漳泉ê「混合腔<sup>6</sup>」算做一款台語腔口，因為「混合腔」並無一個準確ê定義，反倒會當包容各款腔口ê變體。毋過，若對台語腔口ê發展趨勢來看，未來「普通腔」是台語內面上蓋優勢ê音讀，也就是講，毋是「台灣優勢腔」ê偏泉腔、偏漳腔會漸漸失落去。

<sup>6</sup> 學者對這個概念有真濟款講法，遮所講ê「混合腔」其實是本文ê「普通腔」。

所以，本文對台語ê腔口，基本上會優先使用「偏泉腔」、「偏漳腔」kap「普通腔」這三款。

### 3.1.2. 幼路tsing-tsha

台語ê腔口大概就tsham頭前講ê情形。其中，「偏泉腔」會當閣處理，以央元音/i/ kap /ə/咧口語ê使用情形共拆做兩類：(1)老泉腔：有央元音ê、(2)新泉腔：無使用ê。毋過，這款分類方式，並無合所有ê偏泉腔。只有表現咧一寡特殊ê韻，詳細ê情形請看3.2「腔口認定」。遮提供一个次要ê規則來處理「偏泉腔」。

### 3.1.3. 使用原則

綜合頂頭對台語腔口ê分類原則，後壁本文咧行文ê時，會先考慮(1)通用規則：腔口拆三份：偏漳、偏泉、普通腔。若是這個規則無法度較準確描述/ian/韻變化ê時，就會用(2)次要規則：偏泉腔兩分，共切做老泉、新泉腔。

本文分析的語料有兩份，毋過這兩份資料所收ê樣本，代表ê年代kap腔口表現情形無啥全，所以本文對兩份資料腔口ê分類方式也就有無全ê處理原則，佇遮先簡單說明，嘛會當予後壁ê論述較好理解。這兩份語料裡面，龔煌城（1992、1993、1994、1995、1997）ê「漢語方言調查計畫」這份干焦分偏漳、偏泉腔兩類，其中偏泉腔若有需要就會閣分做較幼ê——新泉腔kap老泉腔。馮怡蓁（2003）ê「自然語料庫」就用偏漳、偏泉（老泉、新泉）腔kap普通腔。抑若這兩份語料的內容，會咧後一節開始會有詳細的說明。

## 3.2. 腔口認定

本文對台語腔口分類ê原則，是照洪惟仁（2009）咧調查台北台語所用ê方言變體配方表做基礎，閣參考洪惟仁（2013）對台南台語ê描述添第九个韻，來做本研究判斷發音人腔口ê參考。所以，本文掠〈居居〉、〈居躬〉、〈科檜〉、〈杯稽〉、〈恩巾〉、〈青更〉、〈毛禪〉、〈香姜〉、〈箱薑〉攏總9个韻，kap-tsō出來ê對應請看圖表1。圖表1基本上對洪惟仁（2009:245-247）來ê，為著欲予本文發音人ê語音有一个較適當ê標準，本文針對一寡所在做修改，比論對腔口ê斟酌程度。洪惟仁（2009）分

kah較幼路，本文只是欲共發音人ê腔口做初步ê整理，所以本文用洪文表3 ê漳、泉腔ê變體配方表，對表4取普通腔ê。有關名稱轉換，本文ê「偏漳腔」是洪文ê「老漳腔」、「新漳腔」。另外，圖表1呈現ê腔口對應，並毋是逐个腔口攏會當分做四个，見若無對應ê腔口，本文用“-”表示。

圖表1. 本文台語腔口ê對應

No.	韻目	老泉腔	新泉腔	偏漳腔	普通腔
1	恩巾	[-in]	[-un]	[-in]	[-in]
2	青更	[-ĩ]	-	[-ẽ]	[-ẽ]
3	居居	[-i]	[-u]	[-i]	[-i]
4	居居	[-i]	[-u]	[-u]	[-u]
5	科檣	[-ə]	[-e]	[-ue]	[-ue]
6	科伽	[-ə]	[-e]	[-e]	[-e]
7	毛禪	[-ŋ]	-	[-uĩ]	[-ŋ]
8	香羌	[-ioŋ/-ioŋk]	-	[-iaŋ/-iak]	[-ioŋ/-ioŋk]
9	箱薑	[-ĩũ]	-	[-ĩõ]	[-ĩũ]

圖表1呈現彼9个韻會當得分做三組，有無全ê功能。

- (1)第一組：〈恩巾<sup>7</sup>〉到〈青更〉用來分腔口是偏漳？抑是偏泉腔？
- (2)第二組：〈居居〉到〈科伽〉四个韻是特別針對老泉腔特殊元音安插ê。
- (3)第三組：〈毛禪〉到〈箱薑〉三个是針對偏漳腔安插ê韻。

特別愛說明ê是，「普通腔」kap「偏漳腔」ê差別，只有咧第三組韻有tsing-tsha。頭前說明本文腔口文字使用ê時，有講著「普通腔」。準確來講，普通腔是閩南語咧台灣三百年，語言接觸、透濫ê結果，無屬偏漳腔，閣無真倚偏泉腔ê現象。而且，普通腔ê勢力嘛愈來愈強勢，就tsham圖表1所看著ê。

接前，普通腔較倚偏漳腔。照洪惟仁（2013）ê調查，高雄kap屏東ê台語腔口濫kah真複雜，毋過〈箱薑〉韻ê讀法無啥全，台南讀偏漳腔ê [-ĩõ]、高雄講倚泉ê [-ĩũ]。照按呢ê理路，通知〈箱薑〉韻偏漳腔ê變化較大。所

<sup>7</sup> 因為本文並無收著發音人讀-irn，所以才共〈恩巾〉韻因咧第一類（毋是第二類）。

以，本文特意安插第三組三个韻，共普通腔kap偏漳腔拆較分明。

有關本文對發音人ê選用，tsham腔口ê判斷，照發音人ê腔口有無全ê原則：(1)「偏漳腔」ê發音人，韻目使用只要合第三組（圖表1 ê第7至第9个韻）任何一个韻就准算。若是(2)「偏泉腔」kap「普通腔」，發音人ê腔口就愛齊合第一組（圖表1第1至第3个韻）kap第二組（圖表1第4至第6个韻）。

Suà落，本文就會開始分析，「漢語方言調查計畫」kap「自然語料庫」，兩份資料內底/ian/韻ê變化。

## 4. 漢語方言調查計畫ê /ian/韻

### 4.1. 語料說明

龔煌城（1992、1993、1994、1995、1997）ê「漢語方言調查計畫」是咧1988-1996年進行ê語言調查，本文干焦欲看「閩南語<sup>8</sup>」ê語料。這篇調查計畫共台灣分做五區來看，有北、中北、中、南kap東五區，其中，計畫第一年期做ê北區，/ian/韻詞ê量傷少。所以，本文觀察這份計畫tshun ê四區。

「漢語方言調查計畫」收ê發音人年紀範圍真闊，對1900到1960年出世ê攏有。而且，對每一个發音人有真詳細ê語音記錄。本文欲看ê是/ian/韻ê音讀，所以愛共這份資料ê台語語料，閣做一擺ê整理kap統計、分析。

### 4.2. 分析方法

#### 4.2.1. 發音人

龔煌城（1992、1993、1994、1995、1997）對發音人ê取用有三个原則：

- (1) 語言能力：發音人台語ê能力，愛有法度日常對話；
- (2) 腔口選用：優先考慮世代攏踳咧現居地ê發音人，若是有搬徙，愛確定原居地kap現居地敢屬全一款腔口；
- (3) 發音人ê年歲：會當分做兩組：1) 老年層：55歲以上、2) 青年層：15歲至30歲。根據洪惟仁（2006:6）ê說明，分組ê基準，是以1990年為準。所以，老年組ê是1935年以前出世，青年組是1960-1975年出世ê。

針對第三點所講ê，咱若kap實際調查ê紀錄作伙比較，會發現龔煌城

<sup>8</sup> 遮本文尊重原文用「閩南語」，也就是本文ê「台語」。

(1992、1993、1994、1995、1997) 除了這兩個年齡層ê發音人以外，其實有一寡零星咧1941-1960年出世ê (圖表2)。其中，若無語料ê就用“-”表示。

圖表2. 「漢語方言調查計畫」/ian/韻發音人ê出世分布統計

發音人世代	本文取樣	北部	中北部	中部	南部	東部	小計	百分比
-1910	1	1	2	1	0	0	4	4.76%
1911-1920	8	3	5	4	3	3	18	21.43%
1921-1930	15	6	5	6	4	8	29	34.52%
1931-1940	9	0	2	2	3	3	10	11.90%
1941-1950	4	0	3	2	0	3	8	9.52%
1951-1960	1	0	2	1	0	1	4	4.76%
1961-1970	-	2	5	0	0	0	7	8.33%
1971-1980	-	1	1	2	0	0	4	4.76%
<b>總計</b>	<b>38</b>	-	-	-	-	-	<b>84</b>	<b>100%</b>

整體來看，「漢語方言調查計畫」ê語料，有兩個現象：

- (1) 發音人出世時間ê分布無講有一个明確ê界線。若照頭前對發音人選用ê三個原則，應當袂去收1941-1960年出世ê，這埃出世ê發音人愛是空ê；
- (2) 發音人ê出世時間無講蓋平均。若以10作單位，無分區、總ê來看每10年發音人ê分布情形，會當觀察著，1911-1950年出世ê，佔龔煌城(1992、1993、1994、1995、1997) 77.38% ê額 (phú色ê所在)。

針對這兩個現象，本文一方面對「漢語方言調查計畫」語料選用，設定選用ê原則，另外透過分析「自然語料庫」來補充語料較少1940年以後出世ê人。遮，就干焦說明「漢語方言調查計畫」，後一節才詳細介紹「自然語料庫」ê性質kap語料ê選用原則。

本文對「漢語方言調查計畫」台語語料取用ê原則有三个：

- (1) 發音人ê語料：/ian/韻ê發音紀錄愛有7條，避免/ian/韻詞彙ê母體數目傷少，顛老影響著咱對/ian/韻ê觀察。因為「漢語方言調查計畫」逐區ê語料紀錄情形無啥全，本文對中掠7个詞條做選用ê原則。
- (2) 發音人出世時間：本文以1960年以前出世ê人做對象(圖表2虛線以上ê語料樣本)。因為1911-1959年出世ê人佔欲八成ê比率，然後閣向前kap向後加算10年入來，通予發音人ê分布閣較平均。另外，1960年以

後出世ê發音人樣本相對無穩定（有兩個所在完全無樣本），本文就無欲取用1960年以後ê語料樣本。

- (3) 發音人ê腔口：愛合本文咧3.2「腔口認定」講ê定義。若是偏泉腔kap普通腔，愛齊合3.2所列ê第一至第六個韻ê讀法，抑若偏漳腔只要合偏漳腔特有ê三個韻目任何一個就準算。詳細講法請看本文3.2「腔口認定」。

「漢語方言調查計畫」有合遮ê原則ê，攏總有38個人（圖表2「本文取樣」）。

#### 4.2.2. 語料處理

本文共發音人有/ian/ê字詞，根據介音ê使用情形，分做：有ê、無ê兩類，尾仔才統計個別發音人，介音使用ê量佔總字詞ê比例。

#### 4.3. 統計結果

「漢語方言調查計畫」38個發音人介音ê統計結果，請看圖表3。對觀察發音人介音ê使用，會當發現/ian/韻ê介音，若親像有出世時間ê差別 kap腔口ê對應。

圖表3. 「漢語方言調查計畫」/ian/韻ê使用統計<sup>9</sup>

編號	發音人名稱	地區	出世年	口音	介音使用
1	speaker 09	中部	1907	老泉	100%
2	speaker 13	中部	1936	老泉	100%
3	speaker 30	東部	1932	新泉	100%
4	speaker 12	中部	1933	新泉	100%
5	speaker 31	東部	1933	新泉	100%
6	speaker 33	東部	1942	新泉	100%
7	speaker 36	東部	1956	新泉	100%
8	speaker 24	南部	1921	偏漳	100%
9	speaker 29	東部	1929	偏漳	100%
10	speaker 25	南部	1933	偏漳	100%
11	speaker 32	東部	1933	偏漳	100%
12	speaker 23	南部	1920	偏漳	90%
13	speaker 10	中部	1915	老泉	89%
14	speaker 01	中北	1915	老泉	88%

（後一頁koh有）

<sup>9</sup> Phú色ê所在是偏泉腔樣本。

(頂一頁koh有)

16	speaker 34	東部	1945	老泉	86%
17	speaker 22	南部	1917	新泉	83%
18	speaker 21	南部	1914	偏漳	80%
19	speaker 02	中北	1912	老泉	78%
20	speaker 03	中北	1923	偏漳	78%
21	speaker 37	東部	1926	新泉	75%
22	speaker 14	中部	1918	偏漳	75%
23	speaker 15	中部	1924	老泉	71%
24	speaker 38	東部	1926	新泉	71%
25	speaker 26	南部	1922	偏漳	60%
26	speaker 40	東部	1928	偏漳	43%
27	speaker 42	東部	1940	偏漳	25%
28	speaker 19	中部	1945	偏漳	14%
29	speaker 39	東部	1924	偏漳	11%
30	speaker 27	南部	1921	偏漳	10%
31	speaker 28	南部	1931	偏漳	10%
32	speaker 17	中部	1915	偏漳	0%
33	speaker 18	中部	1921	偏漳	0%
34	speaker 04	中北	1924	偏漳	0%
35	speaker 05	中北	1925	偏漳	0%
36	speaker 41	東部	1930	偏漳	0%
37	speaker 06	中北	1933	偏漳	0%
38	speaker 43	東部	1950	偏漳	0%

Pi-phīng之下，偏泉腔ê介音使用相對較穩定，使用率至少有70%，而且大部分攏超過80%。而且，雖然1941年以後出世ê發音人較少，毋過咧1941年以後出世ê人，/ian/韻ê發展應該是：偏泉腔穩定有介音（No.6, 7, 16），偏漳腔是無介音（No.28, 38, 39）。

加上對第二節/ian/韻相關ê紀錄，到遮「漢語方言調查計畫」ê統計結果，咱對/ian/韻兩讀ê現象，會當得著兩個推論：

推論(1) /ian/韻有兩個變體[-ien] kap [-en]。

推論(2) 這兩個變體tsham腔口kap出世時間有關係。

毋過，會當支持第二個推論ê材料，是相對較無穩ê，因為本研究到目前為止ê分析，1940年以後出世的發音人資料真有限。所以，本文欲另外取馮怡蓁（2003）「自然資料庫」ê台語語料，來檢驗頂面ê推論。



## 5. 自然語料庫ê /ian/韻

### 5.1. 語料說明

「自然語料庫」是台灣大學馮怡蓁教授建立ê。每一個發音人有一個音檔，逐個音檔有兩個人，一個是訪問者，扮演引導發音人講話ê角色，另外一個是發音人。規段音檔主要是發音人咧講話，時間差不多會控制咧30分久。

### 5.2. 分析方法

#### 5.2.1. 發音人

本文對「自然語料庫」發音人ê取用原則有兩個：

- (1) 發音人出世時間：愛佇1940年出世ê。
- (2) /ian/韻ê語料：發音紀錄至少愛有10條，才袂因為資料傷少來影響結果。

有合頭前兩個原則ê發音人攏總有39位，腔口kap成長地的分布是：

- (1) 老泉腔：鹿港kap金門攏總9個人；
- (2) 新泉腔：台北kap新竹攏總10個人；
- (3) 偏漳腔：台南、宜蘭kap嘉義攏總13個人；
- (4) 普通腔：台中kap高雄7個人。

#### 5.2.2. 語料分析方法

本文對「自然語料庫」發音人音檔ê處理方式，kap對漢語語料庫的處理方式全款，就是共發音人有/ian/ê字詞，根據介音ê使用情形，分做：有ê kap無ê兩類，尾仔才統計這兩款分別佔總字詞ê比例。

### 5.3. 統計結果

透過「自然語料庫」39位發音人/ian/韻介音ê使用情形（圖表4），會當發現台語/ian/韻介音tsham出世年kap腔口ê關係。

圖表4. 「自然語料庫」發音人介音ê使用率

編號	發音人名稱	性別	地區	口音	介音使用	/lan/詞彙總數	出世年	介音使用
1	speaker 44	男	鹿港	老泉	9	9	1940	100%
2	speaker 48	女	金門	老泉	17	17	1949	100%
3	speaker 49	女	金門	老泉	19	19	1949	100%
4	speaker 56	女	鹿港	老泉	15	15	1958	100%
5	speaker 46	男	鹿港	老泉	13	14	1947	93%
6	speaker 54	男	台北	新泉	22	24	1948	92%
7	speaker 47	男	鹿港	老泉	9	10	1950	90%
8	speaker 45	女	鹿港	老泉	8	9	1943	89%
9	speaker 51	男	台北	新泉	40	49	1941	82%
10	speaker 55	男	台北	新泉	13	17	1948	76%
11	speaker 53	男	台北	新泉	22	33	1948	67%
12	speaker 59	女	金門	老泉	10	16	1957	63%
13	speaker 58	男	金門	老泉	6	10	1954	60%
14	speaker 52	女	台北	新泉	13	22	1943	59%
15	speaker 77	男	台中	普通	6	12	1942	50%
16	speaker 63	女	台北	新泉	9	31	1952	29%
17	speaker 80	男	高雄	普通	3	15	1946	20%
18	speaker 60	男	新竹	新泉	4	22	1952	18%
19	speaker 69	男	宜蘭	偏漳	2	12	1947	17%
20	speaker 62	男	台北	新泉	3	20	1951	15%
21	speaker 83	男	高雄	普通	7	49	1950	14%
22	speaker 71	女	宜蘭	偏漳	2	21	1949	10%
23	speaker 61	男	新竹	新泉	1	12	1953	8%
24	speaker 81	男	高雄	普通	2	36	1950	6%
25	speaker 82	男	高雄	普通	1	16	1950	6%
26	speaker 67	女	台南	偏漳	1	22	1959	5%
27	speaker 76	女	嘉義	偏漳	1	24	1953	4%
28	speaker 68	男	宜蘭	偏漳	1	31	1945	3%
29	speaker 73	男	嘉義	偏漳	1	42	1947	2%
30	speaker 64	男	台南	偏漳	0	10	1943	0%
31	speaker 70	男	宜蘭	偏漳	0	8	1948	0%
32	speaker 74	男	嘉義	偏漳	0	14	1949	0%
33	speaker 50	男	新竹	新泉	0	19	1950	0%
34	speaker 75	女	嘉義	偏漳	0	27	1950	0%
35	speaker 78	女	台中	普通	0	12	1951	0%
36	speaker 72	女	宜蘭	偏漳	0	14	1951	0%
37	speaker 79	男	台中	普通	0	16	1953	0%
38	speaker 65	男	台南	偏漳	0	18	1953	0%
39	speaker 66	男	台南	偏漳	0	21	1955	0%

咱若以腔口ê角度來看圖表4，會當得發現：

- (1) 偏泉腔介音ê變化較大，有穩定有介音ê (No.1-9)，嘛有無ê (No.23, 33)；

- (2) 偏漳腔ê變化相對較細，攏無介音，而且有幾佻个介音使用率0% (No. 30-32, 34, 36, 38-39) ；
- (3) 普通腔ê介音使用kap偏漳腔較成（對圖表5-B會當看甲閣較詳細）。有關這三个腔口/ian/韻介音ê使用，請看圖表5所做ê整理，kap下跤對偏泉腔較幼路ê分拆。

圖表5. 「自然語料庫」1940-1960年出生發音人介音使用統計表

A. 偏泉腔						B. 偏漳腔 kap 普通腔					
編號	發音人名稱	地區	出世年	口音	介音使用	編號	發音人名稱	地區	出世年	口音	介音使用
1	speaker 44	鹿港	1940	老泉	100%	20	speaker 69	宜蘭	1947	偏漳	17%
2	speaker 49	金門	1949	老泉	100%	21	speaker 71	宜蘭	1949	偏漳	10%
3	speaker 48	金門	1949	老泉	100%	22	speaker 67	台南	1959	偏漳	5%
4	speaker 56	鹿港	1958	老泉	100%	23	speaker 76	嘉義	1953	偏漳	4%
5	speaker 46	鹿港	1947	老泉	93%	24	speaker 68	宜蘭	1945	偏漳	3%
6	speaker 54	台北	1948	新泉	92%	25	speaker 73	嘉義	1947	偏漳	2%
7	speaker 47	鹿港	1950	老泉	90%	26	speaker 64	台南	1943	偏漳	0%
8	speaker 45	鹿港	1943	老泉	89%	27	speaker 70	宜蘭	1948	偏漳	0%
9	speaker 51	台北	1941	新泉	82%	28	speaker 74	嘉義	1949	偏漳	0%
10	speaker 55	台北	1948	新泉	76%	29	speaker 75	嘉義	1950	偏漳	0%
11	speaker 53	台北	1948	新泉	67%	30	speaker 72	宜蘭	1951	偏漳	0%
12	speaker 59	金門	1957	老泉	63%	31	speaker 65	台南	1953	偏漳	0%
13	speaker 58	金門	1954	老泉	60%	32	speaker 66	台南	1955	偏漳	0%
14	speaker 52	台北	1943	新泉	59%	33	speaker 77	台中	1942	普通	50%
15	speaker 63	台北	1952	新泉	29%	34	speaker 80	高雄	1946	普通	20%
16	speaker 60	新竹	1952	新泉	18%	35	speaker 83	高雄	1950	普通	14%
17	speaker 62	台北	1951	新泉	15%	36	speaker 81	高雄	1950	普通	6%
18	speaker 61	新竹	1953	新泉	8%	37	speaker 82	高雄	1950	普通	6%
19	speaker 50	新竹	1950	新泉	0%	38	speaker 78	台中	1951	普通	0%
						39	speaker 79	台中	1953	普通	0%

接落，咱進一步分析偏泉腔（圖表5-A）。對遮ê發音人，會當對編號10號kap 15號切落去，共19个發音人分做三組。

- (1) 第一組（No.1-9）：這組/ian/韻ê介音真穩定，而且大部分是老泉腔；
- (2) 第二組（No.10-14）：這組ê介音無啥穩；
- (3) 第三組（No.15-19）：這組ê介音已經落甲差不多矣，而且攏是新泉腔。

除此以外，咱共偏泉腔/ian/韻看較幼ê，會使共四个取樣點分做兩組，穩定區kap變動區。穩定區是當地ê發音人大部分攏有穩定ê介音表現，包括

穩定使用介音，tsham穩定無介音ê。變化區就是當地ê發音人，大部分ê介音表現攏無穩定。

對本文ê分析結果看起來，穩定區ê有鹿港、新竹，變化區有金門、台北。

(1) 穩定區：

1) 鹿港老泉腔：穩定使用介音。

2) 新竹新泉腔：無使用介音，而且無介音ê情形真穩定。另外，發音人是咧1950年代尾期出世，會當算講是新泉腔ê使用者。

對穩定區內部看起來，老泉腔ê介音使用較鬆，若倚較新泉腔，就會往無介音ê方向發展。詳細變動ê過程，就愛閣看兩個變化區ê語料，才有較深入ê看法。

(2) 變動區：

1) 金門老泉腔：會當照介音使用閣分做兩組：

a. 1940-1949年出世ê，介音穩定使用100% (No.2, 3)；

b. 1950-1959年出世ê，介音較無穩只有60% (No.12, 13)。

2) 台北新泉腔 (1948到1952年出世ê變化閣較大)：

a. 1948年出世ê，有一个介音穩定使用92% (No.6)；

b. 全款1948年出世ê，介音較無穩76-67% (No. 10, 11)；

c. 1951、1952出世ê，穩定無介音0% (No.15, 17)。

對變動區介音ê使用情形，會當得著出世年方面ê資訊，對1960年以後出世ê人，偏泉腔會對無介音ê趨勢發展去。

由此可見，台語/ian/韻ê介音，毋若有腔口，閣有出世年方面ê變異，這個變化咧偏泉腔有真明顯ê表現。另外一方面，偏漳腔kap普通腔是無介音ê。

## 6. 討論

第四、第五節，本文個別分析「漢語方言調查計畫」kap「自然語料庫」ê台語語料，嘛得著一個初步ê推論——台灣/ian/韻ê語音變化，tsham腔口kap出世ê年代有真密切ê關聯。下面咱會先對腔口ê角度來討論/ian/韻無全

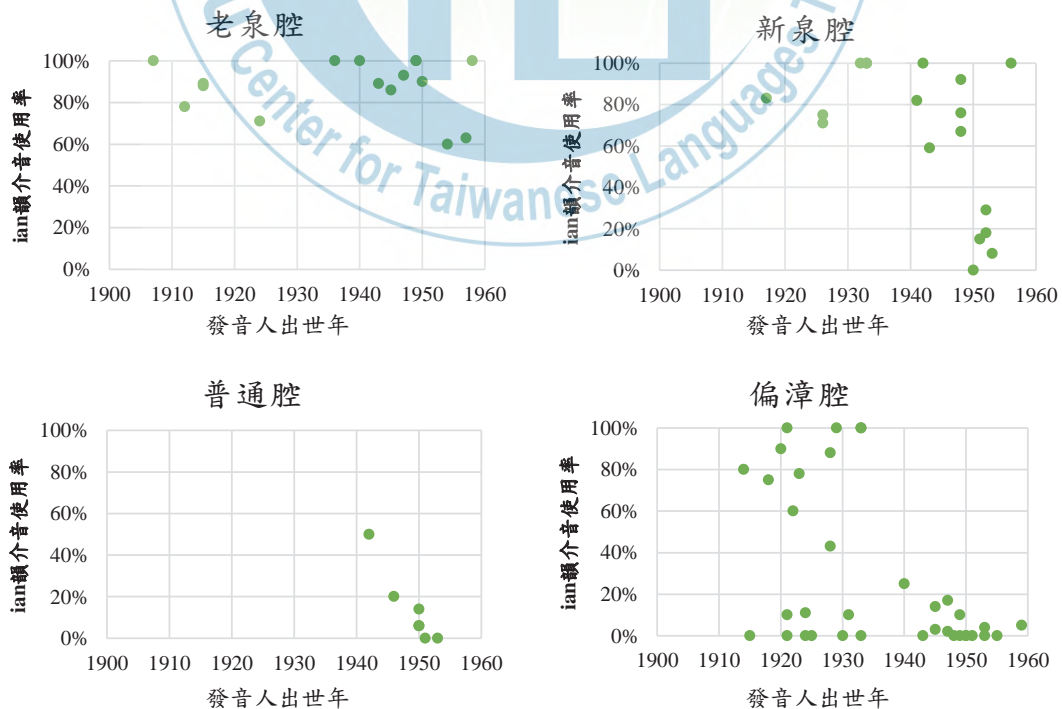
出世年樣本ê變異情形，khia咧遮ê線索頂面，本文試圖解說/ian/韻ê語音變化ê動機。

另外，特別愛講ê是，一般社會語言學ê研究，會特別探討「性別」對語言ê影響。比論講，陳淑娟、江文瑜（2007）針對大牛欄、關廟兩個偏漳腔方言點所做ê研究，作者咧分析這兩個所在較tuan-tiah ê偏漳腔，咧無全語體（contextual style）之間tiah-sûn 腔口ê使用差別ê時，特別共「性別」獨立出來，進一步比較全一个性別咧無全語體ê環境，特殊腔口ê使用差異。毋過，本文分析ê兩份二手資料有先天ê限制，也就是無法度予受試者性別ê分布平濟。所以本文無特別安插「性別」這個變項。干焦會當針對全一款腔口、無全時間出世ê受試者/ian/韻介音使用ê變化，用顯像時間（appert time）ê角度，推測未來台語/ian/ ê發展方向。

### 6.1. 腔口方面

頭先，本文共龔煌城（1992、1993、1994、1995、1997）kap馮怡蓁（2003）兩份資料做伙看（圖表6），通知1900-1960年出世ê發音人介音大概ê發展趨勢。

圖表6. 本研究所分析發音人/ian/韻介音ê使用分布（四款腔口）



若進一步觀察，會當發現台語/ian/韻介音流失ê情形，咧老泉、新泉kap偏漳kap普通腔四款腔口當中，有時間方面ê順序性，而且對圖表6會當得著四條線索：

- (1) 偏漳腔：1930年以後出世ê，介音對無介音ê方向發展；
- (2) 新泉腔：1950年左右出世ê，就出現無使用介音ê趨勢；
- (3) 普通腔：1940年當出現ê樣本介音就無穩，綴這個趨勢發展對穩定無介音；
- (4) 老泉腔：相對穩定。

另外，本文共「漢語方言調查計畫」kap「自然語料庫」ê語料，/ian/韻介音ê統計結果做一個綜合比對，對有較濟發音人紀錄ê 1920年（出世時間）開始、10冬做一組，共全組ê發音人介音使用取一個平均，會使看著較準確ê數字（圖表7）。

圖表7. 本研究所分析ê語料發音人/ian/韻介音ê使用平均數

	-1920	1921-1930	1931-1940	1941-1950	1951-1960	平均
老泉腔	89%	71%	100%	93%	74%	85%
新泉腔	83%	73%	100%	68%	34%	72%
偏漳腔	61%	41%	47%	5%	2%	31%
普通腔	N/A	N/A	N/A	19%	0%	10%

以1940年做分界：(1) 1940年以前：偏泉（老泉、新泉）腔ê介音使用較穩定，偏漳腔就較無穩。(2) 1940年以後：偏泉腔內部有較大ê變化，老泉腔猶會算有咧使用介音，抑若新泉腔ê介音落ê速度真緊嘛誠明顯。雖然偏泉腔咧1921-1930年出世ê樣本，介音小可仔降--落來<sup>10</sup>，毋過若kap 1941年以後ê兩組kik降相比穩定真濟。對遮ê語料通推測未來台語/ian/韻ê介音，應當是無介音ê [-en]讀勢面較大。

## 6.2. /ian/韻ê新興變體

/ian/韻ê深層語言形式，咧閩南韻書系統來看，泉州韻書《彙音妙悟》咧〈軒〉韻，抑若漳州韻書《彙集雅俗通十五音》寄咧〈堅〉韻。也就是

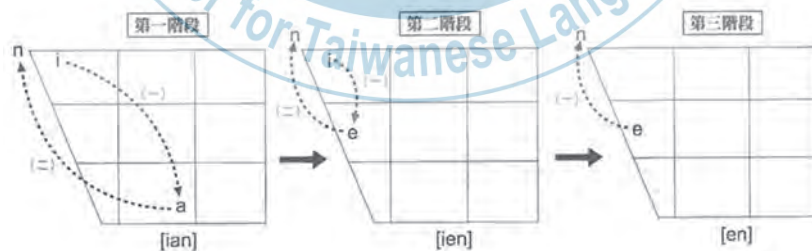
<sup>10</sup> 目前猶閣無清楚這個現象背後ê原因，值得日後收集閣較濟資料，做較深入ê探討。

講，/ian/韻兩個變體，深層ê語音形式攏是有介音ê。雖然深層是/ian/，毋過咧日常口語對話ê時，出現兩款語音變體[-ien]、[-en]（楊秀芳2012:33）。所以，毋管使用佢一個變體攏袂造成行文指意ê重耽。而且，根據 § 6.1 ê分析，會發現這個音節確實有出世年kap腔口方面ê差異。毋若按呢，語音變化ê過程閣有順序性，起頭先是較uá深層形式（有介音）ê [-ien]較強勢，接落換較新ê變體[-en]有較大ê勢面。

到目前為止，咱所講ê攏是本文根據兩份二手資料，描述台語/ian/韻語音變化ê過程。另外，有關/ian/韻發生變化ê動機，本文無法度提出直接ê證據。但是有學者提出對/ian/韻音變ê看法。接落咱用陳筱琪（2016）ê觀做進一步說明。

陳筱琪（2016）提供咱一個理解/ian/韻語音變化ê參考。/ian/會當拆做一個[i]元音、一個元音[a]、閣一個韻尾[-n]，遮ê語音只有[a] ê舌位較低，其他兩個較懸。作者認為/ian/ ê語音變化經過三個階段。上起先，發聲ê時經過ê聲韻較程較遠，接落因為發聲機制省力原則ê影響，使得[a] ê舌位升懸變做[e]，雖然規個過程經過來回兩逝，毋過較程變甲較短。發聲機制對/ian/ ê影響毋若按呢，到上尾仔，連[i]攏無愛，直接發做[-en]，干焦需要經過一段[e]到[-n]的路途。這個過程會當參考圖表8。

圖表8. 陳筱琪（2016）對/ian/語音變化ê說明



（這張圖是對陳筱琪（2016:111）來ê）

總ê來看，台語/ian/ ê語音變異，已經發生語音變化。也就是講，對兩個無意思sing-tsha ê變體，揀無介音ê [-en]誠做/ian/韻ê優勢音讀。除此以外，若共時間ê吋尺giú較長ê，會當發現/ian/韻變化ê過程，受著雙方面ê語音變化因素影響：

- (1) 內部因素：較新ê變體[-en]，可能受著對生理發聲機制影響才出現ê；
- (2) 外部因素：對無全出世時間語音ê變化通知/ian/韻ê發展，本質上是有無全腔口接觸ê推論空間。

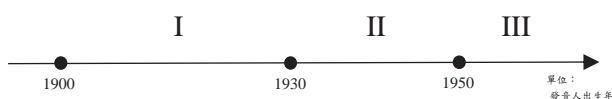
## 7. 結論

今台語/ian/韻有兩個變體[-ien] kap [-en]，兩讀ê現象應當是當仔發生無佬久ê變化。本文根據這馬提會著得、上早ê歷史語音紀錄，干焦會當得確認日本時代（1900年左右），這個音節/ian/韻咧零聲母ê時，猶有使用介音。另外，對/ian/韻記錄ê現代語料，有龔煌城（1992、1993、1994、1995、1997）ê「漢語方言調查計畫」，這份ê計畫是一個大規模ê語言調查，雖然無特別共本文要意ê /ian/韻提出來講，毋過有收本文要意ê詞，而且有真詳細語音ê記錄，對本文建立/ian/韻ê變化有真大ê貢獻。但是，這份研究調查ê對象較濟是1910-1949年出世ê人，所以本文另外分析馮怡蓁（2003）ê「自然語料庫」。研究結果有兩項：

- (1) 對腔口ê角度：/ian/韻ê變化，咧漳、泉kap普通三款腔口，偏泉腔ê介音使用上蓋穩，其他兩款腔口較無咧使用介音；
- (2) 以世代ê觀點：/ian/韻較有咧用介音ê偏泉腔內面，發音人是出世咧1940至1960年，其中1940年出世老泉腔ê樣本介音較穩、新泉腔kap偏漳、普通腔較倚，無使用介音ê變體[-en]，嘛是未來台語/ian/韻ê發展趨勢。

落尾，本文取馮怡蓁（2003）ê「自然語料庫」，配合龔煌城（1992、1993、1994、1995、1997）「漢語方言調查計畫」ê語音紀錄，另外藉日本時代到今，文獻kap語音調查做背景，共/ian/韻ê變化分作三個階段（圖表9）：

圖表9. /ian/韻兩個變體演變



- (1) 階段I：已經有變體[-en]，而且kap [-ien]共存；
- (2) 階段II：雖然[-ien] kap [-en]兩個變體共存，有介音失落ê趨勢。偏泉腔



是有介音，而且老泉ê介音比新泉腔穩；偏漳kap普通腔是無介音ê。

(3)階段III：變體[-en]漸漸取代[-ien]，差不多咧1960年以出世ê人，in對/ian/韻變體ê選擇，是無介音ê[-en]，嘛變做未來ê發展趨勢。

其中，值得咱特別講ê是階段II。/ian/韻原本是無腔口ê對立，攏屬〈軒堅〉韻（階段I以前），毋過現代/ian/韻ê語音發生演變，予1940-1950年出世ê發音人（階段II），有較明顯腔口對立ê情況，這個現象其實無維持真久，就進入階段III攏無介音。/ian/韻咧腔口上ê對應干焦維持差不多一個單位ê年齡組（10年），是毋是會使講是「方言差」？本文認為應該是會使，毋過就干干仔是〈軒堅〉/ian/韻方言差ê情況較特殊，爰特別說明語音背景，準講這個韻有腔口差對立ê時間真短，嘛較特別是咧出世時間ê，就進入無分腔口攏無用介音ê階段。但是咧/ian/韻演變ê過程中，pat咧台語內面產生方言差ê對應，這個事實，值得咱記錄落來。

落尾，本文認為/ian/韻咧台灣ê發展，有可能受著語音變化內部tsham外部因素雙方面ê影響，對內部因素引起語音變異，接落受著外部因素影響，使得/ian/韻ê兩個變體，台灣人選擇予無界音、較新ê變體[-en]落來。

## 感謝

Siat-thái感謝兩位khiā-sann審查委員am-ô ê建議予作者這對問題ê思考閣較齊全嘛齊備文章ê論述。本文閣pat得著科技部大專生研究計畫補助：「臺語的新興變異：以/ian/韻為例」（計畫編號：MOST-105-2815-C-003-037-H）。另外，本文主要分析兩份二手資料，一份對龔煌城教授主持「臺灣地區漢語方言調查計畫」ê部分語料，猶有台灣大學語言學研究所馮怡蓁教授建立ê「國台語雙語自發性獨語語料庫」ê份額樣本。佇遮特意感謝兩位老師對台語研究ê貢獻，毋過本文猶是有寡失覺察ê所在，這部分ê責任由作者tann-niá。

## 讀者回應

任何批評指教，歡迎email: samy7418529693@gmail.com，闕慈音；hsuhj@ntnu.edu.tw，許慧如收。

## 參考冊目

- 小川尚義1907《日臺大辭典》。台北市：臺灣總督府民政部總務局學務課發行。檢索「日治圖書影像系統」<[http://stfb.ntl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gsweb.cgi?o=dbook&s=id=%22jpli2010-bk-sxt\\_0734\\_1\\_1907\\_0001%22.&searchmode=basic](http://stfb.ntl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gsweb.cgi?o=dbook&s=id=%22jpli2010-bk-sxt_0734_1_1907_0001%22.&searchmode=basic)>。
- 林珠彩1997〈高雄市小港區林家祖孫三代間的語音調查語比較〉，收錄于董忠司編《台灣語言發展學術研討會論文集》，頁229-252。台北：教育部。
- 洪惟仁1992〈台灣漢語方言分布及諸語言之競爭勢力分析〉，《台灣方言之旅》，頁67-107。台北：前衛。
- 洪惟仁2003《音變的動機與方向，漳泉競爭與台灣普通腔的形成》。博士論文：國立清華大學。
- 洪惟仁2009〈台北地區閩南語的方言類型與方言分區〉，《臺灣語文研究》，第3期，頁239-309。
- 洪惟仁2013〈台灣的語種分布與分區〉，《語言暨語言學》，第14卷，第2期，頁315-369。
- 教育部《臺灣閩南語常用詞辭典》，<[http://twblg.dict.edu.tw/holodict\\_new/index.html](http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html)>。
- 教育部國語推行委員會2007《臺灣閩南語羅馬字拼音方案使用手冊》。台北：教育部。
- 陳淑娟、江文瑜2007〈臺灣大牛欄、關廟方言特殊方音的語體轉移與口音流動〉，《漢學研究》，第25卷，第1期，頁437-466。
- 陳筱琪2016《圖解閩南語概論》。台北：五南。
- 馮怡蓁2003國科會補助專題研究計畫：「國台語雙語自發性獨語語料庫」（NSC-92-2411-H-003-050）。
- 曾若涵2014〈小川尚義〈日臺大辭典緒言〉所引文獻之相關問題探析〉，《台灣學誌》，第9期，頁47-81。

楊秀芳2012《臺灣閩南語語法稿》。台北：大安。

臺灣總督府民政局學務部編1896〈訂正台灣十五音及字母表〉。台北市：臺灣總督府民政局學務部發行。檢索「日治圖書影像系統」<[http://stfb.ntl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gsweb.cgi?o=dbook&s=id=%22jpli2010-bk-sxt\\_0735\\_3\\_1896%22.&searchmode=basic](http://stfb.ntl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gsweb.cgi?o=dbook&s=id=%22jpli2010-bk-sxt_0735_3_1896%22.&searchmode=basic)>。

臺灣總督府民政局學務部編1896《臺灣十五音及字母詳解》。台北市：臺灣總督府民政局學務部發行。檢索「日治圖書影像系統」<[http://stfb.ntl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gsweb.cgi?o=dbook&s=id=%22jpli2010-bk-sxt\\_0735\\_2\\_1896%22.&searchmode=basic](http://stfb.ntl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gsweb.cgi?o=dbook&s=id=%22jpli2010-bk-sxt_0735_2_1896%22.&searchmode=basic)>。

臺灣總督府民政局學務部編1901《訂正臺灣十五音字母詳解》，台北市：由臺灣總督府民政部學務課發行。檢索「日治圖書影像系統」<[http://stfb.ntl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gsweb.cgi?o=dbook&s=id=%22jpli2010-bk-sxt\\_0735\\_2\\_1901%22.&searchmode=basic](http://stfb.ntl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gsweb.cgi?o=dbook&s=id=%22jpli2010-bk-sxt_0735_2_1901%22.&searchmode=basic)>。

樋口靖（編）2004《新編彙音妙悟》，平成13-15年度科學研究費補助研究報告書（課題番号：13871052）。

謝秀嵐1869《彙集雅俗通十五音》，清同治版，藏於浙江圖書館，取對「中國哲學書電子化計劃」<<http://ctext.org/zh>>。

龔煌城、姚榮松1992「臺灣地區漢語方言調查計畫（第二年期）」，《臺灣中北部閩南語方言調查研究報告》，行政院國家科學委員會專題研究成果報告（NSC 81-0301-H-001-015-G）。

龔煌城1993「臺灣地區漢語方言調查計畫（第三年期）」，《臺灣中部閩南語方言調查研究報告》，行政院國家科學委員會專題研究成果報告（NSC 82-0301-H-001-015-G）。

龔煌城1994「臺灣地區漢語方言調查計畫（第四年期）」，《臺灣南部閩南語方言調查研究報告》，行政院國家科學委員會專題研究成果報告（NSC 83-0301-H-001-076-G）。

龔煌城1995「臺灣地區漢語方言調查計畫（第五年期）」，《臺灣南部閩南語方言調查研究報告》，行政院國家科學委員會專題研究成果報告（NSC 84-2411-H-001-027-G）。

龔煌城1997「臺灣地區漢語方言調查計畫（第六年期）」，《臺灣東部閩南語方言調查研究報告》，行政院國家科學委員會專題研究成果報告（NSC 85-2417-H-001-010）。



# A Shift in Attitudes and Ploys of the Chiang Kai-shek Regime Regarding Taiwanese Language Issues in the Early Post-war Period

Wi-vun CHIUNG

Center for Taiwanese Language Testing National Cheng Kung University

Giok-pheng TIU<sup>in</sup>

Department of Taiwan Culture,  
Language and Literature National Taiwan Normal University

## Abstract

In 1945, Chiang Kai-shek sent troops to Taiwan and northern Vietnam in accordance with MacArthur's General Order No.1. Chiang's regime remained in Taiwan after Japanese's surrender. Chiang's regime established the National Language Promotion Committee (NLPC) to promote Mandarin Chinese in Taiwan. In the early period, NLPC adopted a tolerant language policy. That is, to promote Mandarin Chinese through Taiwanese language. For example, NLPC published *Taiwanese Conversations* in 1950, and *Taiwanese Dialect Symbols* in 1952. However, this tolerant policy shifted to a harsh one in the 1960s. The Taiwanese language was forbidden in public areas and its name "Taiwanese" was replaced by "Southern Min."

Keywords: Taiwanese, Southern Min, Lan-lang-oe, language policy, National Language Promotion Committee

# 戰後初期蔣介石政權 處理台灣語言議題ê態度hām手路ê轉變

蔣為文、張玉萍

國立成功大學台灣語文測驗中心、國立師範大學台灣語文學系

## 摘要

公元1945年二戰結束，蔣介石根據麥克阿瑟第一號命令派軍到台灣hām北越代表聯軍接受日本軍ê投降。蔣介石政權接受日本軍投降soah並無sûi離開台灣，顛倒繼續佔領台灣。蔣介石政權tī 1946年設台灣省行政長官公署國語推行委員會，後來tī 1948年koh改組做台灣省政府國語推行委員會。Chit-ê委員會就負責hit當時tī 台灣chhui-sak中國北京話ê khang-khòe。國語推行委員會tī初期對台灣本土語文採取包容、透過台語學中國話ê政策。像講，in tī 1950年出版《台語會話》，1952年出版《台語方音符號》。M-koh，1960年代因為中國化政策ê實施，開始加強去台灣化，嚴禁台語koh kā台語改名做閩南語。本論文ê目的就是beh探討二戰結束後蔣介石政權處理台灣語言議題ê態度hām手路ê轉變。

關鍵詞：台語、閩南語、咱人話、語言政策、國語推行委員會

收件日期2017.8.2/修訂日期2017.9.19/接受日期2017.11.25

## 1. 話頭

公元1945年8月15號日本天皇宣布投降。Chiap-sòa，聯軍統帥MacArthur sùi tī 9月初2發布第一號命令（General Order No.1）指派蔣介石代表聯軍負責中國（扣掉滿州地區）、台灣hām越南北pêng（北緯16度以上）ê區域接受日本軍ê投降（Bô 2003:69；康培德2007；楊碧川1998:103；蔣為文2017:37-39）。蔣介石依據聯軍第一號命令分別派兵到越南北部hām台灣執行日本軍ê受降khang-khòe。<sup>1</sup>

是án-chóa<sup>n</sup>中國國民黨毋敢講這段漏氣代？因為若便講tió h第一號命令，「台灣根據開羅宣言回歸中華民國」ê ke-kui就會sùi hông tōng破！蔣介石派人來台灣接受日本軍ê投降ê sí-chūn，伊mā知台灣是聯軍暫時委託伊管理ê託管地niâ，中華民國並無台灣ê主權。是到kah 1949年10月初1中華人民共和國tī中國建國liáu，蔣介石chiah發覺伊lú來lú oh tng-khì中國，中華民國變做一個無母國ê殖民政權liáu，蔣介石集團chiah開始積極beh lāk台灣ê主權koh kā台灣人洗腦做中國人。因為in 若無án-ne做，無法度kā統治台灣ê行為合法化。

為tiòh kā台灣人洗腦做中國人，蔣介石集團tī台灣實施講「支那話」ê國語政策hām大中國ê教育體制。In tī無全時期分別設立台灣省國語推行委員會hām教育部國語推行委員會負責統督台灣ê國語運動。國語推行委員會是用啥款ê態度hām手路來處理語言議題leh？對當前ê台灣社會有啥影響？Che是本文beh探討ê重點。

## 2. 國語推行委員會ê設立hām角色

「國語推行委員會」tī無全時期分別屬無全單位，伊ê上早源頭是中華

<sup>1</sup> Hit當時蔣介石派「盧漢」帶領20萬兵進入越南河內。蔣介石ê軍隊一進入河內，軍紀真bái，koh將傳染病chah入來越南。Bô-tá<sup>n</sup>-kín，蔣介石koh以負擔軍糧做藉口趁機會搶越南ê糧食。Hit當時越南tú hó大饑荒，koh tiòh應付蔣介石ê síu貪soah造成數百萬人餓死（Nguyễn & Furuta 2011:9）。另外，蔣介石koh扶持親蔣ê「越南國民黨」（Việt Nam quốc dân đảng）kap「越南革命同盟會」（Việt Nam cách mạng đồng minh hội）thang介入越南ê政治。胡志明看m̄是勢，驚蔣介石tī越南ê力量lú來lú大，所以伊用計聯合法國ê勢力逼蔣介石ê軍隊tī 1946年loáh--làng離開越南（蔣為文2017:37-39）。這段tī越南漏氣ê歷史tī中國國民黨主導ê歷史教科書lāi-té lóng毋敢講。M̄-koh，這tī越南高中ê教科書lóng有清楚ê記載。

民國教育部tī 1919年4月成立ê「國語統一籌備會」（tī 1928年改名「國語統一籌備委員會」）。會長張一麐、副會長袁希濤、吳敬恆，lóng由教育部指定（方師鐸1965:38；張博宇1989:818-821）。因為「國語統一籌備會」ê成員大都是chìn-chêng「國語研究會<sup>2</sup>」ê成員，所以兩會ê任務大多數lóng結合進行。「國語統一籌備會」ê分屬機構iáu有：「漢字省體委員會」、「國語羅馬字拼音研究委員會」、「審（潤）音委員會」、「國語辭典委員會」、「國語辭典編纂處」等。1928年6月，教育部公布「國語羅馬字拼音法式」、「國語羅馬字」hām「注音字母」，合稱「國音字母」。1930年4月，tī「中國國民黨中央執行委員會」常務會議議決下，國民政府將「注音字母」改稱「注音符號」，thang 避免民眾kā注音符號當作字母（方師鐸1965:59；蔣為文1997:202）。

因為欠經費，「國語統一籌備委員會」tī 1935年改組做無領薪水ê「國語推行委員會」（方師鐸1965:81）。Chit時期ê重要工作有：(1) 注音字模ê製造kap推行、(2) 公佈「中華新韻」、(3) 修訂「全國方音注音符號」（方師鐸1965:38-110）。1937年以後，因為日本侵略中國，致使國語推行委員會ê運作受影響tia<sup>n</sup>暫停（世界華語文教育會2012:56-61）。到kah戰爭接近尾聲ê 1945年6月初9，中華民國立法院chiah正式通過《教育部國語推行委員會組織條例》，hō教育部國語推行委員會得tiōh法源根據（方師鐸1965:113；世界華語文教育會2012:59-60）。

蔣介石集團烏手chhun來台灣liáu，in橫柴giā入灶，tī 1945年9月20號自行公布「台灣省行政長官公署組織條例」，beh設「台灣省行政長官公署」chiá<sup>n</sup>做管理台灣ê上koân行政機關。1945年12月25號台灣省行政長官公署正式成立，管轄教育單位是「教育處」。為tiōh推動國語政策，教育處tī 1946年4月成立「台灣省國語推行委員會」（張博宇1987:5）。In邀請中國有國語專業ê人來台灣做委員tàu chhui-sak國語運動（張博宇1974:38）。根據台灣省行政長官公署檔案〈國語推行委員會通行委員馬學良等十七員聘任案〉（1946年5月2號），這十七位委員分別是馬學良、方師鐸、黎錦熙、李劍南、林

<sup>2</sup> 公元1916年10月，黎錦熙、陳懋治……等hia-ê人tī北京發起「國語研究會」，隔tng年第一pái大會，sak蔡元培做會長、張一麐做副會長。會務有：1. 調查各省區方言。2. 選定標準語。3. 編輯語法辭典等書。4. 用標準語編輯學校教科書。5. 編輯國語書報。



紹賢、龔書熾、何容、齊鈇恨、蕭家霖、徐敘賢、周辨明、張同光、張為綱、朱兆祥、沈仲章、孫培良、葉桐、嚴學宕、吳守禮、魏建功、王潔予、王矩以及王玉川。17个委員內底，kan-ta<sup>n</sup>吳守禮是台灣籍ê學者。

到kah 二二八大屠殺liáu ê 1947年5月，台灣省行政長官公署chiah koh改做「台灣省政府」，管轄教育單位是「教育廳」（林金田1999:23）。1959年7月，因為精簡台灣省機構，縮小「台灣省國語推行委員會」ê編制，併入台灣省教育廳辦公（教育部教育年鑑編纂委員會1984:1241；張博宇1987:12）。台灣省國語推行委員會mā因為這擺ê裁併，無法度發揮原有ê功能（張博宇1974:184）。雖罔是án-ne，che無代表走路政權停止chhui-sak支那國語。In kan-ta<sup>n</sup>是無中央統整單位niá，kang-khòe iáu是透過省、縣市政府teh執行（張博宇1987、1988、1989）。

另外一方面，sui-bóng國民黨政府1935年tī中國就成立「教育部國語推行委員會」，m̄-koh，1949年國民政府走路遷sóa來台灣liáu，「教育部國語推行委員會」無sùì恢復辦公（台灣教育發展史料編委會編輯小組1989:379）。因為按呢，1959年台灣省國語推行委員會hông裁併了後，台灣就有一段時間完全無chhui-sak國語政策ê專責單位。後來，tī相關單位kap海內外親中團體建議之下，教育部tī 1981年恢復設立「教育部國語推行委員會」，繼續負責支那國語政策ê推行（教育部教育年鑑編纂委員會1984:1241）。

自 1981年到2000年5月20以前，教育部國語推行委員會ê khang-khòe kan-ta<sup>n</sup> teh chhui-sak支那國語，iáh就是北京話。到陳水扁做中華民國ê總統liáu，教育部國語推行委員會chiah開始轉型，chhui-sak ê語言包含華語hām台灣本土語言（Chiong 2017）。比如講，關係台語羅馬字ê「台羅拼音方案」就是杜正勝擔任教育部長ê時由國語推行委員會制訂公布。Che mā是tī中華民國殖民統治台灣時期，由中央政府所屬機關正式chhui-sak台灣語言ê開始。M̄-koh，這個轉型做法tī 2008年馬英九選tiâu中華民國總統liáu就koh改變ah。為tióh無ài hō台語有任何資源，in利用政府機關簡化ê藉口kā國語推行委員會廢除。2013年12月31日立法院通過廢止《教育部國語推行委員會組織條例》，2014年1月15日由馬英九以總統名義明令廢止。Ùi hit chām開始，教育部負責台灣本土語言ê人力、經費hām業務hông簡化減少，併入社教司ê第4科。



各機關團體推行的都是直接學習國語，認識國字。（張博宇 1974:152）

Tùì頂面ê引文當中，張博宇強調這款「ùì方言比較學習國語」kan-ta<sup>n</sup>是實驗khang-khòe，m̄管是公教人員，或者是一般民眾ê補習教育，因為「台語方音符號」並無急用m̄無機會使用著，kàu尾仔攏是直接學支那國語。M̄-koh，若是進一步ùì實際ê政策面來思考，咱可能會當發現「ùì方言比較學習國語」無成功ê原因，並m̄是hiah-nih簡單。

Tâi-seng，教學方法有問題。In設計採用ê《台語方音符號》（朱兆祥 1952）是以支那國語注音符號為主體，chiah koh增加一寡潤音符號來表記台語特有ê語音。這套符號對台灣人來講是全新ê符號，當然學習上khah無方便。台灣民間原底就有用羅馬字來寫台語ê「白話字」ê文字傳統（Pêh-ōe-jī）（蔣為文2013；蔣為文、周定邦、楊蕙如2016）。是án-chóa<sup>n</sup>國語推行委員會無beh採用？照講in應該以白話字ê羅馬字方案做主體chiah koh增加支那國語特有ê語音符號chiah tiòh。Án-ne m̄-chiah真正是ùì台語來學支那國語。可惜，因為意識型態ê限制，in毋願用羅馬字來編寫教材。Che當然會影響tiòh學習效果。

Koh來，政治人物hām語言學者比較，in對待台灣語言ê態度hām做法m̄無全。根據《台灣省政府公報》ê記載，1950年6月台灣省政府為tiòh beh推行政策方便，所以，針對bê-hiáu台語ê公務人員辦講習，訂定「台灣省政府台語訓練班設置辦法」<sup>4</sup>；Sòa來，1950年7月koh頒訂「台灣省政府台語訓練班學員成績考核辦法」<sup>5</sup>，來要求公務人員ê台語能力。另外一方面，台灣省政府m̄以beh hō各機關員工ê-hiáu用支那國語執行公務，佇1953年訂定「本省各機關舉辦員工國語補習班實施辦法」<sup>6</sup>。Ùi chia看來，一開始，台灣省政府是tī執行公務方便ê考慮之下，採取支那國語為主、台語並行ê方式來改善

<sup>4</sup> 辦法內容請參考附錄一，《台灣省政府公報》39年夏字第75期，台灣省政府，台灣省政府秘書處印刷室印，頁1124。

<sup>5</sup> 辦法內容請參考附錄一，《台灣省政府公報》39年秋字第14期，台灣省政府，台灣省政府秘書處印刷室印，頁156。

<sup>6</sup> 《台灣省政府公報》42年秋字第25期，台灣省政府，台灣省政府秘書處印刷室印，頁349。

台灣職員kap支那職員語言ê落差。其中，台語訓練班ê設置，mā特別呈顯出初期，tī國語政策上對台語語言社群民眾所保留ê一種台語空間。但是，咱ē-tàng看tiòh這其中完全無用tiòh「ùi方言比較學習國語」ê概念，kan-ta<sup>n</sup>是真單純bē-hiáu國語--ê學國語、bē-hiáu台語--ê學台語ê作法。

雖罔，台語訓練班ê設置顯示出支那國語政策下面一種台語空間ê保留，但是，ùi 1951年開始，官方tāuh-tāuh-á無法度接受國語、台語bē thong，造成無理解ê情形，親像1951年10月台灣省政府要求國民學校舉行集會報告ê時陣攏愛講國語<sup>7</sup>，原因是縣市國民學校大部分講台語，致使bē-hiáu台語ê畢業學生派去學校以後無法度了解；後來，1952年sùi tiòh制訂「台灣省國民學校加強國語教育辦法」、「台灣省師範學校輔導國民學校加強國語教育辦法」<sup>8</sup>，規定tī學校攏愛講支那國語。以及1953年，因為人民團體開會攏用台語，政府人員參加會議，因為語言bē通產生誤解，所以要求人民團體開會時盡量用國語，若用台語，mā愛請人翻做支那國語<sup>9</sup>。Ui這，咱ē-tàng發現tī語言bē通ê情形之下，政府是透過支那國語政策來減少台語ê使用場所。甚至tī 1964年，除了要求所有各級機關kap學校佇辦公、開會ê時一律用國語，mā要求公教人員tī厝愛定定講國語做示範<sup>10</sup>，展現出國語運動除了全面要求公教系統使用支那國語，mā已經透過公教人員進入家庭，影響原本ê家庭語言。1971年台灣省政府函發由中華文化復興運動推行委員會1970年所規劃ê「台灣省加強推行國語實施計畫」<sup>11</sup>，規定ê範圍ùi公教系統、民意代表、交通機構、人民團體一直到村里民大會，攏一律使用支那國語；另外一方面mā禁止電影院、街頭宣傳（包括文字）使用台灣本土語言。因為án-ne，要求公務人員學台語ê「台灣省政府台語訓練班設置辦法」，雖然一直到

<sup>7</sup> 《台灣省政府公報》40年春字第29期，台灣省政府，台灣省政府秘書處印刷室印，頁468。

<sup>8</sup> 《台灣省政府公報》41年冬字第50期，台灣省政府，台灣省政府秘書處印刷室印，頁553-554。

<sup>9</sup> 《台灣省政府公報》42年春字第18期，台灣省政府，台灣省政府秘書處印刷室印，頁208。

<sup>10</sup> 《台灣省政府公報》53年秋字第65期，台灣省政府，台灣省政府秘書處印刷室印，頁6。

<sup>11</sup> 《台灣省政府公報》60年秋字第8期，台灣省政府，台灣省政府秘書處印刷室印，頁7-9。

1972年12月，chiah以「已不適用」來廢止<sup>12</sup>，伊早就失去實際ê功用。

Ùi chia看來，雖罔1959到1981年當中無國語推行委員會，m̄-koh中華民國走路政權下面各階層機構iáu是teh chhui-sak支那國語。

### 3. 台語方音符號hām朱兆祥

台灣省國語推行委員會成立liáu，tī 1948年3月出版《廈語方音符號傳習小冊》<sup>13</sup>。後來，tī 1952年8月，台灣省國語推行委員會koh透過國語日報社來出版《台語方音符號》（朱兆祥1952），專門紹介台語ê音系。1955年koh以《台語方音符號》ê符號編寫出版《標準台語方音符號課本》（朱兆祥1955）。負責編寫《台語方音符號》ê是台灣省國語推行委員會委員朱兆祥。朱兆祥是tùi中國重慶邀請來ê，原底是tī國立女子師範學院擔任講師，對語音學真有研究<sup>14</sup>。後來是擔任國語推行委員會ê委員兼調查研究組ê組長，主要負責方言音系ê調查kap研究。朱兆祥算是學者型ê委員，對台灣語言是採取khah包容ê態度。

圖表 1. 1955年出版ê《標準台語方音符號課本》封面&內頁



<sup>12</sup> 《台灣省政府公報》61年冬字第71期，台灣省政府，台灣省政府秘書處印刷室印，頁9-10。

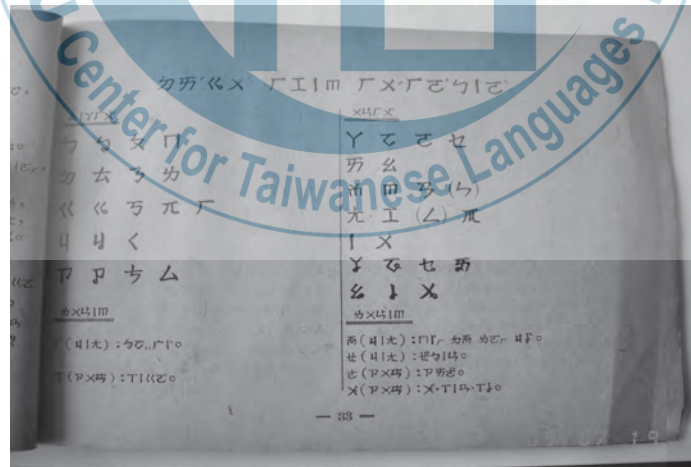
<sup>13</sup> 朱兆祥原底tī1947年有編寫完成「台灣方音符號」。M̄-koh因為經費問題無法度正式出版，《廈語方音符號傳習小冊》就變成傳播「台灣方音符號」ê濃縮小冊（朱兆祥1948）。

<sup>14</sup> 請參考：台灣省行政長官公署檔案〈國語推行委員會推行委員馬學良等十七員聘任案〉（1946/05/02），國史館台灣文獻館典藏。

朱兆祥所制訂ê《台語方音符號》主要是提支那國語ê注音符號來當做台語基本ê聲母kap韻母，若是台語特有、國語欠--ê，就增加新ê閩符<sup>15</sup>來表示。新ê閩符除了提舊式注音符號ㄐ[ɣ]繼續來使用，以及增加工 [ɔŋ] 以外，主要是以注音符號來修改，大概ē-tàng分做下面kúi款<sup>16</sup>：

- (1) 以支那國語注音符號做基礎，加一个無thàng過ê圓kho仔，chiâ<sup>n</sup>做台語濁化聲母：親像ㄅ [b]、ㄍ [g]。
- (2) 另外，加一个有thàng過ê圓kho仔，chiâ<sup>n</sup>做台語鼻化韻母：親像ㄚ̃ [ã]、ㄛ̃ [õ]、ㄜ̃ [ãw]、ㄝ̃ [ãj]。
- (3) 以小寫（kâng符號，m-koh寸尺khah細）表示，chiâ<sup>n</sup>做台語韻尾塞音：親像ㄩ<sub>去</sub>表示[pat]、ㄩ<sub>ㄍ</sub>表示[pak]、ㄩ<sub>ㄾ</sub>表示[paʔ]。
- (4) 修改支那國語注音符號chiâ<sup>n</sup>做台語聲母iáh-si韻母：親像ùiㄷ [ei]修改做ㄷ [e]，ùi ㄴ [m]修改做ㄴ [m]（音節化子音），ùiㄿ [ŋ]修改做ㄿ [ŋ]（音節化子音）。
- (5) 結合二个現有ê符號chiâ<sup>n</sup>做新符號：親像結合ㄚ [a] ㄴ [m] chiâ<sup>n</sup>做 [am]，結合ㄛ [o] ㄴ [m] chiâ<sup>n</sup>做 [om]。

圖表 2. 1955年出版ê《標準台語方音符號課本》內頁



<sup>15</sup> 根據中華民國教育部重編國語辭典，「閩音」是指各地方言內底有ê，但是國語注音符號無ê聲kah韻，koh另外制閩音符號；也就是方音。Ui這看來，這所講ê「閩符」就是閩音符號ê意思。參考網址<http://dict.revised.moe.edu.tw/>。

<sup>16</sup> 下面ê舉例ti[]內底用國際音標IPA表示。

Tī現有支那國語注音符號內底增加潤音符號ê做法m̄-sī朱兆祥頭一个新創。Tī注音字母公布後1年（1919），負責制定國語標準ê「教育部國語統一籌備會」就bat設「審（閩）音委員會」，調查各地ê方言音，增加「閩音字母」（方師鐸1965:38）。後來，1932年委員趙元任就bat佇注音符號總表以外，附上各地區ê方音符號表，親像「南京閩音符號分表」、「廣州閩音符號分表」，最後koh附上「閩音符號總表」，攏是以注音符號為主，然後增加中國各地方言閩音ê方式來制訂（方師鐸1965:100）。

雖罔朱兆祥制訂《台語方音符號》並m̄是開創，m̄-koh，咱ē-tàng tī伊ê chhui-sak當中看tiōh伊個人ê理念kap堅持，iah就是「ùi方言比較來學國語」。伊tī伊編ê《廈語方音符號傳習小冊》內底講：

總之，方音符號在未學會國字以前，它是兒童教育及民眾教育的唯一工具。在學習國字的過程中，它仍不失為最簡捷最確切的識字工具。咱們不必依賴日語，因為咱們有台語可以代替。咱們不必依賴日文，因為咱們有方符可以代替。不會說國語，請講台灣話，不會國語文，請寫方言文，由方言到國語，由方符到國文，這是台灣、閩南或南洋華僑國語運動應走的路線。（朱兆祥1948:15）

方音符號的推行，原是本會已經確定的政策。它在台灣的需要是比較國內任何的省分還要來得迫切。它可作為由方言到國語的比較類推的工具。它可作為發展方言文學充實國語文學內容的工具。它可作為輔助國字註釋意義的工具。（朱兆祥1948:15）

雖罔朱兆祥chhui-sak支那國語，m̄-koh伊siâng-sī mā主張保留各地ê方言。譬如，伊tī伊編寫ê《國音基本教材》內底引用別人講ê話，按呢主張：

世界各國都有方言，我國不能例外。世界各國都有方言研究的機構。主張消滅方言，乃是帝國主義的行徑。消滅方言，是消

減家族愛、祖國愛的最好辦法，殖民地的統治者為了奴化大眾，必須採此政策；咱們大中華民國基於三民主義民族自由平等的原則，是澈底反對的。因此咱們一方面提倡統一國語，一方面主張研究方言，這是最進步的國語運動的理論。（朱兆祥1957:136）

朱兆祥mā講：

國語運動的目的，不僅是「國語統一」，還要「言文一致」；不僅要提倡注音符號，還要提倡方音符號，這也就是勞乃宣先生所謂「引南歸北」，而不是「強南就北」的最自然、最有效的辦法。（朱兆祥1957:90）

Ùi chia ē-sái看出，雖罔朱兆祥kā台灣當作中國架構下ê一个省分，伊mā尊重hām贊成保留台灣語言。伊m̄-sī khang-chhùi-pō-chih niâ, koh親身實踐編寫教材。可惜，政治人物khah無這款腹腸。大約ùi 1960年代以後，支那國語ê chhui-sak lú來lú嚴，mā無koh講「ùi方言比較來學國語」ê論點。這ē-sái ùi官方主導出版ê台語教材集中tī 1960年以前看出趨勢（參閱附錄一）。

#### 4. 戰後初期ê台語教材

本節探討ê台語教科書，主要是以陳璉環編著ê 1950年《台語會話》（台灣省國語推行委員會編）<sup>17</sup>、林紹賢編著（林紹豪助編）ê 1950年《實用台語會話》<sup>18</sup> 以及徐輝浩1952年編著ê《實用台語會話》<sup>19</sup> 這3本台語教科書為主。

陳璉環版本ùi 1950年到1951年出版3版，出版社攏是「國語日報社」，有註明是「臺灣省國語推行委員會編」。內文採用漢字版hām台語方音符號

<sup>17</sup> 陳璉環《台語會話》tī 1951年再版了後，冊名改做《注音台語會話》，尾仔ê版本攏延續這個名稱。

<sup>18</sup> 林紹賢1950《實用台語會話》台灣省政府秘書處印刷廠。

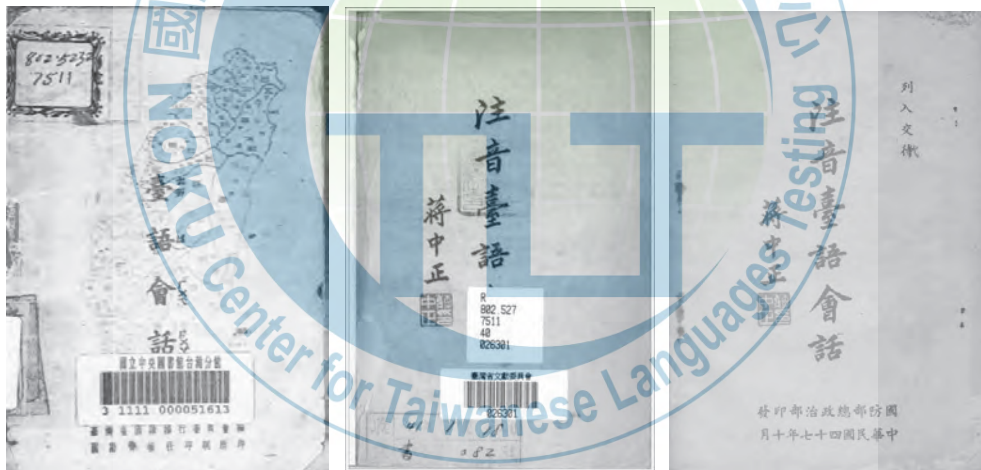
<sup>19</sup> 徐輝浩佇1952年全時有《國台語彙》ê出版，詳細比對以後，發現內容kap《實用台語會話》完全相全。Ùi chia看來，《國台語彙》kap《實用台語會話》實際上是全一本冊。因為按呢，本文就無欲另外討論《國台語彙》。



版對照方式排版。陳璉環版本ê內容bat hō 國防部總政治部kap聯合勤務總司令採用，分別tī 1958年10月hām 12月出版軍方版ê《注音臺語會話》kap《臺語會話》<sup>20</sup>，其中，1951年版hām 1958年國防部總政治部ê《注音臺語會話》ê封面koh是由蔣中正來題字。軍方版1958年ê《注音臺語會話》kap《臺語會話》冊內底一開始ê使用說明，就表現出hit當時強制軍中ài教台語ê情形：

- (1) 依照「國軍基層幹部學習台語實施辦法」之規定編印。
- (2) 本書發給連長（含）以下基層幹部人手一冊，士官每班共用一冊，並列入交代。
- (3) 本書每課以作一小時教學之用為原則全書於三個月內學習完畢。

圖表 3. 陳璉環分別tī 1950、1951、1958年出版ê封面



林紹賢版本ù 1950年到1985年出版過7版，頭前二擺ê出版社是「臺灣省政府秘書處印刷廠」（1950年），後來是由「正中書局」出版。1950年初版ê封面有省主席「吳國楨」題字；後來版本ê封面有行政院長「陳誠」題字。Che展現作者kap官方單位ê密切關係，暗示彼當時官方ê支持。內文採

<sup>20</sup> 國防部總政治部所印ê《注音臺語會話》、聯合勤務總司令ê《臺語會話》，內容攞kap陳本完全全款，只是增加使用說明來代替原底ê「序」。其中，國防部總政治部koh tī上尾增加「臺灣方音符號表」。

用漢字版hām台語傳統羅馬字「白話字」對照方式排版。

徐輝浩版本ùì 1952年到1975年出版過6版，全部是「中台書局」來發行。內文採用台語hām支那國語對照ê方式。台語ê部分有漢字kap徐輝浩設計ê注音符號潤音符號。伊ê潤音符號hām國語推行委員會ê台語方音符號無全。徐輝浩版本ê內容bat hō 陸軍總司令作戰部kap國防部情報局採用，分別tī 1964年出版軍方版ê《實用台語會話》、1966年出版《實用閩南語會話》。<sup>21</sup>

Ùì頂面ê說明來看，這款tī軍隊內底教台語ê現象，至少ùì 1958年持續到1966年。當然，這無表示軍方kan-ta<sup>n</sup>教台語niâ。根據張博宇（1974:117），蔣介石走路來台灣以後，就因為考慮部隊語言袂通，指示軍中ài教學支那國語課程，特別是ài教兵仔注音符號，通好學習支那國語kap國文。因為按呢，1952年就開始tī軍中進行注音符號ê教學。

除了教台語之外，ùì冊名mā ē-sái看出中華民國外來政權tùi「台語」名稱ê態度ê轉變。Ùì 1945年到1966年之間，中華民國政權tùi台語ê名稱無反對，甚至官方文件mā用台語來稱呼台語人ê母語。像講，台灣省政府tī 1950年6月26號公告「台灣省政府台語訓練班設置辦法」，辦法內容就是採用台語稱呼（參閱附錄二）。

1966年國防部情報局出版《實用閩南語會話》，象徵中華民國政權已經改變態度，無beh koh kā台語當作有台灣主體ê語言，顛倒beh kā納入福建閩南下面。因為1959年台灣省國語推行委員會hông裁併了後，朱兆祥chit kóa有腹腸ê學者就無koh主導「ùì方言比較來學國語」ê做法。咱ē-sái講，1960年代開始，中華民國走路政權就lú明顯展現出伊外來統治ê心態，無beh koh包容台語<sup>22</sup>。Che tú-hó符合頂面講ê「帝國主義的行徑」。

是按怎中華民國ùì hit chām開始beh進行去台灣化ê政治工程neh？Che主要有二个原因：第一，蔣政權統治台灣ê合法性受台灣人激烈挑戰。第二，蔣政權ê中國政府ê代表性tī國際上受tióh lú來lú大ê限制，伊tī國際上ê生存空間lú來lú èh。咱回顧hit段歷史就ē-sái理解這二个原因：

<sup>21</sup> 陸軍總司令作戰部ê《實用台語會話》kap徐輝浩版本完全全款；國防部情報局ê《實用閩南語會話》kan-ta<sup>n</sup>是取徐輝浩版本ê第一章到第三章，其中第三章是日常對話。

<sup>22</sup> 王甫昌（Wang 2014:92）ê研究mā發現，1970年左右「台語」用詞頻率開始大量減少，改用閩南、福佬iáh-sī河洛hia-ê歧視用語。

1950年廖文毅組台灣民主獨立黨。

1956年廖文毅成立台灣共和國臨時政府。

1962年台灣民主獨立黨幹部hō中國國民黨剿去。

1963年台獨志士陳智雄hō中國國民黨劊死。

1964年彭明敏、謝聰敏、魏廷朝因為發表「台灣自救運動宣言」soah  
被掠。

1965年台灣共和國臨時政府hō中國國民黨破解。

1971年中華人民共和國政府取代中華民國政府ti聯合國行使中國代表  
權

1989年教育部koh公布一套「方音符號系統」，內底用「閩南語音標系統」來稱呼台語。這套「方音符號系統」其實是做sim-sng--ê，無實際teh用。伊ê符號大多數沿用朱兆祥ê《台語方音符號》。2006年10月教育部公布《臺灣閩南語羅馬字拼音方案》，mā用閩南語名稱。咱ê-sái講，大約ùi1966年以後，無論siáng是執政黨，中華民國外來政權就ka台語定位做「閩南語」，thang符合大中國ê政治體制。

「閩南語」m-nā是對人ê侮辱，mā是統戰ê用語。

根據東漢「許慎」《說文解字》kap清代「段玉裁」《說文解字注》ê解說，閩南語ê「閩」字是蛇種、野蠻民族ê意思，有對中國閩南地區ê先住民kap伊後代歧視ê氣味。

雖罔「台語」ê語言源頭是ùi中國福建傳來台灣，m-koh經過數百年ê本土化了，伊已經發展出有台灣代表性、kap源頭無完全全ê獨特語言，所以台灣人慣勢kā號做「台語」。台灣進入20世紀以後，一方面是土著化ê關係，koh一方面是因為日本統治期間促成ê近代化、資本主義化致使「台灣社會hām台灣人意識」ê形成。因為泉州話、漳州話來到台灣已經土著化、形成不漳不泉ê新腔口，koh摻入台灣平埔族、日本語ê成分，所以一種新ê語言形式「台灣話」已經客觀上成立à。除了語言ê客觀條件之外，台灣ti政治、經濟、文化等各方面lóng lú來lú比福建khah重要kap優勢。加上台灣人意識ê出頭，台灣人主觀上認同伊所講ê是「台灣話」、m是「福建話」，所以

「台灣話」（簡稱做台語）chit个用詞就成立à！（蔣為文2007、2012）

## 5. 結尾

Ùi頂面chia ê研究發現，咱ē-sái總結下面kú點：

第一，戰後初期是以台灣省國語推行委員會（存在時間1946-1959年）做主要ê語言處理單位。Tī朱兆祥主導下，初期以「ùi方言比較學習國語」ê理念，採取支那國語hām台語並行ê形式來處理語言議題。實質ê成果是制訂《台語方音符號》hām出版相關教材。

第二，因為台灣省國語推行委員會kā台灣當作是中華民國ê一省，in mā kā台灣話認定hām福建話、廣東話、上海話án-ne全款是台灣特色ê語言。Só-pái，in無排斥「台語」、「台灣話」ê用語，甚至出版品lóng用「台語」來號名。到kah 1966年國防部情報局出版《實用閩南語會話》，ē-sái算是中國走路政權ê態度改變，無beh koh承認台語ê主體性hām合法性。當今中華民國教育部堅持用閩南語來稱呼台語，應該就是源自chit-ê走路政權ê「去台灣化」政策。

第三，咱若用1966年國防部情報局出版《實用閩南語會話》做隔界，tī he進前中國走路政權是採取軟性ê chhui-sak方式，後來就改做硬性ê方式推廣支那國語。2000年以後因為陳水扁執政ê關係，支那國語政策koh變相對軟性ê做法。2000年以後，因為大多數ê台灣人攏已經ē-hiau支那國語ah，só-pái無需要像以往án-ne全面推廣。雖罔「軟性」政策是採取對台灣語言包容ê做法，che無代表咱台灣人tiòh接受！因為he iáu是大中國政治架構之下ê地方語言ê思考hām價值觀。咱台灣語言是hām中國語言平等並行ê國家級ê語言。Tī chit-ê思考之下，咱tiòh要求進行語言ê轉型正義，像講台灣語言ê教育權hām媒體權tiòh-ài得tiòh保障。若無，咱kù-chāi人“認賊做lāu-pē”、“生米煮chiá<sup>n</sup>飯”，早慢會失去台灣語言hām文化ê主體性。

### 讀者回應

任何批評指教，歡迎email: uibuntw@gmail.com，蔣為文；giokpheng@gmail.com，張玉萍收。

## 參考冊目

- Bộ Giáo Dục và Đào Tạo. 2003. *Lịch Sử 12 Tập hai* [高中歷史高三第二冊]. Hà Nội: NXB Giáo Dục.
- Chung, WI-vun. 2017. "Language under colonization: the Taiwanese language movement" in Jacobs J. Bruce & Peter Kang (eds.). *Changing Taiwanese Identities*, pp.39-63. NY: Routledge.
- Nguyễn, Văn Tạo, and Furuta Moto. 2011. *Nạn Đói Năm 1945 ở Việt Nam* [一九四五年的越南大飢荒]. Hà Nội: NXB Tri Thức.
- Wang, Fu-chang. 2014. A reluctant identity: The development of Holo identity in contemporary Taiwan. *Taiwan in Comparative Perspective, Vol. 5*, pp. 79-119.
- 方師鐸1965《五十年來中國國語運動史》。台北：國語日報社。
- 世界華語文教育會2012《國語運動百年史略》。台北：國語日報社。
- 台灣教育發展史料編委會編輯小組1989《台灣教育發展史料彙編社會教育篇》。台灣省教育廳，省立台中圖書館出版。
- 朱兆祥1948《廈語方音符號傳習小冊》。台灣省國語推行委員會出版，國語日報社印。1955年再版。
- 朱兆祥1952《台語方音符號》。台灣省國語推行委員會出版，國語日報社印。
- 朱兆祥1955《標準台語方音符號課本》。台灣省國語推行委員會出版，國語日報社印。
- 朱兆祥1957《國音基本教材（上冊）》。台灣省國語推行委員會出版，國語日報社印。
- 林金田（編）1999《台灣省政府功能業務與組織調整文獻輯錄》。台灣省文獻委員會。
- 康培德2007〈一九四六年二月二十八日—越南歷史經驗下的反思〉收錄於楊振隆（編）《二二八事件60週年國際學術研討會—人權與轉型正義學術論文集》頁143-164。台北：財團法人二二八事件基金會。

- 張博宇1974《台灣地區國語運動史料》。台北：台灣商務印書館。
- 張博宇1987《慶祝台灣光復四十週年台灣地區國語推行資料彙編》（上）。  
台中：台灣省政府教育廳。
- 張博宇1988《慶祝台灣光復四十週年台灣地區國語推行資料彙編》（中）。  
台中：台灣省政府教育廳。
- 張博宇1989《慶祝台灣光復四十週年台灣地區國語推行資料彙編》（下）。  
台中：台灣省政府教育廳。
- 教育部教育年鑑編纂委員會1984《第五次中華民國教育年鑑》。台北：正中書局。
- 楊碧川1998《胡志明與越南獨立》。台北：一橋出版社。
- 蔣為文1997〈廢漢字chiah有chai-tiau獨立〉，《海翁》，頁176-209。台北：台笠出版社。
- 蔣為文2007〈「台灣話」意識ê形成kap伊正當性ê辯證〉，《語言、文學kap台灣國家再想像》，頁21-44。台南：國立成功大學。
- 蔣為文2012〈是「台語」kap「咱人話」，毋是「閩南話」！〉，《台文通訊罔報》，第219期（6月）。
- 蔣為文2013〈教會內台語白話字使用人口kap現況調查〉，《台語研究》期刊，第5期第1卷，頁74-97。
- 蔣為文2017《越南魂：語言、文字與反霸權》。台南：亞細亞國際傳播社。
- 蔣為文、周定邦、楊蕙如（編）2016《探索台語白話字的故事》。台南：國立台灣文學館。
- 臺灣省行政長官公署檔案〈國語推行委員會推行委員馬學良等十七員聘任案〉（1946/05/02），國史館臺灣文獻館典藏。
- 臺灣省行政長官公署檔案〈國語推行委員會秘書林紹賢任免案〉（1946/05/01），國史館臺灣文獻館典藏。
- 臺灣省行政長官公署檔案〈教育部第四科科長林紹賢核薪案〉（1946/02/14），國史館臺灣文獻館典藏。

臺灣省行政長官公署檔案〈教育處第四科科長異動案〉（1946/04/01），國史館臺灣文獻館典藏。

臺灣省行政長官公署檔案〈氣象局高空科科長林紹豪等二員任免案〉（1946/09/13），國史館臺灣文獻館典藏。

臺灣省政府《臺灣省政府公報》39年夏字第75期，臺灣省政府秘書處印刷室印，頁1124。

臺灣省政府《臺灣省政府公報》39年秋字第14期，臺灣省政府秘書處印刷室印，頁156。

臺灣省政府《臺灣省政府公報》40年春字第29期，臺灣省政府秘書處印刷室印，頁468。

臺灣省政府《臺灣省政府公報》41年冬字第50期，臺灣省政府秘書處印刷室印，頁553-554。

臺灣省政府《臺灣省政府公報》42年春字第18期，臺灣省政府秘書處印刷室印，頁208。

臺灣省政府《臺灣省政府公報》42年秋字第25期，臺灣省政府秘書處印刷室印，頁349。

臺灣省政府《臺灣省政府公報》53年秋字第65期，臺灣省政府秘書處印刷室印，頁6。

臺灣省政府《臺灣省政府公報》60年秋字第8期，臺灣省政府秘書處印刷室印，頁7-9。

臺灣省政府《臺灣省政府公報》61年冬字第71期，臺灣省政府秘書處印刷室印，頁9-10。

附錄一：二次大戰戰後台語方音符號kap台語教科書列表

冊名	年代	版本	封面(加註)	編著者	出版者	發行者	發行人	承印者
1 國台字音對照錄	1946.11	無	無	無	台灣省國語推行委員會	無	無	無
2 實用台語會話	1950.7	初版	加註：(雷子建印) 吳國楨(印)題	林紹賢編、林紹豪助編	無	無	林紹賢	台灣省政府秘書處印刷廠
3 實用台語會話	1950.8	再版	封面:陳誠題(第一頁)、吳國楨題(第二頁)	林紹賢編、林紹豪助編	無	無	林紹賢	台灣省政府秘書處印刷廠
4 台語會話	1950.8	初版	無	主編:台灣省國語推行委員會 編纂:陳璉環	台灣省國語推行委員會	無	無	國語日報
5 注音台語會話	1951.4	新版	加註:蔣中正(印)	主編:台灣省國語推行委員會 編纂:陳璉環	無	國語日報社	無	國語日報社印刷所
6 台語方音符號	1952.8	初版	無	朱兆祥	台灣省國語推行委員會	無	無	國語日報社
7 國台語彙	1952.4	初版	加註:注音符號 無師自通	徐輝浩	無	無	徐恆達	台成工廠印刷
8 廈語方音符號傳習小冊	1955.4 (1948.3初)	再版	1.加註:橋梁叢書第一種。2.書名:上加註注音符號;下加註台灣方音符號。3.加註:台灣省國語推行委員會出版。	朱兆祥/省國語推行委員會委員兼調查研究組組長	台灣省國語推行委員會	無	無	國語日報社
9 實用台語會話	1955.4	台二版	封面:陳誠題	林紹賢編 林紹豪助編	正中書局	無	溫崇信	無
10 實用台語會話	1958.1	台三版	封面:陳誠題	林紹賢編 林紹豪助編	正中書局	無	蔣建白	無
12 注音台語會話	1958.10	無	加註:列入交代(右上角) 蔣中正(印)	無	無	無	無	國防部總政治部印發
13 注音台語會話	1958.12	無	加註:列入交代(右上角) 蔣中正(印)	無	無	無	無	聯合勤務總司令部印發
13 實用台語會話	1958.11	初版	加註:注音符號 無師自通	徐輝浩	無	中台書局	華立本	無
14 實用台語會話	1961.2	再版	加註:注音符號 無師自通	徐輝浩	無	中台書局	華立本	無
冊名	年代	版本	封面(加註)	編著者	出版者	發行者		發行人
15 實用台語會話	1964.11	無	加註:注音符號 無師自通	徐輝浩	無	陸軍總司令部政治作戰部印		無
16 實用閩南語會話	1966.1	無	無	無	無	無		國防部情報局印
17 實用台語會話	1975.11	最新版	加註:注音符號 無師自通	徐輝浩	無	華星出版社	華九星	無
18 實用台語會話	1985.8	初版、第六次印行	封面:陳誠題	林紹賢編 林紹豪助編	無	正中書局	蔣廉儒	無



附錄二：臺灣省政府《臺灣省政府公報》39年夏字第75期，  
 臺灣省政府秘書處印刷室印，頁1124。





# Usage of Chinese Characters and Roman Alphabets in Taiwanese Texts Examined in Terms of Word Distinction: Characters Selected by Ministry of Education and Character/Alphabet Usage of *Tâi-bûn Thong-sìn BONG-pò* as Examples

Shingo YOSHIDA

Graduate School of Language and Society  
Hitotsubashi University

## Abstract

This paper analyses characters selected by the Ministry of Education (MOE) of Taiwan and the character/alphabet usage in *Tâi-bûn Thong-sìn BONG-pò* (TTB), a Taiwanese magazine, to discuss the roles played in Taiwanese texts by Chinese characters, Roman alphabets and the switch between them, particularly their function in word distinction. The findings of the analyses show that TTB, by utilising both characters and alphabets, pursues word distinction more positively compared with MOE, and it is argued that one of the chief causes of such distinctions is the interference of meanings or images of characters in Chinese (Mandarin). It can be seen as an adaptation of Taiwanese writing to the diglossic reality, where Taiwanese co-exists with Chinese, which should be an important issue for its normalisation.

Keywords: MOE-selected characters, *Tâi-bûn Thong-sìn BONG-pò*, word distinction, diglossia, digraphia

Ui語詞區別ê角度來探討  
台語文內底漢字kap羅馬字ê用法：  
以教育部選定漢字kap  
《台文通訊BONG報》ê用字法做例

吉田真悟

一橋大學大學院言語社會研究科

摘要

本文透過分析教育部選定漢字kap雜誌《台文通訊BONG報》(TTB)ê用字法來討論漢字、羅馬字hām in ê切換tī台語文內底扮演ê角色，尤其是in區別語詞ê功能。分析ê結果顯示TTB利用兩種文字比教育部khah積極追求語詞區別，筆者主張需要hia-ê區別ê主要原因之一tiòh是漢字tī華語內底表達ê意思kap形象；這是台語書寫適應台語kap華語共存(=diglossia/雙言)ê現實ê結果，對台語文字規範化thang講是真要緊ê問題。

關鍵詞：教育部選定漢字、《台文通訊BONG報》、語詞區別、高低語言、高低文字

收件日期2017.11.19/修訂日期2017.12.15/接受日期2018.1.23

## 1. 研究背景kap目的

台語文字規範化ê議論到ta<sup>n</sup>幾若十冬，內底發展出來ê「漢羅」方式tiàm民間台語文創作中間tâuh-tâuh-á普及（林初梅2009:245、蕭阿勤2012:261-262）。這款兩種無仝ê文字lām寫ê方式tī全世界逐種文字體系內底來看其實是真稀罕ê，siàng時對東亞地區中國四箍圍ê語言來講顛倒是真親切ê方法，親像日語kap韓語。筆者研究ê長期目標是beh ùi語言學ê觀點來探討現代台語文字體系ê特色，以及kap其他東亞語言對照，koh進一步思考文字kap語言ê關係。

本文是彼項研究ê一部分，目的tiòh是thèh教育部選定漢字kap《台文通訊BONG報》ê用字法做例，beh討論漢字、羅馬字hām in ê切換tī台語文當中扮演ê角色，尤其是in區別語詞ê功能。

## 2. 教育部選定漢字

教育部tī 2007-2009年公告攏總700字詞ê〈台灣閩南語推薦用字〉（以下簡稱「推薦用字」），suà落來2011年tī網路頂公開《台灣閩南語常用詞辭典》（以下簡稱《常用詞辭典》），對台語漢字書寫提供官方基準。根據〈台灣閩南語漢字之選用原則〉，推薦用字ê大部分攏是「民間傳統習用之通俗用字」，內底分類做下底3種（參考教育部語文成果網：1-2）：

### (1) 本字：

無論用法kám是kap華語相仝，ù古漢語一直流傳落來ê字，以及台閩地區特別創造ê字

例：「山（sua<sup>n</sup>）」、「行（kiâ<sup>n</sup>）」、「囝（kiá<sup>n</sup>）」

### (2) 訓用字：

借用伊ê意義來當做台語語詞ê字

例：「瘦（sán）」

### (3) 借音字：

借用伊ê音iah是接近ê音來當做台語語詞ê字

例：「嘛（mā）」

假使nā無這款ê通俗用字，iah是通俗用字因為一字多音、一音多字ê情形會糊混，採用下跤ê方法；

(4) 華語tsiap用ê訓讀（訓用）字<sup>1</sup>

例：「的（ê）」

(5) 古漢字

例：「跤（kha）」、「濟（tsē）」

「通俗用字」ê定義雖然無清楚，m̄-koh伊ê用意應該是無的確ài選用本字。本字、台閩字、訓用字、借音字ê分類法除了名稱小khuá無全，基本的hām其他ê研究全款（黃宣範2008:383-384），但是kā台閩字園tī本字內底是略仔特別。另外，對「古漢字」這個用語無啥物解說，定義mā真無清楚，uì內底舉著ê例來推測，伊大概是「現代華語內底無用著，kan-ta<sup>n</sup> tī古漢語內底tsiah揣會著ê字iah是用法，包含本字kap無確定是本字ê字」。<sup>2</sup>

而且雖罔有舉一寡例字，m̄-koh推薦用字字表本身無標示每一字屬tī tó一个類型<sup>3</sup>。這凡勢是因為這個字表ê對象mā包含khah無專業ê一般人士，作者認為彼種資訊對in無要緊，koh有buē少字屬tī兩個以上ê類型。

Koh來《常用詞辭典》雖然聲明依據推薦用字ê原則，伊ê分類法親像下面有小khuá無全款（參考教育部國語推行委員會編2011：辭典說明>編輯說明>編輯凡例>九、附錄文件（二）用字原則）；

(1) 本字

(2) 訓讀字

(3) 俗字——1)借音字，2)新造字

Tī tsia借音字kap新造（=台閩字）合做伙號做「俗字」。另外伊mā解說講；除了本字siu<sup>n</sup> oh，或者是訓讀字kap俗字已經釘根iā buē糊混以外，基本的攏使用本字，講法kap頂面〈台灣閩南語漢字之選用原則〉有一層仔無

<sup>1</sup> 這篇文章內底用著「訓讀字」kap「訓用字」兩種用語，kā<sup>n</sup>-ná攏是全款ê意思。

<sup>2</sup> 根據《常用詞辭典》，頂懸舉ê「跤」是本字，「濟」tióh m̄是。

<sup>3</sup> 研究推薦用字第1批（300字）ê賴淑玲mā指出這點，並且建議將來tióh-ài改進（賴淑玲2008:105），結局第2批以後mā無形式上ê改變。

全<sup>4</sup>。Koh有辭典內底逐字若無認定是本字tióh用「替」字來標示，所以會當分辨kám是本字，m-koh suà落來訓讀字、借音字、新造字e精差猶原無記載。本文kā推薦用字kap《常用詞辭典》選用ê字攏總叫做「教育部選定漢字」。

### 3. 《台文通訊BONG報》

下底是1970年以後創刊ê台語雜誌kap in使用文字ê情形：

圖表 1. 台語雜誌kap in ê文字使用

雜誌名稱	創刊年	停刊年	文字	羅馬字
台語通訊	1975	1976	漢羅	白話字
台灣語文月報	1977	?	漢羅	白話字
台語文摘	1989	1995	全漢	TLPA
Hong-Hiông	1989	1992	全羅	白話字
蕃薯詩刊	1991	1996	全漢/漢羅	?
台文通訊	1991	2012	漢羅	白話字
台語風	1992	1994	漢羅	白話字
台語學生	1992	1994	漢羅等	白話字
台灣鄉土雜誌	1993	2003	全漢等	白話字他
台灣語文研究雜誌	1994	?	漢羅/全羅	普美台文
茄苳	1995	1999	漢羅/全漢→全漢	台音式他
掖種	1995	?	全漢	-
台灣百合論壇	1995	1996	漢羅等	白話字
5%台譯計畫內部通訊	1995	1997	漢羅等	白話字
台江詩刊	1995	1998	全漢	-
台語人彩報	1996	?	漢羅	通用拼音?他
台語世界	1996	1998	漢羅	台音式
台文罔報	1996	2012	漢羅	白話字
菅芒花詩刊	1997	2008	漢羅→全漢/漢羅→全漢	白話字→TLPA→台羅拼音
島鄉台語文學	1998	2004	漢羅(/全漢)	台音式(/TLPA)
台灣公論報(附屬專刊)	1998	?	漢羅	白話字
時行台語文月刊	1998	?	漢羅	通用拼音?
蓮焦花台文雜誌	1999	2005	漢羅	白話字
菅芒花台語文學	1999	2001	全漢	TLPA
TGB通訊	1999	2014	漢羅	白話字

(後一頁koh有)

<sup>4</sup> 但是ti筆者現此時會當確認ê範圍內，揣無這本辭典kap推薦用字所選擇ê字無一致ê情形。

(頂一頁koh有)

Tâi-oân-jī	2000	?	全羅	白話字
台灣e文藝	2001	2001	漢羅/全漢	白話字/台音式/TLPA
海翁台語文學雜誌	2001		全漢/漢羅	白話字/TLPA→台羅拼音
Tâi-oân Lô-má-jī Hiap-hoē Thong-sin	2002	?	全羅/漢羅	白話字
台灣囡仔報	2002	2003	?	?
炭根	2002	2004	漢羅	白話字
台文戰線	2005		全漢/漢羅	台音式他→台羅拼音
台灣母語教師協會會訊	2005	2007	漢羅	?
海翁台語文教學季刊	2008	2011	漢羅(/全漢)	台羅拼音
首都詩報	2009	2012	漢羅	台羅拼音
台語研究	2010		漢羅/全羅	白話字/台羅拼音
台語教育報	2011		?	?
台文通訊BONG報	2012		漢羅(/全羅)	台羅拼音(/白話字)
台江台語文學季刊	2012		漢羅/全漢	台羅拼音
台文筆會年刊	2013	2014	全羅/漢羅	白話字
台灣文藝	2013		漢羅/全羅	?/白話字

(參考楊允言·張學謙·呂美親編2008:520-523、施俊州編2015，  
 koh加筆者家己調查ê結果來製作)

現此時(2015年以後)繼續發行ê 7種(《海翁台語文學雜誌》、《台文戰線》、《台語研究》、《台語教育報》、《台文通訊BONG報》、《台江台語文學季刊》、《台灣文藝》)攏是2000年以後創刊。M-koh《台文通訊BONG報》(以下簡稱「TTB」)是《台文通訊》kap《台文罔報》合刊來出世ê。《台文通訊》1991年tī美國Los Angeles創刊，其實伊ê前身tiòh是1970年代tī New York創刊ê《台語通訊》kap繼承伊ê《台灣語文月報》(陳豐惠2011:18-21)，考慮tsia-ê由來ká<sup>n</sup>-ná會使講TTB tiòh是歷史siōng長ê台語雜誌。

TTB是月刊雜誌，每一期發行大約2,500-3,000部(根據2017/8/25筆者採訪TTB陳豐惠副編輯長)，內容包括詩、散文、小說等真多元化。就文字規範來講，真徹底使用推薦用字ê漢字kap台羅拼音合用ê漢羅文，家己制定「用字表」規定tó一个語詞ài用羅馬字，對投稿來ê文章根據伊做「文字編輯」了後tsiah刊載<sup>5</sup>。Ta<sup>n</sup>發行ê其他雜誌內底，雖然大部分攏有規定羅馬字ài用台羅拼音iah是漢字ài用推薦用字，m-koh hām對逐語詞ê文字選擇mā有規定ê kan-ta<sup>n</sup> TTB niā-tiā<sup>n</sup>。這是伊ê前身之一《台文罔報》編輯者陳明仁ê方針

<sup>5</sup> 但是作者若beh堅持使用傳統白話字hām全羅文，mā會使直接刊載。



(Klötter 2005:228)<sup>6</sup>，同時iā是kā另外一個起源《台語通訊》創刊者鄭良偉推展ê漢羅合用ê理念（陳豐惠2011:18-21）繼承落來ê。本文kā TTB ê用字法當做是現代漢羅文ê一種規範，tiàm後一章探討伊ê具體面貌。

#### 4. 用字法ê分析kap比較

下底筆者beh分析、比較教育部選定漢字kap TTB ê用字法。教育部選定漢字ê參考資料是「推薦用字」kap《常用詞辭典》，TTB tiòh是in文字編輯使用ê用字表<sup>7</sup>以及雜誌本文。透過這個分析kap比較，咱會當看著全漢kap漢羅用無全ê方式因應語詞區別ê需求，koh有台語ê特殊因素親像使用表意文字<sup>8</sup>、用華語為主ê社會背景等，iā tiòh是講in tī彼款ê狀況之下增加台語文「可讀性」ê戰略。

##### 4.1. 100個基本詞彙ê統計

代先，利用Klötter thèh來比較逐種台語文獻內底漢字用法ê 100個基本詞彙（Klötter 2005:259-280，包含複音節語詞，攏是獨立詞）來統計教育部kap TTB ê用字法。教育部ê參照資料是《常用詞辭典》，TTB tiòh是頂懸所介紹ê用字表。根據第2章所討論ê內容，kā教育部選定漢字分類做(1)本字、(2)訓讀字、(3)借音字、(4)新造字、(5)古漢字這5種，《常用詞辭典》認定是本字ê tiòh是(1)，其他ê基本的照筆者ê判斷來分類<sup>9</sup>。以下圖表2是教育部選定漢字各類別ê音節數（=字數）比較，圖表3是TTB用字法漢字／羅馬字ê音節數

<sup>6</sup> Klötter講，陳明仁編輯《台文罔報》ê時制限漢字kan-ta"用2,500外字ê常用字niā，mā認為漢羅是向全羅過度性ê方法（Klötter 2005:228-230）。伊tsit-má iáu teh做TTB ê社長。

<sup>7</sup> 負責TTB文字編輯ê劉承賢先生提供這個用字表hō筆者，mā允准kā使用tī研究目ê頂懸，tī tsia特別致謝。用字表是對推薦用字表用Excel加工ê，對每一個語詞表示採用推薦用字iah是用羅馬字（無推薦用字以外ê漢字），koh補充一寡語詞。

<sup>8</sup> 現此時ê語言學內底，kā漢字號做「語素文字」（logogram）tsiah是主流ê看法（クルマズ2014:69、河野1994:11）。M-koh筆者suah beh使用「表意文字」這個用語，理由請看註20。

<sup>9</sup> 除了〈臺灣閩南語漢字之選用原則〉iah是《常用詞辭典》用字原則舉ê例字tiòh綴in ê分類以外，其他有足濟字真oh判斷是tó一種，尤其是訓讀字kap彼字原本ê發音定定mā類似。Tī tsia只要是意思有類似，除非發音完全相全，攏分類做訓讀字。古漢字內底ê本字tiòh表示做「本字（古漢字）」。

比較<sup>10</sup>（規个詞彙對照表附ti本文尾仔）。

圖表 2. 教育部選定漢字—音節數比較 圖表 3. TTBê用字法—音節數比較

音節數	
本字	58 (47%)
本字（古漢字）	3 (2%)
訓讀字	14 (11%)
借音字	26 (21%)
新造字	11 (9%)
古漢字	8 (7%)
不明	3 (2%)
總數	123 (100%)

音節數	
漢字	70 (56%)
羅馬字	48 (38%)
不明	7 (6%)
總數	125 (100%)

Tiàm教育部選定漢字內底，本字kap其他大概是一半一半，tiàm TTB ê用字法內底漢字大約佔6成，羅馬字佔4成。雖然這兩種無直接ê關係，TTB對本字採用漢字khah濟，對其他採用羅馬字khah濟，這欸傾向確實存在。因為非本字本底tiòh是本字無確定ê時ê代替方法，koh來根據漢羅ê提唱者鄭良偉，應該用羅馬字ê第一基準tiòh是「漢字不明確的詞」（鄭良偉1990:246），這會使講是自然ê結果。

Koh有鄭良偉舉ê基準上尾一个是「表達文法關係的語詞」（鄭良偉1990:246），iā tiòh是虛詞，另外蔡秀俐用語料庫調查ê結果ma報告包含羅馬字語詞ê 83.08%攏是虛詞（蔡秀俐 2009:42-43）。為著beh看這點，統計TTB ê用字法內底實／虛詞詞數ê tiòh是以下圖表4。按照筆者ê詞類分類，名詞、動詞、形容詞算實詞，其他詞類tiòh算虛詞。<sup>11</sup>

圖表 4. TTB ê用字法—實／虛詞詞數比較

	實詞	實詞／虛詞	虛詞
漢字	42	1	11
羅馬字	14	3	29
不明	4	0	1
總數	60	4	41

<sup>10</sup> 因為有一寡複音節詞，音節數攏總有122个。另外對一寡多義詞教育部、TTB分別有2種以上ê寫法，所以in ê總音節數無全欸。

<sup>11</sup> 雖然是全一个語詞，意思、用法不止無全ê tiòh個別算一个，所以詞數攏總有105。Koh來雖然算一个詞，用法實詞／虛詞攏有ê tiòh表示「實詞／虛詞」。

Kap先行研究指出全款，TTB ê用字法mā有虛詞用羅馬字khah濟ê傾向。

## 4.2. 語詞ê區別

Suà落來舉一寡具體ê例來分析，比較in語詞區別上ê功能。Tī tsia所討論ê「區別」對象有兩種：第一是「一音多義」，iā tiòh是全一个音有兩個khah加ê意思，第二是「一字多音」，iā tiòh是全一个（漢）字有兩個khah加ê發音。對彼款ê一對語詞tī書寫（視覺）頂採用無全ê寫法（影像）ê時，tiòh號做「語詞區別」。

### 4.2.1. 一音多義

圖表 5. 一音多義ê例（1）

編號	羅馬字	意思	詞類	教育部		TTB
				漢字	分類	用字
1	piā <sup>n</sup>	clean, sweep	動詞	擗	訓讀字	piā <sup>n</sup>
	piā <sup>n</sup>	make efforts, try hard	動詞	拚	本字	拚

頂面兩個是所謂同音異義詞ê例，教育部用兩個無全ê漢字，TTB tiòh用兩種無全ê文字來ka區別。TTB對「clean, sweep」ê「piā<sup>n</sup>」採用羅馬字應該是因為tī華語nih「擗」這字無像「拚」hiah tiā<sup>n</sup>出現，mā是自由詞素。

圖表 6. 一音多義ê例（2）

編號	羅馬字	意思	詞類	教育部		TTB
				漢字	分類	用字
2	ài	love, want (to)	動詞/助動詞	愛	本字	愛
		must, have to	助動詞			ài

圖表6是所謂多義詞ê例，教育部攞用一個「愛」字來寫，m-koh TTB tiòh看伊ê意思分別用漢字kap羅馬字來寫。TTB應該是對kap華語「愛」ê意思全款iah是接近ê用法使用漢字，對意思離華語khah遠ê用法使用羅馬字tsiah tiòh。TTB用這款方法來區別多義詞ê例tsiā<sup>n</sup>濟。

圖表 7. 一音多義ê例 (3)

編號	羅馬字	意思	詞類	教育部		TTB
				漢字	分類	用字
3	ê	piece	分類詞	个	本字	个
		-'s (NOUN MODIFICATION)	結構助詞	的	訓讀字	ê

圖表7平平mā是多義詞，m̄-koh m̄-nā TTB，教育部mā看伊ê意思分別用無仝ê漢字來寫，這款ê例khah少，算做例外。教育部對這個詞解說講；為著避免意思糊混「-'s (NOUN MODIFICATION)」ê「ê」改用華語借來ê訓讀字「的」來區別（教育部語文成果網：2），全款ê區別TTB tiòh用羅馬字來做。雖罔這兩個用法語源應該是全款ê (Klötter 2005:24-25)<sup>12</sup>，但是因為語法功能已經分化，而且in tī華語內底用無仝讀音ê兩個詞（「個」kap「的」）來表達，所以台語母語人士ê意識內mā有kā tsia-ê用法當做無仝ê詞ê傾向，筆者認為這tiòh是教育部mā thiau工kā區別ê原因。

圖表 8. 一音多義ê例 (4)

編號	羅馬字	意思	詞類	教育部		TTB
				漢字	分類	用字
4	iäh-á	butterfly	名詞	蝶仔	本字+訓讀字	蝶仔
		moth	名詞	蛾仔	本字?+訓讀字	蛾仔

圖表8是khah特殊ê多義詞。世界有一寡語言tī單詞ê階層無區別「butterfly」kap「moth」（鈴木1999：46-52），台語原本mā是按呢<sup>13</sup>。詞根「iäh」ê本字是「蝶」，m̄-koh伊表達「moth」ê時陣教育部tiòh改用「蛾」字來區別<sup>14</sup>，TTB mā直接採用這個用漢字ê區別。這是親像日語「熱い／暑い (atsui)」<sup>15</sup>等全款ê所謂「同訓異字」ê現象，華語內ê區別透過漢字引進入來，結果變成多義詞ê例。

<sup>12</sup> 就「ê (的)」這個詞語法上ê解釋來講，tī tsia採用「結構助詞」這個漢語學ê用語，m̄-koh另外mā有真濟無仝ê看法，親像圖表7. 一音多義ê例 (3) Cheng (1968) ê「形容詞構成要素」(adjective formative)、Klötter (2005) ê「從屬助詞」(subordinating particle)等。

<sup>13</sup> 台語若用「尾蝶仔」這類ê合成詞mā會當區別這兩種。

<sup>14</sup> 根據《常用詞詞典》「蝶」hām「蛾」攞是本字，m̄-koh「蛾」應該是訓讀字tsiah tiòh。

<sup>15</sup> 日語ê「熱い」是物件真燒，「暑い」tiòh是天氣真熱ê意思。In發音全款，根本tiòh是全一個詞，kan-ta<sup>n</sup>寫字ê時陣tsiah會區別。

4.2.2. 一字多音

圖表 9. 一字多音ê例 (1)

編號	羅馬字	意思	詞類	教育部		TTB
				漢字	分類	用字
5	ka	add, increase	動詞	加	本字	加
	ke	increase, more	動詞/副詞	加	本字	ke

圖表9 tsia-ê詞是全一个漢字ê兩種音，是所謂多音字ê例，「ka」是文言音，「ke」是白話音。教育部攏用「加」字來寫，TTB tiòh對「ke」（白話音）採用羅馬字，按呢kā in區別。

圖表 10. 一字多音ê例 (2)

編號	羅馬字	意思	詞類	教育部		TTB
				漢字	分類	用字
6	ká <sup>n</sup>	can, dare	助動詞	敢	本字	敢
	kám	POLAR QUESTION	副詞	敢	本字	kám

圖表10 tsia-ê詞mā是TTB區別多音字ê例，m̄-koh tī tsia TTB對「ká<sup>n</sup>」（白話音）採用漢字，對「kám」（文言音）採用羅馬字。Ui這兩個例mā會當看出TTB對kap華語無全款iah是虛詞性khah強ê用法採用羅馬字ê傾向<sup>16</sup>。TTB對文白異讀ê其中一個採用羅馬字ê例iáu-koh有tsiá<sup>n</sup>濟，但是教育部基本的攏無區別這種多音字。

圖表 11. 一字多音ê例 (3)

編號	羅馬字	意思	詞類	教育部		TTB
				漢字	分類	用字
7	lô-lik	take pains	動詞	勞力	本字+本字	?
	lô-lăt	thank you (for one's efforts)	招呼用語	勞力	訓讀字+本字	lô力
	lô-lik	make efforts, work hard	動詞	努力	本字+本字	努力

<sup>16</sup> 「can, dare」ê意思ê時mā會有「kám」ê發音，「POLAR QUESTION」ê意思ê時mā會有「ká<sup>n</sup>」ê發音（鄭良偉1989:357-359），所以頂懸ê發音/意思ê對應只是khah典型ê niā-tiā<sup>n</sup>。

圖表11是牽連兩個音節三個詞，khah複雜ê例。中間「lô-lát」ê本字應該是「努力」（台灣總督府編1983:1024），「lát」是「力」ê白話音，若是用文言音來唸伊tiòh變成「lô-lik」。教育部大概是為著避免這兩個讀音衝突，「lô-lát」ê第一個字改用訓讀字「勞」來ka區分。但是「勞力」本底mā有別ê讀音「lô-lik」，所以結局造成另外一個衝突。教育部凡勢是重視「lô-lát」ê意思（感謝別人ê付出），tsiah選擇「勞」字。就TTB來講，「lô-lik」雖罔iáu未揣著實例，應該是漢字+漢字來寫，若按呢伊會當用漢字kap羅馬字來完全區別這三個詞。

#### 4.2.3. 無辨別

圖表 12. 一字多音ê例 (4)

編號	羅馬字	意思	詞類	教育部		TTB
				漢字	分類	用字
8	siōng	most	副詞	上	本字	上
		surface, attend (school or work)	名詞/動詞			
	tsiū <sup>n</sup>	get on (a car or train)	動詞	上	本字	上

上尾，圖表12 tsia--ê是多義詞siāng時iā是多音字，但是教育部hām TTB攏無區分ê例。按照頂懸所討論ê TTB用字法來講，「most」ê「siōng」應該tiòh-ài用羅馬字來寫，因為這個意思是華語無，而且虛詞性khah強ê。這款ê例外mā有揣著一寡仔。

## 5. 考察

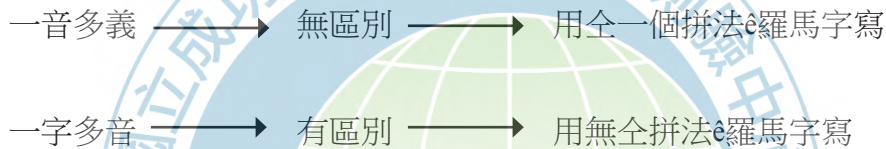
Ui頂一章ê分析會當知影，教育部kap TTB攏用無全ê方法來做語詞ê區別，並且其中華語ê意思、用法影響著ê例真濟。這反映台語tsit-má tī-leh kap華語接觸，iā tiòh是diglossia（雙言）<sup>17</sup> ê現實。2010年普查ê結果表示華語kap台語tī家庭內底ê使用率攏超過總人口ê八成（99年人口及住宅普查），但是

<sup>17</sup> 伊主要是teh講，兩個語言iah是語言變種tī一個社會內底全時存在，而且其中一個是有khah懸ê威信，tiàm khah正式ê場合使用ê上層語言（變種），另外一個是khah通俗化，tiàm khah私人ê場合使用ê下層語言（變種），in有互補關係ê狀態。Ferguson（1959）頭擺提出這個概念，後來Fishman（1968）koh kā進一步發展。

目前kan-ta<sup>2</sup>華語tsiah是官方語言，並且書面語ê使用kap教育iā以華語為主，這是有代表性ê diglossia社會。Mā tiòh是講教育部kap TTB所志向ê文字規範攏beh適應台語使用者（讀、寫ê人）大部分攏是華語使用者（讀、寫ê人）ê現實。Thèh「ê」這個詞來舉例，因為伊ê對應華語有2个無仝ê詞（「個」hām「的」），教育部用本字kap訓讀字，TTB tiòh用本字kap羅馬字來分別做語詞區別。

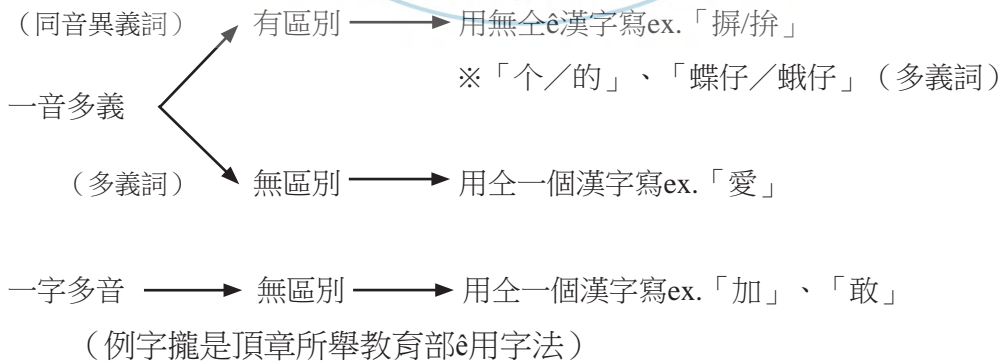
M̄-koh比較來講，TTB phīng教育部khah積極做這款ê區別。這代表台語三種文字規範（全漢、漢羅、全羅）功能ê問題，tī下底用流程圖來kā討論。

圖表 13. 全羅ê語詞區別



雖然本文無直接分析全羅文ê用字法，為著論證ê利便，代先beh uì伊開始探討。頂面圖表13表示全羅tī理論上會當採用ê語詞區別ê方法。因為羅馬字是表音文字，「一音」自然tiòh無區別，「多音」tiòh有區別。其實一字多音ê「字」代表ê tiòh是漢字，所以若用全羅這個問題本底tiòh無存在。全羅ê流程是直線、真簡單，mā會使講tī書寫ê方面無選擇ê自由度。

圖表 14. 全漢ê語詞區別



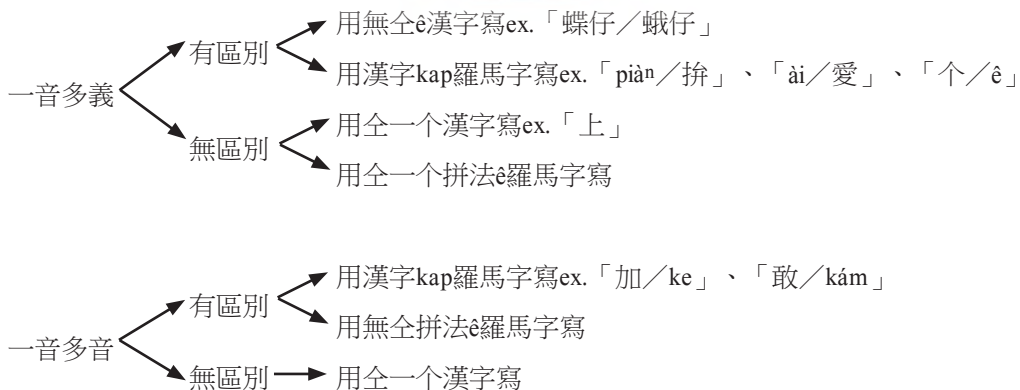
Suà落來頂面圖表14 tiòh表示全漢會當採用ê語詞區別ê方法。因為漢字

m̄是表音文字，一音多義tī理論上有有／無區別ê選擇，這算是漢字ê優點。M̄-koh彼實際上並m̄是自由選擇，基本的同音異義詞tiòh用無仝ê漢字，多義詞tiòh用仝一个漢字來寫。其實所謂同音異義詞kap多義詞m̄是分會清楚ê（龜井・河野・千野編1996:885、973），精差kan-ta<sup>n</sup>（hông認定）語源kám是仝款niā-tiā<sup>n</sup>。像第2章所確認，教育部ê用字原則優先採用本字mā是語源對漢字khah要緊ê證據。親像「的（ê）」kap「蛾仔（iáh-á）」ê例，多義詞有需要ê時mā會採用代替字來區分，是講彼畢竟是例外，khah無生產力ê方法。

就一字多音來講，因為是「一字」，iā tiòh是講（教育部認定）in ê語源仝款，全漢自然攏無區別。親像「勞力（lô-lát）」ê例，教育部mā有時陣thiau工採用代替字來beh解決一字多音所造成ê問題，m̄-koh tī tsia採用代替字ê m̄是多音字本身（「力」），是第一个音節（「lô」），而且因為代替字定用訓讀字，顛倒koh產生新ê一字多音狀況，親像「lô-lát」kap「lô-lik」。

針對這兩種問題，孤一个解決ê辦法tiòh是新造字。其實伊tī漢字ê歷史頂m̄是稀罕ê方法，親像原本kan-ta<sup>n</sup>一个「支」字，後來因為意思分化tiòh附義符產生新字「枝」hām「肢」按呢（河野1994:36）。不過這mā是有制限ê，因為o-péh造字致使文字體系ê規模變kah siu<sup>n</sup>大，教育部mā有講：『另外還有一個考量，那就是盡量不要造字，要在電腦上造字是沒有問題的，但是造字太多，會增加共享資源及學習和流通的阻礙，所以有時候會遷就電腦中已有的漢字』（教育部國語推行委員會編2011：辭典說明＞編輯說明＞編輯凡例＞九、附錄文件（二）用字原則）。這tiòh是漢字ê dilemma（困境）。

圖表 15. 漢羅ê語詞區別



（例字攏是頂章所舉TTB ê用字法）



頂面圖表15表示漢羅會當採用ê語詞區別ê方法，是kā圖表13、14所表示全羅、全漢ê選擇項目合起來koh加「用漢字kap羅馬字寫」來組成ê。雖罔流程khah複雜，m̄-koh tī書寫ê選擇上，自由度算siōng懸。TTB tiòh是利用這個自由度來khah積極追求kap華語ê整合性，譬如就「ài」這個詞來講，教育部m̄管伊ê意思攏用「愛」字來寫，TTB suah看意思kám是kap華語ê「愛」全款分別用漢字hām羅馬字。

一個語言使用兩種文字ê狀態tī社會語言學頂叫做「digraphia（雙文字）<sup>18</sup>」，tiàm彼款ê語言內底使用tó一種文字是kap真濟因素有關係ê<sup>19</sup>。漢羅台語ê例tiòh表示，diglossia ê另外一個語言（=華語）ê意思kap用法透過共通ê文字（=漢字）mā會影響digraphia ê情形。

## 6. 結論

頂一章ê分析顯示，全羅雖然m̄免煩惱漢字所帶來一字多音ê問題，m̄-koh無法度應付一音多義ê問題，其實這個「同音異義問題（homonym problem）」是漢字文化圈內反對表音文字ê人不斷主張ê論點（Hannas 1997:182）。Koh來全漢雖罔會當解決一音多義ê問題，但是因為漢字有注重語源ê性質，解決對象基本的kan-ta<sup>n</sup>狹義ê同音異義詞niā-tiā<sup>n</sup>，多義詞tiòh差不多攏無區別，而且顛倒造成另外一個問題，tiòh是一字多音。漢羅m̄-nā用2種文字互補弱點，siáng時mā利用in ê切換來增加語詞區別ê手段。

筆者無拍算kan-ta<sup>n</sup>憑tsia<sup>n</sup>-ê論點來單純主張漢羅ê優越性。雖然本文主要是beh討論語詞區別ê問題，但是分別一對語詞ê必要性guā懸tiòh-ài另外討論，應該ài等語義學iah是心理語言學等ê研究，並且親像tī第4章尾仔所舉ê例（「上」），kám會分別ê基準mā無一定真清楚。M̄-koh，台語漢字無一字一音ê對應是逐家攏知影ê事實，大部分常用字攏有文言音kap白話音ê對立，而且一部分ê漢字mā有訓讀音，這點kap華語完全無全款，顛倒kap日語khah sîng<sup>20</sup>。「字」kap「音」ê對應kiám-tshái無日語hiah複雜，m̄-koh區別ê必要性

<sup>18</sup> 這是Zima（1974）頭擺提出ê概念。DeFrancis koh kā分類，kā日語、韓語漢字kap表音文字lām寫ê狀況號做「同時並行（concurrent）digraphia」（DeFrancis 1984:60-61）。

<sup>19</sup> Dale講主要因素有兩種，tiòh是文化（宗教）kap政治（Dale 1980:12）。

應該siōng無比華語khah鬆。

M̄-nā按呢，筆者認為siōng值得注目ê是台語tuà diglossia ê狀況，iā tiòh是講是kap華語共存ê弱勢語言，這點是hām華語、日語、韓語、（香港）粵語攏無全ê所在。Tī這種狀況之下若使用漢字這個表意文字，伊tī華語內ê意思kap形象自然會干涉著讀寫，需要區分ê機會tiòh加khah濟。本文分析ê教育部選定漢字kap TTB ê用字法雖然程度無全，攏有顧慮著這點ê實例。台語ê文字規範無論是tó一種類型ê，若beh追求普遍化應該攏需要面對這個非常現實ê問題。

Tī台語文字化運動iah是論述內底，使用羅馬字定定hông看做kap華語差別化ê工具，甚至「脫漢」、「獨立」ê象徵（蔣為文2014a、2014b）。親像tī第3章所講，TTB算是對文字使用ê態度siōng-kài堅決ê雜誌，而且in社長陳明仁主張台語文到尾仔tiòh-ài全羅化（參看註6），看起來TTB ê台語文kán-ná離華語文siōng遠。M̄-koh本文顯示，若uì語詞區別ê角度來看，TTB ê漢羅文顛倒比教育部ê全漢規範koh-khah注重漢字所表達ê意思kap華語ê整合性，凡勢khah顧慮華語tī台灣社會中ê存在。

親像頂一章所考察，現此時台語ê狀況會使講是diglossia影響著digraphia，筆者認為uì這個觀點研究台語文為著探討社會、語言、文字ê關係會提供新ê啟發。Siāng時雖然本文無詳細討論，tiàm漢字ê歷史頂比較分析台語文內底ê漢字用法ma是以後值得探討ê課題。

<sup>20</sup> 親像Hannas講，「無像華語kap韓語，對日語來講漢字有兩個khah濟ê發音是真普通ê，koh來in kap有一個共通意義核心ê概念黏做伙」。「Tī日語nih，無全音讀kap訓讀連繫一個漢字m̄是例外，khah翰講是規律」（Hannas 1997:107、113，筆者翻譯）。這tiòh是筆者tī本文kā漢字號做「表意文字」ê主要原因。用這個名稱並無代表否定漢字ê表音功能，iā無代表英語ê「ideogram」，只是認為像台語、日語這款ê語言內底ê漢字kap「音」ê連繫khah鬆，kap「意」ê連繫suah khah ân，無像華語、韓語內底ê漢字kap語素（詞素）對應kah真齊。這個問題tiòh-ài等別稿詳細討論。

## 感謝

本文是提一橋大學言語社會研究科韓國學研究獎勵費（第一期）來進行研究部分成果。

## 讀者回應

任何批評指教，歡迎email: ld171010@g.hit-u.ac.jp，吉田真悟收。

## 參考冊目

Cheng, Robert L. 1968. Tone Sandhi in Taiwanese. *Linguistics An International Review* 41, pp.19-42.

クルマス，フロリアン(Coulmas, Florian) 2014 《文字の言語学—現代文字論入門》。東京：大修館書店。

Dale, Ian R. 1980. Digraphia. *International Journal of the Sociology of Language* 26, pp.5-13.

DeFrancis, John. 1984. Digraphia. *Word* 35.1, pp.59-66.

Ferguson, Charles. 1959. Diglossia. *Word* 15.3, pp.25-40.

Fishman, Joshua A. 1968. Sociolinguistic perspective on the study of bilingualism. *Linguistics* 36, pp.21-49.

Hannas, Wm. C. 1997. *Asia's orthographic dilemma*. Honolulu: University of Hawai'i Press.

Klötter, Henning. 2005. *Written Taiwanese*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

Zima, Peter. 1974. Digraphia: The case of Hausa. *Linguistics: an international review* 124, pp.57-69.

台湾總督府編1983《台灣語大辭典 下卷》。東京：国書刊行会（原本：1932《臺日大辭典》）

行政院主計總處2010（統計表＞綜合報告＞下載完整PDF檔案）〈99年人口及住宅普查結果綜合報告〉，〈<http://ebas1.ebas.gov.tw/phc2010/chinese/51/a1.pdf>〉。

- 河野六郎1994《文字論》。東京：三省堂。
- 林初梅2009《「郷土」としての台湾—郷土教育の展開にみるアイデンティティの変容》。東京：東信堂。
- 施俊州編2015《台語文學發展年表 Tâi-gí Bûn-hak Hoat-tián Nî-piô》。台南：台灣文學館。
- 教育部國語推行委員會編2011《臺灣閩南語常用詞辭典》。台北：教育部。<[http://twblg.dict.edu.tw/holodict\\_new/index.html](http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html)>（2017/8/23閱覽）。
- 教育部語文成果網〈臺灣閩南語漢字之選用原則〉。<[http://ws.moe.edu.tw/001/Upload/6/RelFile/0/1459/guantsik\\_960523.pdf](http://ws.moe.edu.tw/001/Upload/6/RelFile/0/1459/guantsik_960523.pdf)>（2017/8/24閱覽）。
- 陳豐惠2011《李江却台語文教基金會kap台灣母語復振運動》。碩士論文：台灣師範大學。
- 黃宣範2008《語言、社會與族群意識—台灣語言社會學的研究》。台北：文鶴出版。
- 龜井孝、河野六郎、千野栄一編1996《言語学大辞典 第6巻 術語編》。東京：三省堂。
- 楊允言、張學謙、呂美親編2008《台語文運動 訪談暨史料彙編》。台北：國史館。
- 鈴木孝夫1999《日本語と外国語》。東京：岩波書店。
- 蔡秀俐2009〈羅馬字tī台語文漢羅文本中ê使用分析—以台語文語料庫為基礎〉。碩士論文：台東大學。
- 鄭良偉1989〈臺語裏的訓用字〉，《走向標準化的台灣話文》，頁349-373。台北：自立晚報社文化出版部。
- 鄭良偉1990〈羅馬字及臺語文字化〉，《演變中的臺灣社會語文—多語社會及雙語教育》，頁239-248。台北：自立晚報社文化出版部。
- 蔣為文2014a〈漢字文化圈ê脫漢運動〉，《喙講台語·手寫台文—台語文的台灣文學講座》，頁126-147。台南：亞細亞國際傳播社。

蔣為文2014b〈Uì漢字文化共同體到民族國家—以台灣為個案研究〉，《喙講台語·手寫台文—台語文的台灣文學講座》，頁196-213。台南：亞細亞國際傳播社。

蕭阿勤2012《重構台灣：當代民族主義的文化政治》。台北：聯經出版。

賴淑玲2008《教育部台灣閩南語推薦用字的比較分析》。碩士論文：台東大學。



附錄：100个基本詞彙對照表

編號	羅馬字	意思	詞類	教育部		TTB
				漢字	分類	用字
1	án-tsuánn	how, why	疑問副詞	按怎	借音字+本字	按怎
2	ang	husband	名詞	翁	本字	翁
3	bah	meat, flesh	名詞	肉	訓讀字	肉
4	bák-tsiu	eye	名詞	目睷	本字+新造字	目睷
5	bák-sái	tear	名詞	目屎	本字+本字	目屎
6	bat	know, understand	動詞	捌	借音字	bat
		EXPERIENCE	助動詞			
7	buē	not yet	副詞	未	本字	未
8	buē	IMPOSSIBILITY	助動詞	袂	借音字	buē
9	beh	want to, be going to	助動詞	欲	訓讀字	beh
10	bó	wife	名詞	某	借音字	bó
11	tsa-bó	woman	名詞	查某	借音字+借音字	查某
12	tsa-po'	man	名詞	查埔	借音字+借音字	查埔
13	tsē	many	形容詞	濟	古漢字	濟
14	tshh	book	名詞	冊	本字	冊
15	tshin-tshünn	like, resemble	動詞	親像	本字+本字	親像
16	tshít-thó	play, have fun	動詞	迺迺	新造字+新造字	tshít-thó
17	tshù	house	名詞	厝	本字	厝
18	tshuā	take, lead	動詞	恁	新造字	tshuā
19	tshuē	look for, seek	動詞	揣	古漢字	揣
20	tshun	stretch	動詞	賸	古漢字	賸
21	tsia	here	指示代名詞	避	借音字	tsia
22	tsiah	only then	副詞	才	訓讀字	tsiah
23	tsit	this	指示形容詞	這	訓讀字	tsit
24	tsiū-tsuā	swear	動詞	咒誓	本字+本字	咒誓
25	tsūn	time, moment	名詞/分類詞	陣	本字	tsūn
26	ê	piece	分類詞	个	本字	个
		-s (NOUN MODIFICATION)	結構助詞	的	訓讀字	ê
27	ē	POSSIBILITY	助動詞	會	訓讀字	ē
28	guá	I, me	人稱代名詞	我	本字	我
29	juā	how (many, much)	疑問副詞	偌	借音字	偌
30	guán	we, us (EXCLUSIVE)	人稱代名詞	阮	借音字	guán
31	hāu-senn	son	名詞	後生	本字+本字	後生
32	hia	there	指示代名詞	避	借音字	hia
33	hiah-nih	so, such	指示副詞	遐爾	借音字+借音字	hiah-nih
34	hit	that	指示形容詞	彼	訓讀字	hit
35	hō	give	動詞	予	本字	hō
		PASSIVE	前置詞			
36	i	he/she, him/her	人稱代名詞	伊	本字	伊
37	íá	still	副詞	猶	訓讀字	íá
38	iau	hungry	形容詞	枵	本字	iau
39	in	they, them	人稱代名詞	□*	新造字	in
40	ing-kai	should	助動詞	應該	本字+本字	應該
41	ít--tiòh	think upon with pleasure	動詞	??	?+?	?+?
42	juah	hot	形容詞	熱	本字	熱
43	kha-tshng	hip	名詞	尻川	古漢字+借音字	kha-tshng
44	ka-kí	self	名詞	家己	本字+本字	家己
45	ká	teach	動詞	教	本字	教
46	kā	DATIVE, ACCUSATIVE	前置詞	共	本字(古漢字)	kā
47	ka-tsài	fortunately	副詞	佳哉	借音字+借音字	佳哉
48	kám	POLAR QUESTION	副詞	敢	本字	kám
49	káng	same	形容詞	全	古漢字	全
50	kàu	reach	動詞	到	訓讀字	到

(後一頁koh有)

(頂一頁koh有)

編號	羅馬字	意思	詞類	教育部		TTB 用字
				漢字	分類	
51	khah	more	副詞	較	本字	khah
52	khùn	sleep	動詞	暍	新造字	暍
53	kiann	be afraid, be surprised	動詞	驚	本字	驚
54	kiu	shrink, draw back	動詞	勾	本字(古漢字)	勾
55	koh	also, again	副詞	閣	借音字	koh
56	kóng	say, speak	動詞	講	本字	講
57	kuán	high	形容詞	懸	本字	kuán
58	lám	pour	動詞	淋	本字	淋
59	lán	we, us (INCLUSIVE)	人稱代名詞	咱	訓讀字	lán
60	lān	penis	名詞	屌	本字	?
61	lāng	man, person	名詞	人	訓讀字	人
62	leh	DURATIVE	副詞	咧	借音字	leh
63	lí	you (SINGULAR)	人稱代名詞	你	訓讀字	你
64	liáh	grab, arrest	動詞	掠	本字	掠
65	lín	you (PLURAL)	人稱代名詞	佢	借音字	lín
66	lóng	all	副詞	攏	本字	lóng
67	m̄	not	副詞	毋	古漢字	m̄
68	mā	also, too	副詞	嘛	借音字	mā
69	mih	what	疑問代名詞	?	?	?
70	nā	if	副詞	若	本字	若
71	nn̄'g	egg	名詞	卵	本字	卵
72	o-ló	praise	動詞	呵咾	借音字+借音字	呵咾
73	oh	difficult	形容詞	儂	新造字	oh
74	oh	learn, study, imitate	動詞	學	本字	學
75	pāng-king	room	名詞	房間	本字+本字	房間
76	pēh-tshát	lie	名詞	白賊	本字+本字	??
77	phah-piann	make efforts	動詞	拍拚	本字+本字	拍拚
78	phah	beat	動詞	拍	本字	拍
79	pháinn	bad	形容詞	歹	訓讀字	歹
80	phóng-hong	talk big	動詞	膨風	借音字+本字	膨風
81	phue	letter	名詞	批	本字	批
82	siu <sup>n</sup>	too much	副詞	傷	本字	siu <sup>n</sup>
83	sô	crawl, creep, slow	動詞/形容詞	趁	新造字	趁
84	suah	stop ADVERSATIVE	動詞 副詞	煞	本字	suah
85	súi	beautiful	形容詞	嬌	古漢字	súi
86	tāi-tsi	thing, matter	名詞	代誌	借音字+本字	代誌
87	tân	sound, roar	動詞	霆	本字	tân
88	ta <sup>n</sup>	now	名詞	今	訓讀字	ta <sup>n</sup>
89	tá <sup>n</sup>	speak	動詞	咱	新造字	?
90	tau	home	名詞	兜	本字	兜
91	tuè	follow	動詞	綴	本字	tuè
92	tī	(be) in, at	動詞/前置詞	佇	本字(古漢字)	tī
93	thái	kill, slash	動詞	剗	新造字	剗
94	thang	may	助動詞	通	本字	thang
95	that	block, clog	動詞	窒	古漢字	that
96	tiám	(stay, dwell) in, at	動詞/前置詞	踎	新造字	踎
97	tia <sup>n</sup> -tia <sup>n</sup>	often	副詞	定定	本字+本字	tia <sup>n</sup> -tia <sup>n</sup>
98	tiòh	right/must reach	形容詞/助動詞 動詞	著	本字	tiòh 著
99	tóg	return	動詞	轉	本字	轉
100	tó	which	疑問形容詞	佻	借音字	佻

※電腦拍buê出來ê字





# Using Taiwanese Romanization to Root the Mother Tongues of Taiwan and to Internationalize: Looking at the Case of Taiwanese Romanization Association

Ju-ka SIAU

Graduate Institute of Taiwan History, Culture and Languages

National Kaohsiung Normal University

## Abstract

This dissertation deals with the founding of the Taiwanese Romanization Association, also known as Tâi-oân Lô-má-jī Hiáp-hōe (TLH), in 2001 and its various activities since then, with the full support of its members and a vigorous leadership, the concrete evidence of its efforts to bring about the revitalization of the Taiwanese native languages. In the last 20-plus years, it has striven for the standardization of a modern written Taiwanese form, encompassing the advantages of using Roman characters in dealing with non-Han cultures worldwide. Language as a vehicle of intangible cultural heritage is a common sense fact that TLH is wholly aware of. The rationale behind this vehement promotion of Roman characters is the reminder of the fact that our modern language consists of many different dimensions. Aside from the dominant Taiwanese and Hakka, there are more than 15 indigenous tribes with no written history at all, not to mention the colonial influences by the Dutch, the Spanish, Imperial China, the Japanese and most recently the Chinese Nationalist. The daily use of language in Taiwan, if rendered entirely in the so-called National Language -- Guoyu, or Pakkia<sup>n</sup>ōe, would not suffice all the needs of Taiwanese. Besides causing misunderstanding due to Taiwanese words not able to be precisely expressed in Guoyu, there are also the problems of inappropriate use, and distortions. Roman characters are mandatory for the cause of the Preservation, Revitalization and Development of the Taiwanese Mother Languages, which is the ultimate goal of TLH.

Keywords: Taiwanese Romanization Association, Taiwanese movement, Taiwanese Romanization, mother tongues of Taiwan, Pêh-ōe-jī

# 用羅馬字釘根母語，行向國際： 以台灣羅馬字協會做例

Jū-ka SIAU

高雄師範大學台灣歷史文化及語言研究所

## 摘要

使用母語是一種基本人權，台灣人ê母語權四百年來，定定hō·外來政權剝奪，致使台灣人不斷teh爭取母語權。近30年來，母語ê復振chiáⁿ做文化界有心人士奮鬥ê目標kap使命。語言是文化ê載體，保留語言主要ài靠文字，任何一種語言若kan-taⁿ靠口傳，欠缺文字ê輔助，流失ê機會加真懸。台灣有絕對多數人leh講ê台語受盡誤解，講台語濟濟音bô（漢）字。M知chiah-ê有音bô字ê話，源頭並m是漢字。Chiah-ê台語若硬beh用漢字寫，當然不足，會cháu-cheng。台灣本底就有原住民tī chia生活幾若千年，四百外冬前koh有ùi台灣海峽西pêng來ê漳、泉、客移民，前後受過荷蘭、西班牙、大清帝國kap日本ê殖民統治，這款濟濟種ê文化洗禮，多種語言ê thàu-lām，hō·今日ê台灣人民bô論tī日常生活，á是去參與政府機關ê官方活動，若完全beh用漢字表達台語語音kap文字早就不足，勉強借用mā bô一定合意。「台灣羅馬字協會」（簡稱台羅會）自2001年成立以來，目的就是beh推行台灣羅馬字ê研究kap普遍化，要求政府實施公平正義ê多語文政策。台羅會使用ê羅馬字是白話字（Pêh-ōe-jī），本篇論文就用白話字lām漢字書寫，重點teh研究台羅會十幾年來積極推動羅馬字ê具體成果。透過各種活動，koh向各級政府、民意機關遊說，kap參與社會運動，ng望叫醒台灣人民ê自主意識，靠台文現代化來展現文化自覺。

關鍵詞：台灣羅馬字協會、台語運動、台灣羅馬字、台灣母語、白話字

收件日期2017.10.2/修訂日期2017.11.19/接受日期2017.12.12

## 1. 踏話頭

真濟人誤會台語kan-ta<sup>n</sup>有聲bô字，台語應該用漢字來書寫，若拄tióh寫bē出來ê字，才揣全音ê漢字來借用，造成「以訛傳訛」ê現象。台語發展到ta<sup>n</sup>，已經m̄是中國中原古音nā-tiā<sup>n</sup>，台灣koh bat受過荷蘭、日本統治，台語經過愈濟thàu-lām，足濟語音、用詞已經m̄是漢字會當充分表達。透過羅馬字<sup>1</sup>（周有光2003:399；王昭文2004:27-2,27-3）才會當完整表達語音kap意思，勉強用全音漢字來書寫，語音bô一定正確，語義mā會受tióh誤解，所以台語文字標準化是保存台語一條ài行ê路。M-koh推動羅馬字有相當ê困難度，慣勢漢字ê台灣人bô法度接受羅馬字，認為che是m̄-chiā<sup>n</sup>文字。

「Tâi-oân Lô-má-jī Hiáp-hōe（台灣羅馬字協會）」（簡稱TLH/台羅會）了解羅馬字ê重要性，自2001年成立以來，目的就是beh推行台灣羅馬字ê研究kap普遍化，要求政府實施公平正義ê多語文政策。台羅會透過台語運動kap台語書寫文字化，希望台灣建立家己ê主體性。宗旨是下趲這四點：

- (1) Chhui-hêng Tâi-oân Lô-má-jī ê gián-kiù kap phó-phiàn-hòa.  
推行台灣羅馬字的研究及普遍化。
- (2) Tui-jīn Tâi-oân Lô-má-jī kap Tâi-oân-ōe ê hoat-tēng tē-tūi.  
追認台灣羅馬字及台灣話的法定地位。
- (3) Iau-kiù cheng-hú sit-si kong-pêng cheng-gī ê to-gí-bûn cheng-chhek.  
要求政府實施公平正義的多語文政策。
- (4) Kiàn-siat to-gôan, khai-hòng, hō-siong chun-tiōng ê Tâi-oân bûn-hòa.  
建設多元、開放、互相尊重的台灣文化。

本篇論文除了介紹「台灣羅馬字協會」，探討成立到目前為止有啥物具體ê成果，mā beh探討協會運作、推sak羅馬字kám是有不足ê所在，有可能會當按怎改善，對未來有啥物款ê òng望。

<sup>1</sup> 拉丁字母是書寫拉丁文ê字母，拉丁文是古羅馬ê文字，所以koh叫羅馬字母。上早以羅馬字拼寫漢文ê冊是第一ê到中國傳教ê天主教耶穌會士利馬竇所寫《西字奇跡》，這本冊是以中國北方漢語發言為主。17世紀西班牙道明會傳教士，針對咱人話創作羅馬字拼音系統，m̄-koh這ê系統因為後來傳教中斷就失傳。17世紀荷蘭人以羅馬字拼寫Siraya語，留落以買賣契約為大宗ê「新港文書」。

## 2. 名詞定義

Tī chia先界定一寡名詞，「母語」（張復聚2001）是ù英語mother language/tongue來ê，有人kā mother翻譯做母親，認為就是媽媽講ê話。其實mother nature是大自然ê意思，mother koh有根源、來源、當地、土地ê語意成分。所以應該講母語是kap在地歷史、文化、傳統密切關係ê話語，m̄是kan-ta<sup>n</sup>媽媽講ê話。「母語」會當分做個人母語kap族群母語，人一出世上早接觸，上早學習會曉講ê語言是「第一語言」<sup>2</sup>（蔣為文2014a:114），一般來講，第一語言就是個人母語也是族群母語。M̄-koh mā有特殊狀況，像講受外來政權殖民、移民家庭á是留學生家庭，in ê第一語言bô一定是族群母語。

第二ê beh定義ê名詞是「台灣母語」，長期自然發生kap台灣這塊土地有結合，有歷史文化典故ê「台灣語言」，才會當算是「台灣母語」，像講原住民各族語、客語kap台語。蔣為文（2007）tī〈「台灣話」意識ê形成kap伊正當性ê辯證〉這篇論文提出定義：

「台灣語言」（Taiwanese languages）是指tī自然狀態ê遷sóa之下（非殖民政權強迫使用），經過「土著化」koh台灣傳統歷史文化「代表性」而且外界普遍認同者。所以台灣語言包含原住民所有ê語言、客語kap台語。（蔣為文2007）

本篇論文所講ê「台語」是日本時代所講ê「台灣語」，mā有人叫做「台灣話」。雖罔有人認為台語應該是愈大ê範圍，包括客語kap原住民語，主張用「福佬話」、「閩南語」、「台灣閩南語」來稱呼台語。這三ê詞lóng有bô夠妥當ê所在：

<sup>2</sup> 「第一語言」是人出世第一ê學起來ê語言，「第二語言」是講先學會曉第一語言了後，tī一定ê年歲才koh學其他語言。「第一語言」通常是kùt-liu ê語言，m̄-koh mā有例外，像講有一寡台灣人細漢出世學tióh ê是台語，到學校讀冊了後改用華語，變做「第二語言」華語比「第一語言」台語khah gâu講。

第一、「閩」、「福佬」有輕視ê意思<sup>3</sup>（蔣為文2014a:49）。

第二、台語這ê詞tī台灣比閩南語khah早出現，也早就普遍使用，mā已經約定俗成。

第三、閩南地區m̄-nā一種語言，koh有廈門話、漳州話kap客語、廣東話等等<sup>4</sup>（鄭良偉2003:44-45）。

第四、閩南地區在地人稱呼家己講ê是「泉州話」、「漳州話」、「廈門話」，mā罕teh用「閩南語」來稱呼。

以文化、歷史、地理、語言各種條件來分析，「台語」是上適當ê用詞（蔣為文2014a:48-50,109-112）。

### 3. 台灣語文政策kap歷史ê回顧

台灣除了有南島語族，十七世紀前後koh有荷蘭人、西班牙人來台灣，尤其荷蘭傳教士用羅馬字寫Siraya語ê「馬太福音」，koh設學校，會當講是「全台首學」（李筱峰2007）。明國鄭成功時期kap清國時期開始有khah大量中國移民，Siraya語táuh-táuh-á消失，m̄-koh hit當陣猶bô保存語言ê觀念，kan-ta<sup>n</sup>留落來ê「番仔契」頂面有真濟是漢字kap Siraya語兩種文體。因為tī新港社發現ê文書上濟，學者號做「新港文書」，這種羅馬字書寫系統叫做「新港文」（蔣為文2014a:219-221；村上直次郎1933）。

根據村上直次郎研究（蔣為文、周定邦、楊蕙如2016:39），「新港文書」ê出現上早是1683年所寫，到1813年以後就bô ah，大部分是土地買賣、抵押、出租ê契約，是台灣史頂面頭一ê有公信力的文書。契約是民間teh使用，看bê出來統治者kám有用權力強逼使用漢文，若是語文是自然流失ê，koh加

<sup>3</sup> 根據《說文解字》，「閩」是蛇ê意思，對中國閩南語地區ê先民kap後代有歧視ê意思。河洛、福佬lóng是ù「Hoklo」來，根據《漢英韻府》、《中國坤輿詳誌》，「Hoklo」是廣東本地人稱呼廣東東部潮汕地區ê人，後來hō人寫做bô全ê漢字，像講學老、河洛、福佬、福佬。《台日大辭典》有寫tióh，Hô-ló福佬是廣東人對福建人ê歧視稱呼。聯合國《世界人權宣言》宣示人人平等，bô應該受歧視，咱bô應該koh繼續使用這種有歧視意思ê字。

<sup>4</sup> 語言學分類用法有三種，親屬關係分類（Geneological classification）、語言類型分類、（typological classification）kap地區分類。「閩南語」屬地區分類，包含：1. 廈門、漳州、泉州、海南、潮州；2. 福佬台語；3. 新馬福建話。語言親屬關係ê分類是kā漳州、泉州、廈門、汕頭歸類做閩南語ê方言。

上使用者kap統治者並bô保存當地語文ê意識，語文復振運動就有可能bē產生，beh探討台灣本土語文運動kap復振，第一ài先了解台灣語文政策。

荷蘭人當初來台灣ê主要目的是貿易，kah貿易人員來台灣ê koh有傳教人員，傳教士是教原住民用原住民母語讀聖經「馬太福音」，m̄是原住民學荷蘭語來讀聖經。荷蘭人為tiōh統治理由來學習、整理、研究原住民語，kā文字化，荷蘭時代會當講是台灣歷史上上重視語言人權ê時期。根據李雄揮研究，清國時期對台灣ê統治政策是採取「放任」ê態度，kan-ta<sup>n</sup>雍正bat通令福建省各縣設「正音書院」，m̄-koh時間bô超過21冬。顛倒是清國ê任官制度影響koh khah大，規定福建人bē-tàng來台灣做官，hō台灣這段時間是官員kap民間ê語言是bē通ê（李雄揮2004:23）。Hit當陣也因為民眾智識猶bē真開化，koh加上政府對台灣bô要bô緊，民間並bô語文運動。台灣人開始對台語有保存ê意識，主要是因為日本ê「國語」（日語）政策，koh加上有出國留學ê智識分子，學習新觀念，台灣人開始有民族意識。M̄-koh若是beh回顧近代台灣ê語言歷史，就ài ùi白話字講起。

### 3.1. 白話字是近代台灣新文學ê起頭

19世紀鴉片戰爭結束了後，1858年清國kap俄國、美國、英國、法國簽訂「天津條約」，正式允准外國人去清國傳教，台灣hit當陣是清國統治，mā hō外國人來傳教。廈門因為開放做通商港口，真濟宣教士來清國了後，用羅馬字學習閩南地區語言來傳福音。其實早tī清國正式開放外國人去清國傳教進前，真濟傳教士就去有唐人移民ê東南亞做準備，像講1817年開始，宣教師麥都思（Walter H. Medhurst 1796-1857）陸續去麻六甲、檳城、新加坡kap巴達維亞傳教，研究咱人話羅馬字母標記方式。Tī巴達維亞ê時，1837年出版《福建方言字典》，是目前保存上完整ê咱人話羅馬字字典。

英國長老教會海外宣道會派宣教師馬雅各醫師（Dr. James Laidlaw Maxwell 1836-1921），來台灣宣教。Hit-ê時陣台灣民間雖罔已經有漢學教育，聖經mā已經有漢文《和合本》，民眾猶是普遍m̄-bat漢字，所以引導信徒讀聖經產生真大困難。馬雅各bat探訪Siraya平埔族人，看tiōh 17世紀荷蘭時代用羅馬字系統寫ê契約文書一番á契，認為羅馬字比漢字khah好表達台灣話。馬雅各醫生kap醫生娘開始積極推sak羅馬字拼寫台灣語言，因為所寫

ê是真白話ê口語，就叫做「白話字」。除了教學，馬雅各醫生1873年完成第一本白話字新約聖經《Lán ê Kiù-chú Iâ-sō̍ Ki-tok ê Sin-iok》，1880年捐贈印刷機hō̍ 台灣教會，是台灣第一台活字印刷機。1872年來台灣ê巴克禮牧師（Thomas Barclay 1849-1935），koh進一步引進印刷術，另外，i tiàm 1876年設立教育機構「台南神學院」<sup>5</sup>，tī 1884年創立印刷所「聚珍堂」<sup>6</sup>（新樓冊房）。1885年開辦第一份白話字報紙《台灣府城教會報》<sup>7</sup>，koh有編印《廈英大辭典增補》，重新翻譯新、舊約聖經，tī台灣積極推行白話字。所以會當講白話字是近代台灣新文學ê起頭。

### 3.2. 日本時代「國語」（日語）政策

日本統治台灣初期是「漸進主義」，尊重台灣白底ê習慣kap社會組織，注重社會安定、秩序，採取專制警察統治，教育政策是其次。中期階段，表面上是台灣學校系統日本化，其實是kā變成以日本人為主體ê教育單位，目的是beh剝削台灣人接受高等專門教育ê機會。尾期推行皇民化運動，禁止漢文、台語，造成台語真大ê危機（江淑淨2008:42-52）。

### 3.3. 1920年代新舊文學論戰

一般學界認為，受tiō̍h中國五四運動kap日本現代文學ê影響，台灣mā提倡新文學，新文學ê意義其中之一就是提倡白話文運動。我手寫我口，寫kap講一致，才容易表達自己ê想法，台灣提倡新文學ê有人主張以日文書寫，koh有人主張用中國白話文，像張我軍<sup>8</sup>（楊菁2004:88）。Mā有人認為ài用台灣話漢文，像黃石輝、郭秋生，koh有是羅馬字式白話文，蔡培火。

M̄-koh，蔣為文提出以非漢字為主ê新觀點，主張「新港文書」kap「白

<sup>5</sup> 一開始是宣教師為beh培養傳道者來設「大學」，巴克禮是第一任校長。1913年改名「台南神學校」，1948年號做「台南神學院」，簡稱「南神」。

<sup>6</sup> 現此時ê台灣教會公報社。原住址tī台南神學院圖書館邊á，倚新樓街，現此時青年路ê公報社是1983年德國會友奉獻來起ê。

<sup>7</sup> 1932年改名做《台灣教會公報》，1969年以後受中華民國外來政權壓力，改做華語出版。

<sup>8</sup> 張我軍（1902-1955）出世 tī 1902年10月初7，台北廳擺街堡枋橋街（1920年9月初1，改做台北州海山郡板橋庄），就是chit-má新北市板橋區，祖籍福建省南靖縣。原名清榮，1921年改名做我軍，字一郎，筆名憶、小生、大勝、野馬……，書齋名野馬書屋，長期tī中國定居（秦賢次1990:2008）。

話字」才是台灣新文學的開始，台灣近代白話文學、新文學是ù 1885年巴克禮牧師（Thomas Barclay 1849-1935）發行白話字報紙開始發展。

### 3.4. 1914-1974蔡培火白話字運動

除了宣教師推sak白話字以外，台灣人上早積極鼓chhui羅馬字的人人是蔡培火先生。I一生推sak白話字分做三ê時期，主張bô全ê方式：日本時代主張採用羅馬字書寫台語，1925年用羅馬字寫《十項管見》<sup>9</sup>，針對台灣hit當時十項社會教育問題提出看法。蔡培火koh寫〈推廣台灣白話字之主旨暨其計畫〉，ng望說服總督府，學習羅馬字對推行國語（日語）有幫助，koh聯合日本朋友準備組織台灣白話字會，m̄-koh終其尾猶是被禁止。蔡培火本身tī 1929-1931年lóng用白話字來寫日記，表現出使用羅馬字ê決心。

總督府反對使用羅馬字式白話字教育台灣人，蔡培火就參考「台語假名音標」，tī 1931年5月底創設利用日語五十音假名拼音ê新式白話字，寫出《新式台灣白話字課本》。為beh推sak假名式白話字，蔡培火mā bat考慮終止台灣議會設置請願運動，chiá<sup>n</sup>做交換條件希望總督府支持假名式白話字。雖罔假名式白話字有khah濟日本人支持，大多數台灣總督府官員根本認為台灣人bô需要koh學台語，應該ài以國語（日語）來做使用語。其他智識分子beh支持台語soah是主張用漢字書寫台語，認為漢字是hō文化普及上緊ê方式。蔡培火想beh hō白話字普及化ê理想猶是bô成功。

戰後，蔡培火加入國民黨，1948年籌備創立「台灣閩南語白話字會」，自這陣開始使用國語（華語）注音符號改造做「閩南式注音符號」，chiá<sup>n</sup>做「台灣閩南語白話字」，ng望國民黨推sak這套文字，會當書寫生活語言，提高民眾智識。1970年出版《國語閩南語對照辭典》，開始tī國民黨提案ài推sak台灣閩南語教育，koh有出版《國語閩南語對照初步會話》（張漢裕主編2000：第六冊45-205），1949-1974這段時間，一直teh提出閩南語注音ê提案kap意見書。因為國民政府實行國語（華語）政策，蔡培火使用白話字書寫台語普及化ê志願終其尾bô達成（李毓嵐2003:23-47，蔣為文2009:11-35）。

<sup>9</sup> 1923年10月開始寫，1924年10月完成，1925年9月正式印刷發行。



### 3.5. 1930年代鄉土文學／台灣話文論戰

黃石輝1930年發表〈怎樣不提倡鄉土文學〉這篇文章，郭秋生一冬後提出〈建設「台灣話文」一提案〉，尾á黃石輝koh回應〈再談鄉土文學〉了後，台灣話文論戰自按呢開始，爭論議題是「鄉土文學」kap「台灣話文」。黃石輝提出三點：一、用台灣話書寫各種文體，二、增加台灣音，三、描寫台灣ê事物。以台灣話文來書寫，這兩ê議題是chám然相關ê，koh bô完全相全。贊同ê人認為「台灣話文」是表現「鄉土文學」上直接koh唯一ê書寫方式。

Mā有人對「鄉土文學」ê定義kap黃石輝bô全，認為鄉土文學是地方性，bô時代性ê。廖毓文認為若是每一ê所在lóng beh各地方ê文學，台灣五州、中國十八省，kám lóng beh全款各地方ê鄉土文學。Üi chia看會出來對hit當時反對者對台灣ê地位認知完全是kap黃石輝bô全，將台灣看做是中國ê一部分（陳淑容2004:117）。

### 3.6. 後國民政府國語（華語）政策

1946年（戰後第二年），台灣省行政長官公署成立「台灣省國語推行委員會」，禁止使用日語，查禁日本時代發行ê冊kap電影，銷毀日文標語kap冊、雜誌。甚至鼓勵各族群語言，以恢復地方語言ê手段先禁絕日文、日語，增強民族意識，這ê時期，各族群語言是kap國語（華語）全一戰線，相thìn相chhiáⁿ ê，台語是政府beh強力推行ê通用語。國民政府ng望用各族語言、民族意識來改變台灣人使用日語ê習慣，按算用上短ê時間進行「去日本化」、「再中國化」ê文化重建事工。

1949年國民政府遷台，為beh有統一ê溝通工具，tī 1946年成立ê「台灣省國語推行運動委員會」，開始推sak「國語」，當時政府對「國語」運動ê規劃kap策略，以教育為主，大眾傳播做輔佐，透過此委員會ê規劃，用北京語chiâⁿ做標準國語，編訂國音字典、國音常用字彙、小學「國語」課本等等，beh hō「國語」固定化。續落來是各種強制性ê處罰行動，各級學校嚴格禁止以日語á是「方言」教學，聘請教育人員應該注意i ê「國語」，若是siuⁿ差，就bô應該聘用，加強「國語」tī就業市場ê優勢地位。Koh設立校園糾察隊監視kám有人使用「方言」、禁止傳教士以「方言」傳教。

1957年教育廳發函hō 各縣市政府講應該禁止羅馬字聖經，因為妨礙推行「國語」政策，傳教士ài用「國語」傳教，傳教文字koh應該加上注音符號。1958年教育廳要求羅馬字聖經三冬以內暫時會當使用，koh來就beh táuh-táuh-á淘汰，鼓勵寫「國語」聖經代替羅馬字聖經。1970年代政府推行「國語」更加積極，語言政策向「單語政策」發展，主要ê作為猶是以教育做手段，透過學校教育積極推動中小學以kap原住民ê「國語」教育，全面推行社會人士講「國語」，chia<sup>n</sup>做當時ê重要工作項目，甚至kap愛國教育連結做伙，講母語就是bô愛國，用這種單語政策ê規劃，來限制其他本土語言。甚至到1985年教育部koh提出「語文法」（草案），內容規定會議、公務、公開演講、公共場所（指三人á是三人以上ê場合）講話，必須ài使用標準語文，若是違反ê人第一擺警告，第二擺以後罰3,000箍以上，10,000箍以下ê罰金，連繼違規，就連繼處罰。「語文法」一公佈受tióh社會大眾強烈反對，最後中止，ùi立法計畫刪除（黃宣範1993:53-56）。

### 3.7. 還我母語運動

1980年代後期，因為解除戒嚴kap民主發展，台灣ùi長期受壓逼ê環境一時雄雄得tióh tháu放，開始注重結黨kap言論自由chia-ê基本人權。人民透過媒體得tióh資訊，將社會各種議題提出來討論、傳播，甚至發展做社會運動，過去壓制本土語言ê環境táuh-táuh-á改變。1987年8月20省教育廳通令各級學校，bē當koh以體罰、罰錢等手段處罰tī學校講母語ê學生，全年台灣筆會成立，主張尊重台灣各地母語，實施雙語教育，反對一切妨礙母語傳播措施。1988年12月28台灣各族群發起「還我母語」示威遊行，要求修廣電法對方言（母語）濟濟ê限制。台語、客語、原住民各族語ê母語復振運動同齊進行，就是beh kā政府要求講母語ê權利，台語族群提倡「喙講台語，手寫台語文」，客家族群ê訴求是「還我客語」，m̄-nā講客語，koh ài發揚客家文化。原住民族提出「還我母語」、「放棄漢名、回復族名」，鼓勵少年人轉去部落kap長老學族語，走揣本族文化（黃宣範1993:104-109）。

1989年10月19台北市議員林文郎tiàm議會質詢ê時主張kā台語列入國民教育課程。1990年1月26李登輝總統tī二九暝發表「除夕談話」，第一擺用「國語」、台語、客語tī電視台播出，肯定台灣是一ê多語族社會。1990年代開

始推sak本土語言，幾若ê民進黨執政縣市實施母語教學，宜蘭縣koh積極推動教材本土化（黃宣範1993:59-64）。教育部mā tī 1993年公佈ùi 1996年9月份開始，全國中小學實施台灣本土語言教育（張學謙2011:37）。

### 3.8. 2000年以後

2000年陳水扁當選總統，i ê上任hō 爭取台灣民主ê團體開始活跳。像講台灣南社積極推動中小學母語教育kap台語文學系所成立（陳秀卿2010:81-85）。教育部2000年9月30日正式公佈「國民中小學九年一貫課程暫時綱要」，kā所有教學分做七大領域，有語文、健康kap體育、社會、藝術kap人文、數學、自然kap生活科技以及綜合活動等等。自2001學年度ùi國小一年級到六年級開始實施母語教學，學生ài tī台語（閩南語）<sup>10</sup>、客語、原住民語等三種鄉土語言任選一種來學習，每禮拜上一節課，每一節課以40分鐘為原則。國中是以學生意願自由選擇，用社團方式來進行。為tióh因應九年一貫、鄉土母語課程kap中學台灣歷史、台灣文學教學需要，大學鼓勵設置原住民文化研究中心、台灣語文學系所、台灣文化研究各種台灣學系所。<sup>11</sup>

雖罔母語環境已經比戰後改善真濟，m̄-koh母語教育猶bē完全被認同，mā猶bē落實tī國民中學，一直到2017年，國中猶是bô母語教育ê正式課程。教育部以「閩南語」來稱呼台語族群長以來所使用ê「台語」，甚至原本2010年度「臺灣閩南語語言能力認證考試」tī 隔轉冬2011年度ê考試就kā台灣兩字提掉，改做「閩南語語言能力認證考試」。政府kap政策完全bô尊重使用者，bô了解這方面ê基本人權，mā表示教育部對台灣歷史、文化ê認bat bô夠，教育者beh按怎有法度教育學生正確ê觀念kap本土智識。

<sup>10</sup> 蔣為文（2005）tī台語文學研討會發表〈語言、文學kap民族國家ê建構—台語文學運動史初探〉論文內底講tióh，閩南語除了分佈tī福建南部，koh有分佈tī廣東東pêng汕頭地區、海南島、雷州半島、浙江南pêng、舟山群島。台語這ê詞是經過數百年以來社會自然ê慣用語，連橫《台灣語典》，國語推行委員會《台語方音符號》kap國防部出版《注音台語會話》lóng是用台語這ê詞。日本時代日本人是用「台灣語」這ê詞，國黨m̄ tī 1960年代用閩南語beh代表台語，就是beh kā台灣同化做中國一部分。

<sup>11</sup> 陸續有真理大學、成功大學、靜宜大學……成立台灣語文學系、所。

## 4. 台灣羅馬字協會ê成立、組織

### 4.1. 台灣羅馬字協會成立起源

Siā-thoân Hoat-jîn Tâi-oân Lô-má-jī Hiáp-hōe（社團法人台灣羅馬字協會，簡稱TLH / 台羅會）2001年8月19 tī淡水真理大學成立，張復聚是創會理事長。台羅會ê前身是高雄台語羅馬字研習會，台羅會會成立是受tiòh鄭兒玉牧師真大ê啟示kap督促。協會有三項突破，第一項是協會用台灣做名<sup>12</sup>；第二是全國性ê社團會址bô khng tī中央政府所在地；第三是章程有羅馬字kap漢字二種，強調章程文字nā有爭論，用羅馬字做標準。Che tī hit當時ê台灣社會是bô任何組織、團體bat按呢做--ê。

圖表1. 台灣羅馬字協會成立大會（2001.08.19）



### 4.2. 台羅會介紹

發起人lóng總有35人，自2001年成立到ta<sup>n</sup> 2017年有九屆，協會ê宗旨kap beh推sak ê事工，就是保存台語。保存、發展台語ê重要原素就是文字，提koân台語、台灣羅馬字ê地位就是台羅會ê目標。

成立大會ê工作計畫書就清楚訂出2002年beh做ê事工：

<sup>12</sup> 內政部第一ê用「台灣」號名登記成功ê社團是1989年12月14「台灣環境保護聯盟」。

- (1) 推展台灣羅馬字加入Unicode萬國碼。
- (2) 年度學術研討會。
- (3) 寒暑假學生台語研習營。
- (4) 各縣市台語文基礎班，台語文中級班。
- (5) 遊說立委提案推sak政府接受TOJ（Tâi-oân-jī台灣字）提案。
- (6) 推展協助各縣市母語教學，tiòh用TOJ（Tâi-oân-jī台灣字）教學資源。

2008年教育部頭一擺舉辦「表揚推展母語傑出貢獻獎」，台羅會就tiòh團體獎，會員個人mā ùi 1997年開始陸續有人得tiòh各種母語相關貢獻獎，台羅會為母語拍拚有受著肯定。<sup>13</sup>

圖表 2. 2001/08/19台羅會tiòh獎

圖表 3. 2001/08/19台羅會tiòh獎



宗旨是：

- (1) Chhui-hêng Tâi-oân Lô-má-jī ê gián-kiù kap phó-phiàn-hòa.  
推行台灣羅馬字的研究及普遍化。
- (2) Tui-jīn Tâi-oân Lô-má-jī kap Tâi-oân-ōe ê hoat-tēng tē-ūi.  
追認台灣羅馬字及台灣話的法定地位。
- (3) Iau-kiû cheng-hú sit-si kong-pêng cheng-gī ê to-gí-bûn cheng-chhek.  
要求政府實施公平正義的多語文政策。

<sup>13</sup> 陳明仁、陳豐惠、張復聚、楊允言、林俊育、鄭詩宗、鄭兒玉、周定邦、蔡金安、黃勁連、林美雪、楊國顯、黃勁連、吳正任、廖瑞銘。

(4) Kiàn-siat to-gôan, khai-hòng, hō-siong chun-tiōng ê Tâi-oân bûn-hòa.

建設多元、開放、互相尊重的台灣文化。

協會所講ê羅馬字就是傳統長老教會白話字聖經（原住民各族語、客語、台語）所使用ê羅馬字系統。台灣話ê定義是包括原住民各族語、客語kap台語。Beh推sak ê事工：

- (1) 辦理台灣羅馬字ê師資培養、一般教學kap營隊活動。
- (2) 辦理啟蒙性kap學術性ê研討會。
- (3) 鼓勵編寫kap發行台灣羅馬字ê出版品。
- (4) 促進台灣羅馬字電腦化。
- (5) 其他符合宗旨ê事工。

鄭兒玉牧師tī 1993年發表台語詩作〈台灣翠青〉，全年蕭泰然先生譜曲，1997年鄭牧師發表〈台灣翠青〉第二節，是做聖詩用<sup>14</sup>。〈台灣翠青〉tī 1998年參與International Poetry Contest 1998（1998國際詩作比賽）hō 人選做Editor's Choice Award（評審出版人獎）。評語是「有世界觀」，而且收藏tī The National Library of Poetry 1998（1998年美國國家詩作）。

〈台灣翠青〉雖罔歌詞kan-ta<sup>n</sup>八句，已經kā台灣以地理、環境、歷史、建國、憲法、國民、國際、角色等八ê部分對台灣ê過去、現代、未來、空間、ng望做描寫。雖罔bô tī協會章程擬定時chiâ<sup>n</sup>做會歌，甚至2011年台文營有會員提議〈台灣翠青〉來做台羅會會歌，hit當陣有人反對。反對ê理由是部分會員對這條歌曲有更加濟ê期待，認為〈台灣翠青〉ê意涵會當描述台灣近代狀況，是真正代表台灣ê國歌，所以一直到2015年初猶lóng bô kā台羅會會歌定案。

M̄-koh只要是每一擺年度會員大會開會，iah是世界台語文化營活動，tī開幕ê時陣lóng會唱這條歌曲，〈台灣翠青〉tī規定、章程來講m是台羅會正式ê會歌，m̄-koh早就已經chiâ<sup>n</sup>做協會精神歌曲。真濟台灣民間運動團體lóng認為〈台灣翠青〉是國歌。

<sup>14</sup> （創造）最源頭上帝創造，（麗島）美麗島台灣最好。  
（子民）賞賜予祖先倚起，（建國）建國今上主攝理。  
（基督）主基督國家的君王，（寄望）理想邦目標的寄望。  
（建設）咱欲建設仁愛公義，（如天）祖國滿地親像佇天。

## 5. 台羅會事工

台羅會ê事工分做會務活動，辦理活動兩方面來進行，koh有其他符合宗旨ê活動。會務以內事工像講會務會議、刊物，定期舉辦、出刊。辦理活動是指各種營隊、政治遊說kap抗爭、遊行，koh有研討會kap羅馬字教學，雖罔m̄是固定時間舉辦，soah是台羅會推sak台語主要ê活動。其他符合宗旨ê活動是用追求台語現代化、藝術化chia<sup>n</sup>做目標teh進行，mā ñg望透過各種形式kā台語、羅馬字推展出去，m̄管是對國外、政府、社會、社區、家庭，lóng有bô全ê做法，mā一直teh進行。

TLH Thong-sin 台羅會通訊，是一本協會家已編輯，免費提供hō會員ê刊物，除了協會beh傳達hō會員ê會務訊息，通訊koh是會員提出意見、發表作品、抒發感想ê園地，也會bô定期報導會員近來狀況，各分會ê消息。台羅會所開ê台語課程á是台語文相關活動、資訊mā lóng會tiàm chia放送。另外，有台文通訊BONG報「台羅會交流道」專欄，台文通訊BONG報自2012年3月份開始，增加一ê專門hō台羅會發表ê專欄，希望藉tiòh這ê固定專欄，會當來宣傳理念。

### 5.1. 出版品

出版品分四部分，第一是台羅會出版、著作á是譯寫、策劃ê冊，第二部分是台羅會主辦、協辦ê研討會所出ê論文集。第三部分是台羅會台文營ê活動手冊kap年度會員大會（年會）手冊。第四部分是會員著作、編寫á是參與ê冊。<sup>15</sup>

### 5.2. 辦理活動

#### 5.2.1. 營隊

##### (1) 世界台語文化營 Sè-kài Tâi-gí Bùn-hòa-iâ<sup>n</sup>

世界台語文化營（World Taiwanese Languages and Culture Camp）（下跤簡稱做「台文營」、「TBI」）。源自1995年tī美國Houston舉辦ê「北美洲台語文夏令營」，1996年改tī美國加州舉辦，定名做「世界台語文化營」，1997

<sup>15</sup> 有《伊索寓言台語版》、《台灣民族普羅大眾ê語文—白話字》等（蕭喻嘉2017）。

kap 1998年tī美國Hawaii舉辦。自1999年第5屆到ta<sup>n</sup>，lóng tī台灣舉辦。第9、11、12、13、14、15、19屆有附設囡á營（hō 囡á參加），2013年第17屆ê囡仔營並bô附tī台文營，是tī隔冬ê一月初八由中山醫學大學協辦。2014年是第18屆，常務理事建議提議囡á營全款由台羅會第六屆祕書處工作人員（大部分是中部地區會員）舉辦，委託in另外選日期來辦，bô附設tī台文營。營隊自2002年第8屆到ta<sup>n</sup>。

圖表 4. 2006第11屆台文營



圖表 5. 2012第16屆台文營



(2) 囡á營（單獨舉辦，m̄是附tī台文營內底）

2012年因為台文營bô tiàm國內舉辦，囡á營就另外選時間tī台中中山醫學大學進行2工針對囡á ê營隊。2013-2014年兩屆台文營lóng bô附設囡á營，選tī 2014/1/18-1/19 kap 中山醫學大學台灣語文學系系學會合辦。

(3) 高中營主題kap地點（單獨舉辦，m̄是附tī台文營內底）

第一屆高中營是2008年國立成功大學台灣文學系kap台南市立圖書館承辦，台羅會kap國立台灣文學館、台灣海翁台語文教育協會協辦，第二屆開始才是由台羅會主辦。第一屆活動有台語文學介紹，kap作家對談，各種台語文學、藝術創作練習，koh有參觀母語文學展、走訪文學跫跡。希望藉營隊hō 高中生認bat母語文學，培養對母語ê興趣kap創作能力。蔣為文教授接



任第八屆理事長了後，就kā 2009舉辦過ê高中生台灣母語創作營tī 2016年接續舉辦第二屆。期待kā母語ê重要性、台語文化資產、台語文學ê矯chiah-ê觀念，藉高中營傳達hō̍青少年，培養in對母語ê認同意識，產生獨立思考ê能力，進一步行入社會參與。

### 5.2.2. 政治遊說kap抗爭、遊行

台羅會m̄-nā進行各種研討會、開辦台語課程，為beh hō̍政府了解台羅會ê主張kap立場，mā會聯合其他本土社團iah是家已進行政治遊說kap抗爭。像講2005年本土社團聲援教育部長杜正勝，包括台羅會、台灣母語教師協會，堅持台灣主體性ê教育，推sak將台灣母語課列tī國中必修。2006/03/03 kap南社（鄭正煜著、南社編2015）提出搶救白話文聲明：反對增加文言文比例，主張文言文改列選修，學校必修台灣語文。2007/07/06台羅會、台灣北社、台灣南社、台灣中社、台灣東社、台灣客社、台灣教授協會、台灣母語教師協會聯合發起「還我母語教育受教權」記者會，發表「還我台灣母語、台灣文學平等受教權」宣言。2009/02/27去立法院抗議洪秀柱刪除台語認證預算。2009/07/29發動台語正名群眾抗議，本土社團送蛇到教育部，反對閩南語歧視稱呼，抗議教育部歧視台灣人。2011/05/23 Kap陳亭妃立委國會辦公室合辦記者會，抗議教育部以教材審查名義逼台語出版社用閩南語ê名稱。2011/05/24 tī台灣文學館提海報抗議黃春明對台灣語文工作者ê侮辱。Kap其他本土社團tī 2014/8/8聯合開記者會，要求本土語言ai入國中必修課程。Kap台灣南社、台文筆會、台越文化協會、成大台灣語文測驗中心tī 2015/9/12聯合聲明：十二年國教語文課綱侵害台灣人民。2016/8/24拜訪文化部長鄭麗君，提倡「台灣母語教育」kap「台灣學」教育。

圖表 6. 立法院抗議洪秀柱刪除台語認證預算（2009.02.27）



圖表 7. 拜訪文化部長鄭麗君提倡「台灣母語教育」kap「台灣學」教育  
(2016.08.24)



### 5.2.3. 台灣羅馬字國際學術研討會&其他研討會

雖罔台語是大多數台灣人民所使用ê語言，m̄-koh tī台灣，長久以來台語文受著政治ê壓制。另外，台語ê書寫方式到2002年目前為止並bô一致，主要ê文字形式包括漢字kah羅馬字，因為華語教育ê緣故，社會大眾對漢字ê接受度khah懸，有人排斥羅馬字，尤其白話字有百外冬ê歷史，有豐富ê資源，soah bô得tiòh應該有ê重視。2002台灣羅馬字教學kap研究國際學術研討會是台灣第一場台語羅馬字學術研討會，到2016年lóng陸續有teh舉辦。Mā會bô定期舉辦其他研討會，像講2004/12/18 ê語言人權與語言復振學術研討會，2008/10/18-19 舉辦2008第四屆台語文學國際學術研討會，主題是台灣kap亞洲漢字文化圈ê比較，2015/11/7-8有台灣文學外譯國際學術研討會暨台灣文學譯者論壇。

### 5.2.4. 羅馬字教學

Tī 羅馬字教學方面，早期1996-2002 鄭兒玉牧師tī神學院台語文化教室階段有栽培大約400 ê台語師資（楊允言、張學謙、呂美親2008:151）。2007年台羅會協辦台羅拼音進階高手研習課程，thōng bô有31人通過羅馬字檢定合格。最近這幾冬台羅會仁武分會長陳金花老師積極推辦各種課程，像講羅馬字基礎讀寫班、台語認證加強班、師資培訓初級班、進階班。到2016年8月為止，通過台語認證B2以上ê人數有78人<sup>16</sup>，通過台語支援教師ê人數有63人，有teh教台語á是bat教過台語ê人有53人，入台羅會chia<sup>n</sup>做會員ê有30

<sup>16</sup> 台語認證B2以上才有教學台語ê能力，mā才會當參加台語支援教師研習，通過試驗了，提tiòh支援教師證。

人<sup>17</sup>。入會ê 30人內底，koh有15人是歷屆、現任台羅會工作人員。表示羅馬字教學、課程推廣對培育台語師資kap推sak台語、建立社會大眾有台灣意識有一定ê效果。

### 5.3. 其他符合宗旨ê活動

#### 5.3.1. 建立台灣家己ê節日、文化活動

##### (1) 台灣羅馬字文化節

台灣羅馬字協會2013年kap台灣教會公報社、台南神學院、長榮中學、成功大學台灣語文測驗中心、台南市教育局kap文化局做伙舉辦第一屆「台灣羅馬字文化節」<sup>18</sup>，共同推廣「新台灣文化運動」<sup>19</sup>。Hō̍社會大眾認bat台灣羅馬字（白話字）ê歷史貢獻kap發展出來ê文化，推廣台灣語文書寫kap創作ê風氣。

「新台灣文化運動」有系列活動，白話字文物展kap史蹟導覽、查字典比賽、白話字專書出版、複製白話字印刷機活動、講台語故事比賽、台灣羅馬字國際研討會。<sup>20</sup>

圖表 8. 2013年「台灣羅馬字文化節」海報



<sup>17</sup> 參考陳金花tī 2016年7月17，第十五屆世界台語文化營會議內底報告ê資料，2016年11月24有koh再更新。

<sup>18</sup> 「台灣羅馬字文化節」所講ê台灣羅馬字是教會使用ê白話字，也就是教會羅馬字。

<sup>19</sup> Koh有其他合辦單位，像講台南中會、台越文化協會、台灣基督長老教會台灣族群母語推行委員會、台灣教師聯盟、李文正議員服務處、李江却台語文教基金會、東門教會、長榮大學、長榮女中、長榮中學校友會總會、府城舊冊店、新樓醫院、台灣（民）政府。

<sup>20</sup> 台灣羅馬字國際研討會kan-ta<sup>n</sup> 2013年第六屆 kap 2015年第七屆是kap文化節做伙辦，其他是單獨舉辦。

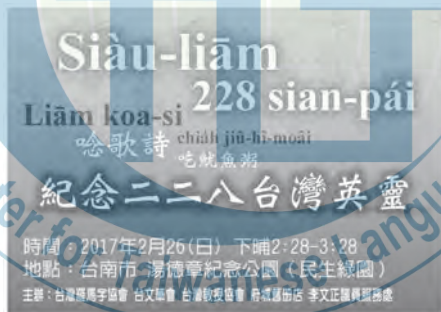
## (2) 唸歌詩、吃魷魚粥，紀念二二八台灣英靈

現此時二二八紀念日是歇暎來紀念，m̄-koh 整體屠殺事件猶bô完全得tióh平反kap進行轉型正義ê處理，台羅會聯合台文筆會、台灣教授協會南區分會、李文正議員服務處做伙舉辦這ê紀念活動，認為二二八紀念活動應民俗化，hō 紀念活動chiáⁿ做一種新ê文化傳統，才會當hō 台灣人永遠會記得二二八ê教示。

1945年3月初10，台北市律師公會會長李瑞漢當teh tī厝kap厝裡ê人koh有朋友食魷魚粥，hiông-hiông有憲兵kap便衣來非法掠走李瑞漢，一掠去就bô轉來。以後便若3月初10李瑞漢家屬就以食魷魚粥來紀念。

除了李瑞漢以外，koh有濟濟台灣菁英tī二二八大屠殺當中受難，像講湯德章、王育霖、林茂生、陳澄波……。為著beh紀念chiah-ê為台灣犧牲ê英靈，2017年2月26（禮拜）下晡2:28PM-3:28 tī湯德章紀念公園（民生綠園）舉辦新民俗活動，透過台語歌詩kap魷魚粥來感謝、懷念chiah-ê護國ê台灣先賢先烈。

圖表 9. 2017年「唸歌詩、吃魷魚粥，紀念二二八台灣英靈」海報



### 5.3.2. 台語文字、文學、文獻電腦化

台語m̄是kan-ta<sup>n</sup>傳統話語使用、文字書寫，台語koh ài行向現代化、科技化，現代上普遍使用就是3C電子產品，像講手機á、電腦。所以台語m̄-nā有文字，mā ài會當tī手機á、電腦作業，才tòe會tióh時代ê跛步，才bē消失去。

台羅會tī資訊這方面有會員開發羅馬字輸入法<sup>21</sup>，上早是1990年代鄭良偉研發ê TW-301，蘇芝萌<sup>22</sup> ê HOTSYS，後來有劉杰岳ê Taiwanese Package kap 現此時上普遍使用ê信望愛台語客語輸入法。2002年台羅會推sak白話字加入Unicode。Koh有人kap各單位配合完成收藏白話字文獻、資料，甚至koh有網路線頂ê詞典，tī厝就會當使用網路看tióh台語文物，查tióh台語用詞。雖罔m是以台羅會名義完成開發、研究，mā是台羅會會員對台語ê貢獻（楊允言 2014:131-143）。

信望愛台語客語輸入法：林俊育、陳柏中kap信望愛資訊中心開發  
<http://taigi.fhl.net/TaigiIME/>（2017/03/27）

台語文數位典藏資料庫<sup>23</sup>：呂興昌、高成炎\*、楊允言  
<http://ip194097.ntcu.edu.tw/nmtl/dadwt/pbk.asp>（2017/03/27）

白話字數位典藏博物館：廖瑞銘  
<http://taibun.nmtl.gov.tw/bang-cham/><sup>24</sup>（2017/03/27）

<sup>21</sup> 2001年，劉杰岳先生發展出Taiwan Package（簡寫TP），hō白話字方便tī網路頂面流通，2002年，陳鄭弘堯先生發展Asc2TP，利用Regular Expression ê觀念，kā數字轉做TP格式ê調，hō咱會當利用Plain Text來保存資料，koh透過簡單ê Function叫用，就會當以調符方式顯示。

<sup>22</sup> 蘇芝萌先生m是台羅會會員。蔣為文tī〈台灣羅馬字協會ê時代意義kap任務〉，《臺江臺語文學季刊》第十一期頁97寫ê是蘇芝「明」，是誤寫。

<sup>23</sup> Lóng總有兩階段，第一階段是成大台文系呂興昌教授2001-2004年執行「台灣白話字文學資料蒐集整理計畫」，台大資訊系高成炎教授2004-2005年執行「台語文數位典藏資料庫語文全羅文字語音輸出系統」。第二階段是整合成大台灣文學系呂興昌教授kap台大資訊系高成炎教授2001-2005年ê研究計畫成果，kā chia-ê拍字好ê全羅、漢羅（各258萬音節）一段一段對齊ê文本，經過人工校業，透過網站平台呈現，koh有語音合成ê聲音檔案，計畫主持人是楊允言。

<sup>24</sup> 〈台語文ê天兵天將：白話字數位典藏博物館建置計畫簡介〉內底介紹ê網站tī 2017/03/27筆者使用ê時，bô法度連結。

台灣白話字文獻館<sup>25</sup>：李勤岸

<http://pojbh.lib.ntnu.edu.tw/script/index.htm> (2017/03/27)

台灣民間文學歌仔冊資料庫：施炳華

<http://koaachheh.nmtl.gov.tw/bang-cham/thau-iah.php> (2017/03/27)

台灣說唱數位典藏：王三慶\*、施炳華

<http://taiwanopera.moc.gov.tw/> (2017/03/27)

台語文記憶：楊允言

<http://ip194097.ntcu.edu.tw/Memory/TGB/MoWT.asp> (2017/03/27)

台文/華文線頂詞典：楊允言

<http://210.240.194.97/ungian/soannteng/chil/Taihoa.asp> (2017/03/27)

台語辭典(台日大辭典台語譯本)查詢：林俊育、中研院、台語信望愛

<http://taigi.fhl.net/dict/> (2017/03/27)

甘字典：林俊育、中研院、台語信望愛

<http://taigi.fhl.net/dick/> (2017/03/27)

台語信望愛：林俊育、台語信望愛

<http://taigi.fhl.net/> (2017/03/27)

\*高成炎、王三慶m是台羅會會員。

<sup>25</sup> 據《台灣教會公報》內容拍字、翻譯、校對、上稿，是計畫主要工課，koh kā 2007年出土ê「北部台灣教會公報」《芥菜子》第1-22期，kap戰前白話字相關出版品數位化，以影像方式呈現，kā部分《芥菜子》內容數位化kap漢羅翻譯，khng tī文獻資料庫內底。

### 5.3.3. 白話字藝術化

台灣自來有貼春聯ê風俗，白話字雖罔是羅馬字，m̄-koh mā會當像漢字直寫、橫寫，來寫春聯，kā傳統延續落去。甚至會使kā白話字寫做藝術畫，創作另外一種藝術，證明白話字也有藝術ê價值，寫毛筆字bô一定tiòh ài漢字。2013年1月25 tī成大校園，蔣日盈用白話字寫春聯，陳世憲是白話字書法創作表演，兩人展示白話字文字藝術。

圖表 10. 陳世憲、蔣日盈用白話字寫書法、春聯（2013.01.25）



### 5.3.4. 文化交流

台羅會提倡台語羅馬字，除了符tī台灣ê角度來推sak，mā ài學習世界其他國家，像講越南文字使用演變、東南亞國家福建話保存。透過文化交流，分析出別人成功ê元素、不足ê所在，chiáⁿ做台羅會推sak台語ê養分。

#### (1) kap越南交流

第一擺是2002年由高雄樂安病院發起，南社kap台羅會協辦ê「樂安台灣研究計畫」，針對越南ê老師、學生設立台灣研究獎助金，送冊，翻譯台灣歷史越南版，設計台灣話kap越南話雙語教材。7月17-20台羅會當任理事長張復聚、蔣為文、樂安病院、台灣南社代表鄭正煜執行長到越南考察羅馬字，協助台灣研究計畫，送將近一千本台灣人文社會科學ê冊hō越南社科院kap國家大學。Ng望增加雙方利益，提升國家競爭力。張復聚表示，hit當

陣台商有講tiòh, kan-ta<sup>n</sup>會曉ㄅㄆㄇ, bē曉羅馬字, bô法度kap在地人溝通。

第二擺是2012年7月初5-9 kap台越文化協會、台文筆會合辦「2012台灣越南兩國文化交流團」，也就是第16屆ê台文營活動。目的是beh促進台灣kap越南ê文化交流，拓展台灣國際知名度，了解越南脫漢經過，參訪學術機構。邀請雙方專家學者針對台越兩國ê母語、歷史、文學、文化等議題分享、交流。Tī 2017年mā kap台文筆會、台越文化協會、國立成功大學越南研究中心合辦「2017台灣越南兩國文化交流團」。

另外，2006年8月20-30，台羅會kap成大台灣文學系台語研究室主辦「台灣越南兩國青年文化教育訪問團」，chhōa台灣學生kap少年學者去越南進行訪問、交流，體驗越南在地生活，2007年8月13-19辦理第二屆去越南社科院進行訪問kap學術交流，交流座談會邀請雙方專家學者針對台越雙方ê教育、歷史、語言、文學、經濟等議題做比較研究，討論未來長期學術合作ê可能性。

### (2) kap馬來西亞文化交流

2016年7月29-8月初3 kap台文筆會合辦「2016台灣馬來西亞兩國文化交流團」。到馬來西亞檳城進行文學交流kap布袋戲公演，ng望透過這ê文化交流，會當深化台灣民間外交，學習當地唐人（華人）按怎保存in ê母語，福建話（Hok-kiàn-ôa）。兩pêng面對母語流失，想beh復振母語時，有tú-tiòh啥物困難，互相交換經驗、感想。

### (3) kap國外詩人交流

2015年9月初4，台南市文化局、世界詩人運動組織主辦，台羅會kap台文筆會協辦「2015台南福爾摩莎國際詩歌節暨世界詩人運動組織臺灣年會」成大場次。邀請國外二十幾ê詩人kap國內詩人唸詩交流，吸收國外詩人文學涵養，kā台語、台灣文化推sak去到世界。



圖表 11. 「2015 台南福爾摩莎國際詩歌節暨世界詩人運動組織台灣年會」  
成大場次



### 5.3.5. 行入社區

台羅會推sak台語ùì各種方向進行，國內有分政府、社會、社區三部分，國外方面就是進行文化交流。

- (1) 政府：政策遊說、抗爭kap遊行。
- (2) 社會：辦營隊、研討會，台語電腦化，台文藝術化，kap其他國家進行文化交流。進一步建立屬於台灣家己ê文化節日。
- (3) 社區：開課程、圖書館活動。

社區經營除了久長以來一直有teh進行ê台語課程，自2016年3月開始，仁武分會分會長也就是台羅會祕書長陳金花積極聯絡、籌備ê「Free Multi-Lingual Story Corner 多元語言故事角（台語／英語）」tī高雄市左新圖書館開辦。這ê計畫原底是「免費美語故事角」，2016年3月初1擴大做「多元語言故事角台語／英語綜合計畫」，是台語行入社區，接近群眾、幼兒ê新ê行動。主辦單位是高雄市立圖書館左新分館，台語執行製作單位是國立成功大學台灣語文測驗中心kap台灣羅馬字協會，英語部分是奇異島美語負責。

圖表 12. 高雄市左新圖書館「多元語言故事角（台語／英語）」



#### 5.4. 台羅會tī釘根母語所扮演ê角色

台羅會tī台語復振所扮演ê角色m̄-nā以宗旨為中心進行各項台語復振事工，台羅會真濟會員koh是其他組織ê成員，台羅會因為按呢會當kap其他團體交流、互相支援，hō 台羅會ê涵養更加豐富，連結其他社會團體，共同拍拚。像講台灣基督長老教會、台灣南社、台文筆會、李江却台語文教基金會、台灣語文測驗中心、台越文化協會、台灣母語聯盟。Koh有會員參與台羅會了後，接續成立台羅會仁武分會、打狗台語開講社，hō 台語tī愈濟所在生炭。

台羅會成立ê背景是母語保存（Preservation）意識提懸，後來陸續發現koh需要復振（Revitalization）kap發展（Development），體認tiōh羅馬字ê好處，以羅馬字來復振台語。另外一方面，台羅會koh對政府有監督、制衡、引chhōa ê功能。1995年開始鄭兒玉牧師、張復聚醫生……等就開始tī高雄市培養母語師資。2005年12月開始kap台南神學院聯合籌備「全民台檢GTPT」（全民台語能力檢定測驗），2006年12月初2 kap台南神學院舉辦「全民台檢GTPT 籌備研討會」。2006年9月舉辦第一擺模擬考，2007年4月舉辦第二擺模擬考。<sup>26</sup>

關係政策ê部分，2001年8月初5，張復聚、陳豐惠、張學謙參加民視文教基金會主辦ê台語文研討會，探討「未來台語文字的發展與走向」、

<sup>26</sup> 2001年九年一貫課程才開始有本土語言課。教育部舉辦ê第一場台語認證考試是tī 2010年9月25。

「教育單位培訓台語師資現況」。2002年進行政治遊說，發表「台灣語言宣言」、「教育基本綱領」，2004年8月會員李勤岸籲請成立福佬語文事務委員會，2005年5月tī台北參與「聲援杜部長、堅持台灣教育」，提出教育十訴求活動。7月參與「打破自我，成全母語教育」連署，2006年2月發起「搶救白話文聯盟」連署活動，4月發表聯合聲明「痛斥馬英九主席歧視台灣母語」，9月發表公開信「疼惜台灣，請予本土母語生存空間」，2007年7月初6發表聯合宣言：「還我台灣母語、台灣文學平等受教權！」，7月18，發表聯合聲明：確定中、小學、幼稚園「教學台灣母語化」ê教育政策。2009年2月，抗議國民黨立委洪秀柱等人提案刪除「全國台語能力認證考試」2009年7月，發起「反對閩南語歧視稱呼」正名聯盟，進行「送蛇到教育部，本土社團聯合抗議教育部歧視台灣人」抗議行動。2016年4月台羅會提出台羅會版本ê「國家語言發展法」草案堅持三原則：

第一、華語bē-sái列作國家語言。

第二、台語bē-sái號作「閩南語」、「Hō-ló語」或者其他bô合台灣主體性ê名稱。

第三、追認台灣羅馬字及台灣話ê法定地位。

2001年10月kap 2002年12月舉辦白話字加入Unicode（萬國碼）公聽會，2002年3月推sak白話字加入Unicode促成2008年成功加入。2006年3月舉辦「小學生、外國人輕鬆讀台語羅馬字現場表演記者會。全年9月，舉辦「教師、學界、社團支持教育部採用台灣羅馬拼音」記者會。一直到ta<sup>n</sup>，只要有為台語出聲ê機會，就會看tiōh台羅會ê蹤跡。

## 6. 結論

### 6.1. 台羅會ê重要課題

國民政府來台灣，除了初期有用台語beh來打壓日語，尾á猶是全款ê問題—實施國語（華語）政策，政府kap一寡學者自認是中華文化正統，beh來消滅台語。一直到ta<sup>n</sup>，台語一直teh流失，台語猶是弱勢ê語言，因為國民政府長期就是以中國思想來教育台灣人。所以「去中國化」是眼

時前重要ê工課。Tng當越南、韓國、日本lóng teh進行「脫漢」運動（蔣為文2014a:114）<sup>27</sup>，台灣koh teh認為家己是「炎黃子孫」，甚至出現「一中各表」<sup>28</sup>這種論述。林媽利<sup>29</sup>（2010）久長以來teh做台灣血緣分析研究：85% ê台灣人有台灣原住民á是東南亞族群ê基因，證明台灣人bô一定是漢民族。

雖罔閩南語、漢字是台語ê元素之一，m̄-koh台灣經過荷蘭人、西班牙人、日本人來台灣m̄-koán是經商、占領、殖民，lóng tī 這塊土地kā跤跡留落來。Koh有在地平埔族、高山族語言thàu-lām，che lóng是豐富台語ê養分，實在bô法度kan-ta<sup>n</sup>用漢字就會當充分表達台灣人ê感情，台羅會主張用羅馬字書寫台語，正正就是「去中國化／脫漢」ê具體行動。真濟台灣人hō學校教育洗腦，就算講會曉講mā bô願意講母語，甚至認為母語是華語，認為家己是中華民族，che lóng是一種「想像ê共同體」<sup>30</sup>。Beh「去中國化／脫漢」tiòh ài ùi教育來進行，培養人民台灣意識，認同台灣，beh產生認同第一就是先了解台灣，「脫漢」會當講是台羅會ê重要課題。

## 6.2. 檢討kap ùi

台羅會beh行向4 ê宗旨目標ê三肢跤是運動、立法；寫作、出版；教學、研究。Chia-ê目標按各種方向進行，國內有分政府、社會、社區三方面，像講政策遊說、抗爭kap遊行，辦營隊、研討會koh有舉辦「台灣羅馬字文化節」，台語電腦化，台文藝術化，開設羅馬字課程，參與圖書館活動。國外部分是進行文化交流kap研討會學術交流。

2006年教育部公佈ê「台灣閩南語羅馬字拼音方案」，台羅會有相當程

<sup>27</sup> 蔣為文1997年tī第3屆北美洲台灣研究論文會發表〈漢字文化圈ê脫漢運動——Thèh越南、韓國hām日本做例〉，mā 收錄tī蔣為文，2005年，《語言、認同與去殖民》台南：國立成功大學kap蔣為文，2014年，《喙講台語·手寫台文》，亞細亞國際傳播社。

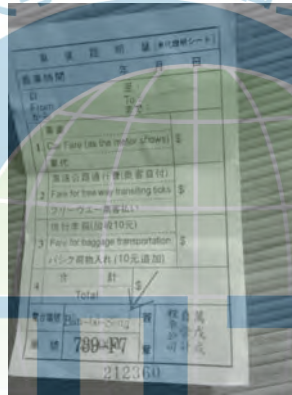
<sup>28</sup> 一ê中國、sùi人論述，one China with respective interpretations，是中國國民黨提出，台灣kap中國lóng同意kan-ta<sup>n</sup>有一ê中國，m̄-koh關係中國ê內涵就sùi人解釋ah。上早是1995年海基會副祕書長焦仁和提出來做1992年香港會談ê結論。M̄-koh 1996年中華人民共和國就反駁這項講法。

<sup>29</sup> 林媽利，1938年5月30出世，老爸林新振是外科醫生，老母是日本人吉武牧野。長期teh做輸血醫學研究，協助衛生署國家血液政策，主導建立台灣捐血系統hō病院ê輸血作業會當健全，有「台灣血液之母」ê稱呼。

<sup>30</sup> 「想像ê共同體」是美國學者Benedict Richard O'Gorman Anderson提出來分析民族主義ê概念，Anderson（1983）認為民族是社會建構ê共同體，就是認知家己是國體ê一份子ê人所想像來產生ê。

度ê參與整合kap推sak。社會方面，台語看板增加，甚至有台語看板相關研究（林麗玉2015），台語看板大量出現tī商業kap政治，像講店家看板kap選舉看板。台語羅馬字ê語言景觀mā有增加，像講公視新聞節目標題有出現台語羅馬字，高雄市歷史博物館活動海報使用客語羅馬字，koh計程車車資收據也有出現羅馬字。社區方面，台語課程、台語社團使用羅馬字ê情形有khah進步<sup>31</sup>。學校方面，2001年開始實施九年一貫課程，國小課程kā台語、客語、原住民語列做必選修，台語課程內底有台語羅馬字ê學習。

圖表 13. 計程車車資收據使用羅馬字（張復聚提供）



第二點，追認台灣羅馬字kap台灣話ê法定地位，做法就是立法來保護台灣母語kap文字ê地位。2002年台羅會創會理事長張復聚就有擬一份語言政策草案，基本主張有9點。內底講tióh國家語言應該包含所有台語母語，而且應該列入國家教育體制，追認台灣羅馬字ê地位。2005年7月台羅會提出民間版「語言人權基本法」草案（蔣為文教授擬），最後雖罔bô chiá<sup>32</sup>做法律，台羅會kap其他本土社團陸續拜訪、遊說各政府官員、民間團體，ng

<sup>31</sup> 以高雄市課程來講，第一社區大學、高師大語教中心、仁武區社區學苑……有羅馬字課程。

第一社區大學：看圖呼音－羅馬拼音學台語。

高師大語言與文化教學中心（簡稱語教中心）：台語基礎讀寫密集班。

鳳山社區大學：趣味台語文寫作－教育部用字。

以高雄市社團來講，打狗台語開講社@第一社區大學，有使用羅馬字。

<sup>32</sup> 221世界母語日「台灣母語新時代」立委宣示影片。參與錄影立委（依出場序）鍾孔炤、Kolas Yotaka、鄭麗君、陳亭妃、姚文智、蘇巧慧、黃國昌、余宛如、黃秀芳、蕭美琴、王定宇、林昶佐、吳焜裕、李應元、陳瑩、管碧玲、葉宜津。

望hō in了解母語ê重要性，得tiòh支持<sup>32</sup>。2016年4月台羅會提出台羅會版本ê「國家語言發展法」草案，2017年積極參與「國家語言發展法」草案公聽會，希望「國家語言發展法」成立了後，台灣有多語文ê環境kap自由，進一步互相尊重。

第三點，要求政府實施公平正義ê多語文政策，除了第二點講tiòh ê立法保護母語，台羅會mā會去檢視政府ê政策，看kám有欠點。2015/9/23台羅會聯合其他團體提出「十二年國教 語文課綱 侵害台灣人權」聲明，內容講tiòh：

Tâi-gí-bûn ê kàu-iòk-koân siū-tiòh chhim-hâi, tē-ûi pí sin-chū-bîn-gú kap tē-jī gōa-gú koh khah put-jū. [台文版]

台語文的教育權受侵害，地位比新住民語及第二外語還不如 [中文版]

因為根據當teh規劃ê草案，新住民語tī中小學階段會當比照本土語文授課，高中階段koh會當換做第二外語ê課程來開課六學分。換話來講，第二外語tī高中有六學分ê選課空間，中小學階段koh會當以新住民語ê名義開課。也就是講，新住民語透過課程名稱改變，就會使ûi小學教到高中，m̄-koh台語文kap客語文soah bē用得。

台灣是島國，特殊ê地理位置kap受過各種文化洗禮ê歷史，chiân做現此時ê台灣文化。台灣需要ê是更加包容ê心來面對過去ê歷史，m̄-koh包容絕對m̄是獨尊某一種語言、文化，包容更加m̄是kā家己ê根本tàn-hì<sup>n</sup>-sak。台羅會有辦過kap越南、馬來西亞ê文化交流活動，mā有舉辦kap Siraya語ê文化復振分享、歌謠教唱，展現台羅會ê第四點主張，建設多元、開放、互相尊重ê台灣文化。

Tī師資培養方面，早期1996-2002 tī神學院台語文化教室階段有栽培大約400 ê台語師資（楊允言、張學謙、呂美親2008:151），最近這幾冬台羅會thōng bô已經培訓63位台語支援教師。營隊活動自本底ê台文營（包含囡á營）到尾á koh增加高中營，希望母語傳承mài斷層。台灣羅馬字國際研討會tī 2016年（第八屆）擴大規模，邀請濟濟日本、越南、澳洲學者、研究人員

共同來參與。出版品部分，不管是台羅會出版，á是會員個人著作、編寫，lóng一直有teh推出。台羅會mā針對補助會員出版，訂出辦法。電腦化ê事工分做3部分，第一是開發台語輸入法，像講信望愛台語客語輸入法。第二是台語文獻、資料數位化，第三是線頂辭典。

羅馬字ê優點真濟：直接表音、好學好讀、好寫好記。一維式書寫，容易表達kap電腦化。羅馬字是全世界分佈上濟（以人口數比較）、上闊（以土地面積比較）ê文字（周有光2003:3），kap國際相連接。濟濟ê優點請參考蔣日盈（2012）ê《強勢漢文化下底tiām-tiām發光ê人一白話字使用者ê訪談調查》。翻頭來看現此時咱ê國小台語課本，來源以出版社出ê教材為主，受教育部公佈ê課綱制限，三年級才有羅馬字教學，對beh行向國際ê台灣來講是束縛。而且內容以漢字為主，koh出現注音符號拼音，擾亂羅馬字ê學習。台羅會會員陳麗君教授參與台南市政府2013年出版品《Tâi-gí ABC tsin tshù-bī》編著，內容就全文lóng是羅馬字，本教材是適合國小一年kap初學者學習台語ê教材。其實台語羅馬字學習會當ùi幼兒教育就開始，應該liōng早規定羅馬字chiáⁿ做本土語言ê「首冊」，先學習十禮拜。台羅會未來應該會當以出版羅馬字教材做目標，編寫各學齡階段ê課本、講義，hō 因á早日受羅馬字教育，而且tī各學齡繼續使用。

教育部長潘文忠2016年12月初9出席「新移民子女教育年度成果分享會」表示，2018學年12年國民教育beh kā東南亞國家語言列入去國小必修課內底，新住民語包括越南、緬甸、印尼、泰國、柬埔寨、菲律賓、馬來西亞等7種語言。國小階段，學生ài ùi本土語言kap新住民語文任選一種chiáⁿ做必修，暫定tá k禮拜一節課，40分鐘。Á若國中高中階段是kā新住民語列做選修，依學生需求來開課。按呢看起來，羅馬字koh khah需要學習，大部分ê新住民語lóng是使用羅馬字，而且，全世界有大部分ê國家是羅馬字系統，羅馬字koh是直接表音，對學習新ê語言真有幫贊。咱ê教育若是ùi愈細漢就開始學羅馬字，愈會當提升國際競爭力。

另外，本土語言面對koh khah大ê困境，就是華語kap英語雙重包圍之下，beh按怎行出台語ê路，che是這篇論文猶bô探討 tióh--ê，也ng望日後有人繼續關心這ê議題。希望台灣早一日像鄭兒玉牧師一生ê願望所講（楊允言、張學謙、呂美親2008:152）：

Ńg-bāng ū chit-jit Tâi-oân-lāng òe-tit-thang ēng in bô-kāng ê chòk-kùn  
bú-gú lâi su-khó, chhòng-chhut tók-it bù-jī (unique) koh siū Siōng-tè  
chiok-hok ê sè-kài-sèng ê Tâi-oân-kok bûn-hòa.

希望有一天台灣人能以他們不同的族群母語思考創出獨一無二  
的，並受上帝祝福之世界性台灣國文化。

## 讀者回應

任何批評指教，歡迎email: [siaujuka@gmail.com](mailto:siaujuka@gmail.com)，蕭喻嘉收。

## 參考冊目

Anderson, Benedict Richard O'Gorman. 1983. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London: Verso.

221世界母語日「台灣母語新時代」立委宣示影片<<https://www.youtube.com/watch?v=RocLIa-ftDs&feature=youtu.be>> (2017/03/27)。

王昭文2004〈羅馬字與文明化—台灣文化協會時代的白話字運動〉，  
《2004台灣羅馬字國際研討會論文集》。台南：國家台灣文學館。

台羅會籌備處2001〈成立大會手冊〉。

台羅會祕書處2002-2017《台文營活動手冊》(第八屆~第十六屆)。

台羅會祕書處2013《台羅會通訊》，Vol.13, No.1，頁18。

台羅會祕書處2016《台羅會通訊》，Vol.16, No.1，頁11。

台灣語文測驗中心〈羅馬字嘛會使寫大字〉，台灣語文測驗中心網站  
<<http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/news1358948707.html>> (2017/03/27)。

台灣語文測驗中心〈唸歌詩、吃魷魚粥，紀念二二八台灣英靈〉，台  
灣語文測驗中心網站<<http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/news1487576692.html#more>> (2017/03/27)。

「台語文記憶」計畫網站<<http://ip194097.ntcu.edu.tw/Memory/TGB>>  
(2017/03/27)。



- 「台灣民間文學歌仔冊資料庫」網站<<http://koaachheh.nmtl.gov.tw/bang-cham/thau-iah.php>> (2017/03/27)。
- 「台灣說唱數位典藏」網站<<http://taiwanopera.moc.gov.tw/>> (2017/03/27)。
- 江淑淨2008《日本殖民下台灣和韓國國語政策比較》。碩士論文：國立臺灣師範大學。
- 村上直次郎1933《新港文書》。臺北帝國大學理農學部，臺北帝國大學理農學部編纂。1995《臺灣史料叢刊④新港文書》。台北：捷幼。
- 李雄揮2004〈台灣歷史各時期語言政策之分析比較〉，張學謙、楊允言、謝昌運編，《語言人權與語言復振學術研討會論文集》，國立台東大學語文教育學系。
- 李勤岸2005〈打破自我，成全母語教育〉，南方快報電子報<<http://www.southnews.com.tw/Taiwanese/00/00021.htm>> (2017/03/27)。
- 李筱峰2007〈全台首學，荷蘭人比中國更早在台灣興學〉，自由評論李筱峰專欄<<http://talk.ltn.com.tw/article/paper/157766>> (2017/03/08)。
- 李毓嵐2003〈蔡培火與臺灣白話字運動〉，《近代中國》，第155期，頁23-47。
- 周有光2003《世界文字發展史》。中國：上海教育。
- 周定邦2010〈台語文e天兵天將：白話字數位典藏博物館建置記畫簡介〉，《台灣文學館通訊》NO.28，頁81。
- 林媽利2010《我們流著不同的血液：以血液、基因的科學證據揭開台灣各族群身世之謎》。台北：前衛。
- 林曉雲、洪瑞琴2009〈台語被稱閩南語 學者明抗議教部〉，自由時報電子報<<http://news.ltn.com.tw/news/life/paper/322625>> (2017/03/27)。
- 林麗玉2015《商業.政治.語言景觀~高雄市左營區kap林園區ê台語看板研究》。碩士論文：國立高雄師範大學。
- 秦賢次1990〈台灣新文學運動的奠基者—張我軍〉，收錄ti張炎憲、李筱峰、莊永明編《臺灣近代名人誌》。台北：自立晚報社文化出版部。

- 陳秀卿2010《台灣南社在中小學母語教育與台灣語文學系所設立所扮演的角色與貢獻》。碩士論文：國立台東大學。
- 陳淑容2004《一九三〇年代鄉土文學/臺灣話文論爭及其餘波》。台南：台南市立圖書館。
- 張復聚、張學謙、楊允言、劉杰岳2001〈未來台語文字ê發展及走向〉，發表tī 2001台語文研討會，財團法人民視文教基金會。
- 張復聚2001〈台灣母語是什麼？〉。自由時報 <<http://www.oceantaiwan.com/mind/20010131.htm>> (2017/03/27)。
- 張復聚2015〈本土語言ê「首冊」羅馬字〉。民報電子報<<http://www.peoplenews.tw/news/b25fca03-d36f-437c-bad5-fac51ecb9932>> (2017/03/27)。
- 張漢裕主編2000《蔡培火全集》，第一冊。台北：財團法人吳三連臺灣史料基金會。
- 張學謙2001〈教育單位培訓台語師資現況〉，發表tī 2001台語文研討會，財團法人民視文教基金會。
- 張學謙2011《語言復振的理念與實務 家庭、社區與學校的協作》。台中：新新台灣文化教育基金會。
- 黃文煌2005〈蔣為文 催生語言人權基本法〉，自由時報電子報 <<http://news.ltn.com.tw/news/life/paper/29499>> (2017/03/27)。
- 黃宣範1993《語言、社會與族群意識—臺灣語言社會學的研究》。台北：文鶴。
- 楊允言2001〈台文華文線上辭典建置技術及使用情形探討〉，《2003第三屆全球華文網路教育國際學術研討會論文集》。台北：僑務委員會。
- 楊允言2008〈台語文數位典藏以台語文記憶系統做例〉，中山醫學大學第三屆台灣語文暨文化研討會&第四屆台灣羅馬字國際學術研討會論文集《台語·醫學·基督教》，國立台灣文學館、中山醫學大學台灣語文學系、台灣羅馬字協會。

- 楊允言、張學謙、呂美親主編2008《台語文運動訪談暨史料彙編》。南投：國史館。
- 楊允言2014《台語文語料處理kap線頂資源研究》。台南：亞細亞國際傳播社。
- 楊菁2004〈張我軍在中國〉，林慶彰主編、何淑蘋編輯《日治時期臺灣知識份子在中國》。台北：臺北市文獻委員會。
- 蔣日盈2012《強勢漢文化下底tiām-tiām發光ê人—白話字使用者ê訪談調查》。碩士論文：國立高雄師範大學。
- 蔣為文2005《語言、認同與去殖民》。台南：國立成功大學。
- 蔣為文2007《語文、文學kap台灣國家再想像》。台南：國立成功大學。
- 蔣為文2009〈蔡培火kap台灣文化協會ê羅馬字運動〉，《台灣風物》，第59卷，第2期，頁11-35。
- 蔣為文2014a《喙講台語·手寫台文》。台南：亞細亞國際傳播社。
- 蔣為文2014b〈台灣羅馬字協會ê時代義意kap任務〉，《臺江臺語文學季刊》，第11期，頁97。台南市政府文化局、財團法人台南市文化基金會出版。
- 蔣為文2015〈十二年國教課綱 侵害母語人權〉，台灣時報電子報，〈還台南市民313「湯德章紀念日」〉，台羅會網站<<http://www.tlh.org.tw/>> (2017/03/27)。
- 蔣為文、周定邦、楊蕙如2016《CHÁU-CHHŌE TÂI-OÂN-JĪ Ê KÒ-SŪ》。台南：台灣文學館。
- 鄭正煜著、台灣南社編2015《臺灣學教育ê開拓者—鄭正煜紀念集》。高雄：春暉。
- 鄭良偉2003〈華語及台語之語言名稱的誤會及誤導〉，《共和國》，第31期，頁44-45。
- 蕭喻嘉2017《解嚴了後台語復振—以台灣羅馬字協會做探討對象》。碩士論文：國立高雄師範大學。



## Tiân-ia̍ Tiāu-cha:

# Leiden Tâi-hák tô-su-koán siu-chông ê Liāu Bùn-khe (廖文奎 Joshua Liao) Lán-lâng-ōe phah-jī-kó: “Some Thoughts about the Amoy Dialect”

Pôe-tek KHNG

Kok-lip Tong-hôa Tâi-hák Tâi-oân Bùn-hôa Hák-hē  
Dept. of Taiwan and Regional Studies  
National Donghwa University

Hô-lan Leiden Tâi-hák tô-su-koán siu-chông chit-hūn lán-lâng-ōe phah-jī-kó: “Ē-m̄g hong-giân ê chit-kóa siū<sup>n</sup>-hoat (Some Thoughts about the Amoy Dialect)”, sú-miá Joshua Liao, sī chhut-sin Tâi-oân Hūn-līm Sai-lê, Bí-kok Chi-ka-ko Tâi-hák tiat-hák phok-sū Liāu Bùn-khe (Wen-kwei Liao 廖文奎, 1905-1952) lâu--lòh-lái ê chu-liāu. Kui-phi<sup>n</sup> phah-jī-kó lóng-chóng ū 10 iáh. Tô-su-koán pian-hō sī SINOL. 15.730.

Liāu Bùn-khe tū-liáu tī tiat-hák ê hák-sùt sêng-chiū í-gōa, mā bat hoat-piáu kòe “Tâi-oân tá-ūi khi” (Quo Vadis Formosa), “Tè-kok chú-gī kap bîn-chòk chú-gī tī Tâi-oân” (Imperialism vs. Nationalism in Formosa), jīn-ūi chiàn-āu Tiong-hôa-bîn-kok tī Tâi-oân tiòh chhan-chhiū<sup>n</sup> Bí-kok tī Jit-pún käng-khoán, sī tai-piáu chiàn-sèng-kok ê chiap-siu, m̄-sī chú-koân ê í-choán; Tâi-oân ê tē-ūi pēng-m̄-sī Tiong-hôa-bîn-kok ê. I ê sió-tī Liāu Bùn-gī (Thomas Wen-I Liao 廖文毅, 1910-1986), tī 1956 nī tī Jit-pún Tang-kia<sup>n</sup> chhut-jīm Tâi-oân kiōng-hô-kok līm-sí cheng-hú (Provisional Government of the Republic of Formosa) tē-it-jīm ê tōa-thóng-léng.

“Ē-m̄g hong-giân ê chit-kóa siū<sup>n</sup>-hoat” chit-hūn phah-jī-kó, oân-kó nī-hūn bô-

chheng-chhó. Goân-kó kóng--tiòh Tiong-kok kui-phâng hō kiōng-sán-tóng chiàm-niá (p. 1), Eng-kok Chhat-hâm-lâu (漆咸樓, Chatham House; cheng-sek miá-chheng sī The Royal Institute of International Affairs) kap Bí-kok Thài-pêng-iū<sup>n</sup> bûn-tê tiau-cha-hōe (太平洋問題調查會, The Institute of Pacific Relations) chò-hóe chàn-chō hák-chiá Victor Purcell (1896-1965) chhut-pán *Hôa-jîn tī Tang-lâm-a* (*The Chinese in Southeast Asia*) chit-pún chheh (p.2)<sup>1</sup>, só-í bûn-kó eng-kai sī Liâu Bûn-khe tī 1952 nî kòe-sin cheng chit-tang lāi só-siá.

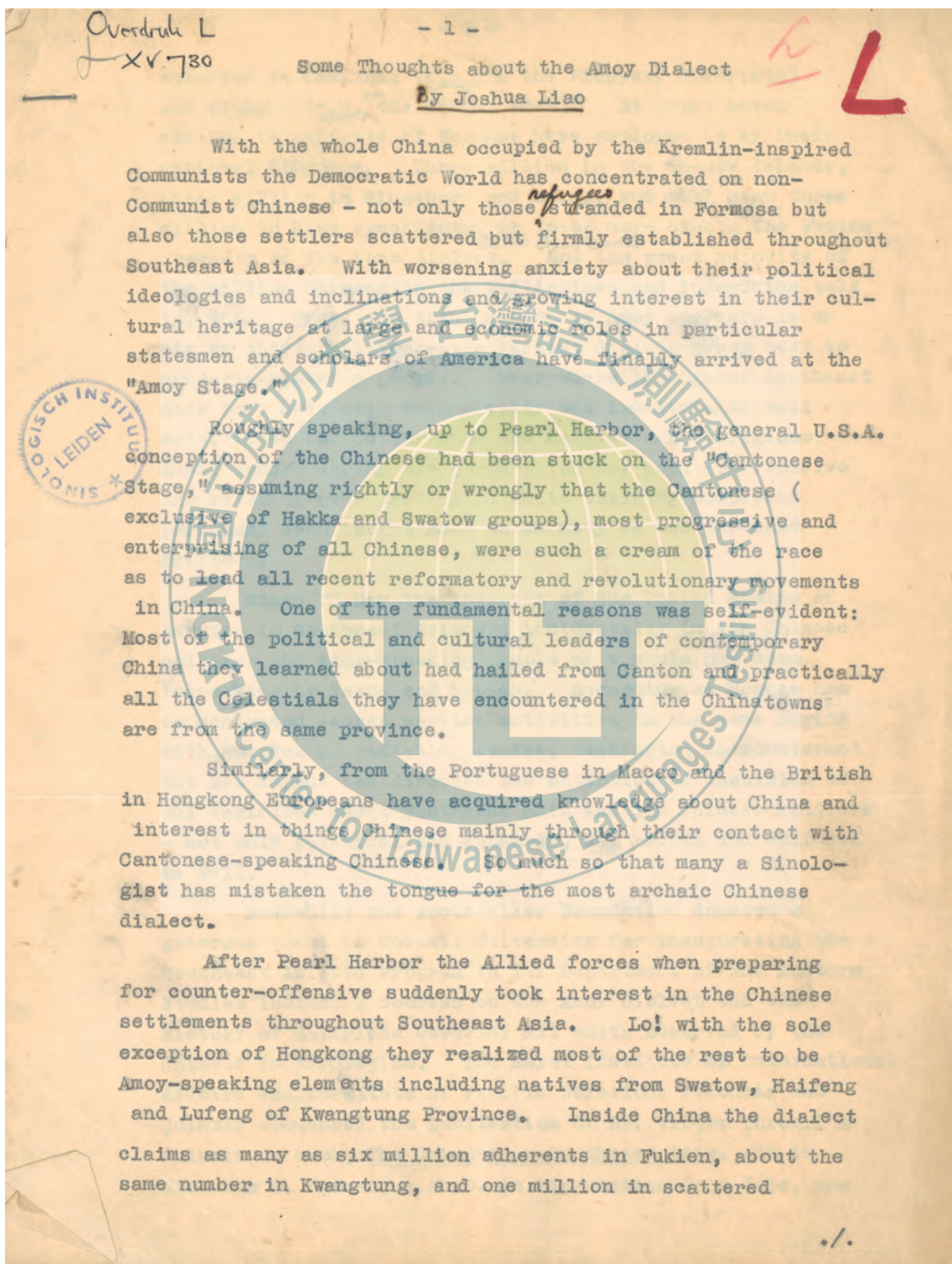
Liâu Bûn-khe tī bûn-kó lāi-té í Lán-lâng-ōe tī sè-kài ê sú-iōng jîn-kháu kap hun-pò hoân-ûi chò-lē, jîn-ûi í ê tiōng-iàu-seng bē-su hit-tang-sī Bí-kok-lâng khah ū chiap-chhiok ê Kng-tang-ōe, iau-kiū se-hong kok-ka ài tī léng-chiàn chho-kí hit-chūn tiōng-sī Lán-lâng-ōe. Bûn-kó kán-tan kóng--tiòh sian-chìn Kam Úi-lim (甘為霖, William Campbell, 1841-1921), Pa-khek-lé (巴克禮, Thomas Barclay, 1849-1953) kap Lán-lâng-ōe ê koan-hē. Koh-ū chiàn-āu chho-kí gián-kiū Lán-lâng-ōe ê Bí-kok hák-chiá Pau Gí-kó (包擬古, Nicholas C. Bodman, 1913-1997), gián-kiū kó Hàn-gí ê Sūi-tián hàn-hák-ka Ko Pún-hàn (高本漢, Bernhard Karlgren, 1889-1978) téng-téng. “Ē-mng hong-giân ê chit-kóa siū<sup>n</sup>-hoat” chú-iàu thàu-kòe pí-kàu Lán-lâng-ōe, Kng-tang-ōe, Hôa-gí, Jit-pún-ōe lāi-té ê Ngô-im (Go-on 吳音) kap Hàn-im (Kan-on 漢音) ê hoat-im, ka-siōng iōng-jī, sū-hêng piàn-hò (inflexion) téng-téng ê lē-cheng, thèh-chhut Lán-lâng-ōe pó-liū Hàn-gí lāi-té ê kó-chá (archaic) iōng-hoat, sīm-chì tī Hàn-jī bûn-jī hòa chìn-cheng ê gí-hoat téng-téng lūn-tiám. Ū-chhù-bī ê thak-chiá ē-sái siōng-sè chham-khó ē-bīn goân-kó choân-bûn.

### Thók-chiá hōe-èng

Jīm-hô phoe-phêng chí-kàu, hoan-gêng email: kang@mail.ndhu.edu.tw, Khng Pôe-tek siu.

<sup>1</sup> Victor Purcell, *The Chinese in Southeast Asia* (London: Oxford University Press, 1951).

## Hù-liók: Liāu Bùn-khe ê bûn-kó



- 2 -

colonies in Chekiang (e.g., in the Pingyang districts) and Kiangsu (e.g.,<sup>in</sup> the Chapoo area). At least seven million inhabitants of Formosa have employed it as their national language. Three million in the Soenda Islands, three million in Singapore and Malay, and well over three million in Siam speak Amoy, or to be more exact, the Swatow variety of the same dialect.<sup>in the last case</sup> And the great majority of the million Chinese in the Philippines and Indo-China, talk it, too. Thus, the total number of Amoy speakers is as big as thirty million - the largest dialect-group next to mandarin-speaking people. Everywhere throughout Southeast Asia they have been economically and industrially well established far better than the natives and aborigines. Small wonder during the preparation for counter-offensive and retaking-over Washington while training competent personnel even taught Amoy to as many as two thousand draftees.

Since VJ Day the interest of the United States of America in Southeast Asia and incidentally in its Chinese colonies and Amoy-speaking people as a whole has been increasing by leaps and bounds. According as Moscow has concentrated secret service activities in the same region with Bangkok as radiating center, Washington to counteract the Red impact has directed its attention to inquiries of all varieties about Southeast Asia and its Chinese settlers - not only political and economic, but racial and cultural as well.

Meanwhile the Rockefeller Foundation donated a generous grant to Cornell University for inaugurating the Southeast Asiatic Program in its Department of Far Eastern Studies including courses on the Amoy dialect and the History of Religions covering all cults observed by the Chinese in the region. The Royal Institute of International Affairs and Institute of Pacific Relations recently and jointly sponsored the publication of Dr. Victor Purcell's voluminous book, The Chinese in Southeast Asia. So is Nicholas C. Bodman, a Ph.D. in Linguistics from Yale, now

./.



- 3 -

occupied in making a linguistic analysis of the Amoy dialect in collaboration with Howard Sollenberger, who has been the State Department Chinese language training director in Peking before its fall.

So much for ~~the~~ new interest in the Amoy dialect. In academic circles its significance has been indisputable but rather overlooked. Lin Yutang, a philologist by training, whose native tongue is the Amoy dialect of the Changchow variety in one of his philological essays repeatedly stressed the knowledge of dialects spoken in South China as an essential aid to Chinese etymological studies and considers ignorance of such dialects as a constant drawback to the etymological efforts of scholars like Chang T'ai-yen and Kuo Mo-jo. Though the best-qualified person for achieving a linguistic analysis of the Amoy dialect, Lin has drowned himself in literary activities, instead.

About the beginning of the twentieth century Rev. William Campbell of the English Presbyterian Mission in Formosa turned out his Chinese Dictionary in Romanized Amoy, which was followed by a revised and enlarged work by Rev. Thomas Barclay of the same mission two decades afterwards. But neither Campbell nor Barclay attempted any linguistic analysis. It took the great Swedish Sinologist Bernhard Karlgren, to draw attention to the subject, and even then only through a roundabout channel. In his Philology and Ancient China, for instance, Karlgren recognizes the Swatow dialect (which is another variety of the Amoy dialect) as "the most archaic, most peculiar of all known Chinese dialects" (p.135). Therein he also makes reference to John Gibson's A Swatow Index to the Syllabic Dictionary of Chinese by S. Wells Williams (1886), and bases his information of the dialect largely on second-hand sources as such.

Had Dr. Karlgren known the Amoy dialect as thoroughly as he knew mandarin, he would eventually and explicitly have arrived at the conclusion that this dialect is the most

./.

- 4 -

archaic, most peculiar of all known Chinese dialects and its knowledge constitutes one of the most essential aids to the study of ancient Chinese and Chinese spoken in such Chinese cultural colonies as Korea, Japan and Indo-China, which is also the proposition supported by the present writer's research.

If a thoughtful reader collates Karlgren's Analytic Dictionary of Chinese and Sino-Japanese with an Amoy dictionary, he will certainly with little difficulty notice far more affinities between ancient Chinese and present-day spoken Amoy than either Mandarin or Cantonese, as far as the three principal elements of phonetics - (1) initial, (2) head vowel, and (3) final - are elaborated by the author. And, in actual sounds, I have found not more than one out of 15 characters that shows noteworthy deviation or dissimilation between ancient Chinese and present-day spoken Amoy.

The so-called ancient Chinese refers to the national language used by educated Chinese from remote antiquity down to the end of the Six Dynasties and re-unification of North and South in A.D. 589. Because the South was then conquered by the North whose ruling elements were no longer pure Chinese in race, language and culture, the Northerners at once started imposing their governmental system and spoken Chinese upon the Southerners. Their Chinese, being influenced by so many foreign tongues, revealed many new variations in pronunciation and word-formation that had thitherto never existed.

For instance, practically all "p" sounds became "f" or "h" e.g. 父 fu (Mandarin), fu (Cantonese), fu (Japanese), pu (Korean), poe (ancient Chinese), pe (spoken Amoy), hu (reading Amoy).

飛, fei (Mandarin), fei (Cantonese), hi (Japanese), pei (Korean), pei (ancient Chinese), poe (spoken Amoy), hui (reading Amoy).

Likewise, all hard endings such as "-k", "-p", and

./.

- 5 -

"-t" had disappeared from the Northern Chinese but have been retained by such leading southern dialects as Amoy and Cantonese as follows:-

竹 chu(mandarin), chuk(Cantonese), tek (spoken Amoy), tiok(reading Amoy).

葉 yeh(mandarin), yip (Cantonese), yaap(Hakka), hioh (spoken Amoy), and yap (reading Amoy).

一 ih(mandarin), yat(Cantonese), chit(spoken Amoy), it(reading Amoy).

(Of all the main Chinese dialects Amoy alone often has a phonological distinction between speaking and reading for the same word or character. As a rule, spoken sounds represent ancient pronunciations or their corruptions while reading ones were Northern importations, which literates learned as a prerequisite for entry to public service.)

Again, the initial "k" and the final "m" of ancient Chinese had by the time of the re-unification turned into "ch" and "n". For instance,

金 chin (mandarin), kam (Cantonese), kim (spoken and reading Amoy), kin (Japanese), kum (Korean);

廉 Lien (mandarin), lim (Cantonese), liam (spoken and reading Amoy), ren (Japanese), yum (Korean).

By the method of residues it seems inferable here that for 金 the sound kim which has been both spoken and reading Amoy is the oldest one and for 廉 liam - Amoy, too. In nearly all other instances the Amoy sounds - either spoken or reading or both - appear to be the oldest ones; another evidence to support my proposition that the dialect is the oldest of all.

One of the grammatical evidences to support the same proposition is revealed in number-inflexion. On this Karlgren has tried to show in both his article in Journal Asiatique (1920) and Sound and Symbol in Chinese (p.24) that the prose of the latter part of the Chou Dynasty (1122-249 B.C.) possessed case-inflexion in personal pronouns. In Amoy alone not case— but number-inflexion of personal pronouns has been retained as follows:

./.

- 6 -

Singular:

First person: "goa" for "I"

Second person: "li" for "thou"

Third person: "i" for "he" or "she"

Plural:

"goan" for "we"  
"lan" for ("lin" + "goan")

"lin" for "you"

"in" for "they"

This inflexion, the only example of inflexion among all Chinese dialects, is very significant and suggestive in two respects: First, the addition of the final "n" is perfectly uniform. Secondly, no ~~six~~<sup>seven</sup> distinct written characters can be found to fit into these ~~six~~<sup>seven</sup> personal pronouns. For the singulars we may write 我, 女 (archaic 汝), and 伊 for them respectively, but for the plurals we have to use such bi-nominal pronouns 我們, 吾儕 or 我等 for "we", 汝等 or 汝儕 for "you", and 伊等 for "they". It is thus probable and also inferable that the Amoy inflexion in numerical pronouns is derived from some pre-literate origin, and that as the writing system of ideographs appeared and developed all inflexions were gradually eliminated with this single exception retained in present-day spoken Amoy - the oldest dialect.

More than any other dialect Amoy has retained archaic words, which are found only in classical writings of the Han and pre-Han days. For instances, spoken Amoy uses the archaic word "ti" (豕) for "pig", "ti" (箸) for "chop-stick", "p'e" (帛) for "letter", "ch'u" (厝) for "house", "t'ai" (宰) for "kill", "ts'ia" (冊) for "book", "kung" (公) for "grandfather", etc. Instead, the Northern tongue of the re-unification days, which became the origin of the present mandarin but which had seriously changed during the preceding three centuries of political chaos, internal dissensions, and foreign invasions has used "chu" (猪), "k'uai-tzu" (筷子), "hsin" (信), "wu" (屋), "sa" (殺), "shu" (書), "tsu" (祖), etc. respectively. To be sure, "p'e" for "letter" means "white cloth" originally, which had been generally used for writing purposes before the invention of paper in A.D. 105; a linguistic vestige

./。

proving its longest patron Amoy to be the oldest among all the Chinese dialects. Ironically, "ch'u" <sup>for "house"</sup> in origin meant "coffin-despository" which would shelter family-members - the eldest son in particular - of the deceased. During the pastoral period survivors would stop their nomadic wandering in order to keep watch over the temporary resting place of the dead person for three years till the remains dried up to be put into a jar or a sack for carrying to a permanent burial place. Were it a linguistic vestige of the transition from pastoral to agricultural civilization at all, it should date back to prehistoric days! Also look at "ti" (筈)! An arrow (矢) being visible through its stomach, it must have been an image of the wild boar rather than that of the domesticated pig. Could this be a linguistic <sup>the</sup> vestige <sup>life</sup> of hunting in primitive days? *reminiscence*

Also more than any other dialect Amoy has retained archaizing fashions in word-formations. During the era of alien contact in North China, it is to be recalled, there appeared numerous synonym-compounds as nowadays found in mandarin - e.g., i-ssu (意思) for "meaning", "k'ang-chien" (康健) <sup>for "health"</sup>, "chien-ku" (堅固) for "solidity", "k'an-chien" (看見) for "see", etc. Contrasted with this, spoken Amoy often uses "i" (意), "ch'ien" (健), etc. only. The Northerners while speaking have had to add objects to verbs - e.g., "tu-shu" (讀書) for "reading", "ch'i-fan" (吃飯) for "eating", "ch'ing-k'ie" (請客) for "feasting", "hsieh-tzu" (寫字) for "writing", "tso-lu" (走路) for "walking", "chiang-hua" (講話) for "speaking", etc. But Amoy remains intelligible without having object words added to the verbs.

The Middle Ages also added the prefix "lao" (老) to "hu" (虎) for "tiger", to "ying" (鷹) for "hawk", to "shu" (鼠) for "rat"; the suffix "t'ou" (頭) to "mu" (木) for "wood", to "ku" (骨) for "bone", etc.; and the suffix "tzu" (子) to "cho" (桌) for "desk", to "mao" (帽) for "hat", etc.; superfluous words which to Amoy appear to be

more luxuries than necessities. Finally and not the least important, there is far less connection of classifiers with nouns in Amoy than in mandarin or Cantonese - e.g., "i-kuo-jen" (一個人) for one person, "mei-tiao-chieh" (每條街) for "every street", "ko-tsoo ch'uan-lo" (各座村落) for "each village", etc. In spoken Amoy most nouns are determined directly by numerals or by demonstrative and interrogative pronouns; another archaic <sup>sing</sup> fashion showing the close affinity of the dialect with ancient Chinese.

Just as there are often sensible distinctions between spoken and reading Amoy, so are there between different localities of the region certain variations in sound for the same words. And such differences frequently correspond with differences in Sino-Japanese between Go-on (吳音) and Kan-on (漢音), which reflect different geographical and historical backgrounds. Go-on literally means Wu sounds, namely, sounds derived from the Wu region in South China; whereas Kan-on refers to Han sounds or sounds learned in North China where the Han Emperors had their headquarters.

By the time of the Han Dynasty the Koreans had already mastered things Chinese and consequently Sino-Korean has remained almost purely ancient Chinese, particularly because the Koreans invented their own phonetics and could thereby preserve ancient Chinese sounds rather accurately and persistently. But the Japanese learned things Chinese during sharply different eras with several centuries far apart and besides from different regions of China. Their syllabaries invented much later are not so efficient as the Korean phonetics in expressing and preserving sounds. Consequently, Sino-Japanese has partaken variations <sup>besides</sup> including those between Go-on and Kan-on.

The first record of Sino-Japanese contact bears the date of A.D.57 when an Ainu envoy visited the Later Han Court. The "Records of Wei" also says that an envoy from the Ainu Queen visited the Wei Court in 238. In both cases the Japanese appeared in North China *by way of Korea and Manchuria* but then actually learned little from the North. During

the subsequent three-century chaos in North-China, and the schism between North and South, the North, overrun by barbaric hordes, swarmed with foreign-language-speakers, who, while learning Chinese, inevitably corrupted the tongue. But in the comparatively quiet South, Chinese culture remained pure and genuine. In sound the language remained much nearer to Sino-Korean.

Like the Koreans the then Japanese looked to the South for cultural guidance. In 285 the Korean scholar Wang In (王仁) from Pakche (百濟) brought to the Japanese Emperor Ojin copies of the "Confucian Analects" and the "Thousand Character Scripture." Thereafter for nearly three centuries most Sinologists in Japan were Korean immigrants and their descendants. Inside Japan they taught Sino-Korean which was almost the same as ancient Chinese. Students they encouraged to visit China mostly flocked to the South - the Wu or Go region - wherefore the Chinese sounds they learned became known as Go-on in Japan.

Following the re-unification of North and South Japanese envoys and students proceeded to the Changan (present Sian, Shen-si) and Loyang regions in North China, and there learned the modified sounds and called them Kan-on.

Curiously enough, the two main branches of the Amoy dialect - Changchow and Chuanchow - reveal very similar differences although overlapping. For instance, if for those "a" sounds in Sino-Japanese called Kan-on Go-on has "e" sounds, Chuanchow adopts the "a" sounds and Changchow the "e" sounds correspondingly as follows:

For 下 hsia (mandarin), k'a (Kan-on), ha (Chuanchow), ge (Go-on), he (Changchow).

For 家 chia (mandarin), k'a (Kan-on), ka (Chuanchow), ke (Changchow).

For 蝦 hsia (mandarin), k'a (Kan-on), ha (Chuanchow), k'e (Go-on), he (Changchow).

./.

- 10 -

On the contrary, if for those "in" sounds in Sino-Japanese called Kan-on Go-on has "on" sounds, then Chuanchow takes the "un" sounds and Changchow the "in" sounds correspondingly as follows:

For 介 chin(mandarin), kin(Kan-on), kin(Changchow), k'on(Go-on), kun(Chuanchow).

For 勤 ch'in(mandarin), kin(Kan-on), k'in(Changchow), k'on(Go-on), k'un(Chuanchow).

For 銀 yin(mandarin), gin(Kan-on), gin(Changchow), gon(Go-on), gun(Chuanchow).

In view of the overlappings it is not highly probable that the mountaineers living in the Changchow districts have kept the comparatively ancient sounds of the Go-on variety while the seafarers inhabiting the coastal areas of Chuanchow have used the imported sounds of the Kan-on type. However, for "reading books", though the Chuanchow people say "t'ak-chu" (讀書), the Changchow mountaineers say "t'ak-ts'e" (讀冊); an archaic fashion which inclines a keen observer to the belief that Changchow is older than Chuanchow, though affinities to Go-on and Kan-on might be equal in each branch of the Amoy dialect.

Such being a brief survey of the present writer's thoughts about his native dialect, Amoy, any further research into the field might similarly lead to the conclusion that it is the most archaic and most peculiar of all the Chinese dialects. Any fruitful inquiry into the subject will also help illuminate many hidden corners in the geography and many neglected events in the history of the Far East. Statesmen's interest is mainly practical; scholars', academic. As to the Amoy dialect, its discussion and inquiry will open up a new field for exploration to both scholars and statesmen.



## 台語研究

發行公司：華藝數位股份有限公司  
 聯絡電話：+886-2-29266006 轉 8950  
 傳真專線：+886-2-29235151

郵寄地址：23452 新北市永和區成功路一段 80 號 18 樓  
 服務信箱：press@airiti.com  
 Airiti Press 網站：http://www.airitipress.com

個人訂閱價			圖書館／機關團體訂閱價				
	一期	一年		一期	一年		
新台幣	\$ 500	\$ 1000	新台幣	\$ 1000	\$ 2000		
歐洲	€ 38	€ 76	歐洲	€ 63	€ 126		
美洲	US\$ 45	US\$ 90	美洲	US\$ 73	US\$ 146		
亞太	US\$ 42	US\$ 84	亞太	US\$ 70	US\$ 140		
訂閱	卷	期	至	卷	期	數量	金額
台灣郵寄處理費	印刷品一本平信 40 元，印刷品一本掛號 60 元。				數量	金額	
* 以上價格含稅						總金額	

### 注意事項

- 期刊將在付款後兩個營業天內寄出。
- 價格及建議出版日期恕不另行通知可能變更。
- 機構團體是指圖書館、政府機構、公司使用者及公司以個人名義訂購。
- 個人訂戶是指單一個人使用而非以營利為目的者。
- 對於有意或無意扭曲「個人訂戶」一詞者，Airiti Press 保留法律追訴權，並得求償損失。

### 訂閱者資料

個人姓名	
機關名稱	
發票抬頭及統一編號	
聯絡電話	傳真號碼
電子信箱	
收件地址	

### 付款方式：銀行匯款

帳戶資訊	戶名	華藝數位股份有限公司
	銀行	玉山商業銀行 — 埔墘分行
	代碼	總行代碼：808；分行代碼：0174
	帳號	017 444 001 9696

付款後請傳真或回函本訂閱單，即完成訂閱。

## Journal of Taiwanese Vernacular

You may subscribe to the journals by completing this form and sending it by fax or e-mail to  
 Address: 18F., No. 80, Sec. 1, Chenggong Rd., Yonghe Dist., New Taipei City 23452, Taiwan (R.O.C.)  
 Tel: +886-2-29266006 ext. 8950 E-mail: [press@airiti.com](mailto:press@airiti.com)  
 Fax: +886-2-29235151 Website: <http://www.airitipress.com>

PERSONAL			LIBRARIES / INSTITUTIONS		
	1 Issue	1 Year		1 Issue	1 Year
<b>Europe</b>	€ 38	€ 76	<b>Europe</b>	€ 63	€ 126
<b>US/CA</b>	US\$ 45	US\$ 90	<b>US/CA</b>	US\$ 73	US\$ 146
<b>Asia/Pacific</b>	US\$ 42	US\$ 84	<b>Asia/Pacific</b>	US\$ 70	US\$ 140
Vol.	No.	-	Vo.	No.	Copies
* Postage is not included in the price.					Price US\$
					TOTAL US\$

### PLEASE NOTE

- Issues will be sent in two business days after receiving your payment.
- Please note that all orders must be confirmed by fax or email.
- Prices and proposed publication dates are subject to change without notice.
- Institutions include libraries, government offices, businesses, and for individuals where the company pays for the subscription.
- Personal rates are available only to single-user personal subscribers for personal and non-commercial purposes.
- Airiti Press reserves its right to take appropriate action to recover any losses arising from any intended or unintended misrepresentation of the term "Personal Subscriber."

### BILLING INFORMATION

Name	
Company	
TEL	FAX
E-mail	
Shipping Address	

### INTERNATIONAL PAYMENTS VIA DIRECT BANK TRANSFER

Beneficiary	AIRITI INC.
Address	18F., No. 80, Sec. 1, Chenggong Rd., Yonghe Dist., New Taipei City, 23452, Taiwan (R.O.C.)
Bank Name	E.Sun Commercial Bank, Ltd. Puchien Branch
Account No.	017 444 100 6149
Swift Code	ESUNTWTP
Bank Address	No. 188, Sec. 2, Sanmin Rd., Banqiao Dist., New Taipei City, 220, Taiwan




## NOTES ON THE SUBMISSION OF MANUSCRIPTS

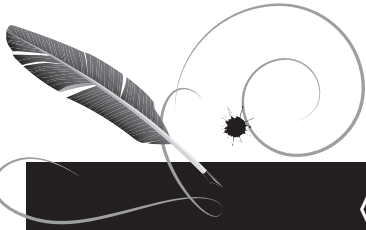
1. Journal of Taiwanese Vernacular is a professional journal dedicated to the study of Taigi or the Taiwanese language. The journal encourages two types of submissions: first, research related to Taigi on any aspects, such as linguistics, literature, or culture. Second, comparative works between Taigi and other languages. Works on multilingualism, language revival and vernacular education are also welcome.
2. The journal accepts research articles, field/work reports and book reviews. Articles and reports are normally limited to 10,000 words or less in English or 20,000 syllables in Taiwanese. Reviews are limited to less than 3,000 words.
3. Manuscript style:
  - A) Manuscripts written in Taiwanese or English are preferred. Please have your manuscript checked by native speakers prior to submission. The author may provide an extra abstract in his/her mother tongue for publication. The author must be responsible for equivalent translation of the abstract.
  - B) Manuscripts written in Taiwanese must be either in Han-Roman hybrid or Roman-only styles. Roman scripts must be Peh-oe-ji. Please use Taigi Unicode fonts for the Taiwanese Roman scripts.
  - C) Footnotes are regarded as notes for extra information, and must be arranged in the bottom of each relevant page. References therefore should be arranged at the end of the full text.
  - D) The potential authors should refer to the journal's sample style for references. For those details not provided in the sample, please follow the journal LANGUAGE.
  - E) Manuscripts normally include a) paper title, b) abstract in Taiwanese, c) abstract in English, d) full text, e) references, and f) appendix (if applicable). Abstract should list up to five keywords.
4. Submission and review procedures:
  - A) Manuscripts are normally submitted by email. Please provide both the Word and the PDF files with appropriate fonts. An extra hardcopy is requested if the manuscript contains special fonts.
  - B) All manuscripts submitted will be subject to double-blind peer review. For this purpose, please do not identify yourself in the manuscript. On a separate sheet, please provide the following information: a) Paper title, b) full name of the author(s), c) affiliation and position, d) contact methods. The submitted copy of manuscripts will not be returned in any circumstances, so please keep a copy of your own.
  - C) Only unpublished manuscripts will be considered for publication. Please submit your manuscripts at least four months prior to the proposed issue for publication.
5. Copyright and honorarium:
  - A) After a manuscript has been published, its author will receive 5 copies of the journal volume in which the article appears without charge.
  - B) It is the responsibility of the author to obtain written permission for quotations from other publications or materials for which they do not own the copyright.
  - C) Upon receipt of manuscript, the author(s) agrees to authorize its copyright to the journal publishers free of charge for publication and reproduction in both print and digital forms for an unlimited period. Authors themselves retain the right to reproduce their own paper in any volume of which the author acts as editor or author, subject to appropriate acknowledgment and citation.
6. The journal is published semiannually in March and September. Manuscripts and books for review should be sent to the editor-in-chief:

Wi-vun Taiffalo Chiung, Center for Taiwanese Languages Testing, National Cheng Kung University, 1 University Rd., Tainan 701, TAIWAN

E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190

Website: <http://ctl.tl.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>





## 《台語研究》徵稿啟事

1. 《台語研究》是研究台語的學術期刊，專門刊載二類文章：第一類是以台語為研究對象的語言學、文學、文化等相關領域的論文。第二類是以其他語言為研究對象，*m̄-koh*伊的研究成果會使提供台語文發展參考的論文。
2. 文稿類型：通常分做「研究論文」kap「冊評」二類，有時有「田野/工作報告」。研究論文kap報告的台文稿以2萬字、英文稿1萬詞，冊評以3千字以內為原則。
3. 論文格式：
  - A) 本刊物kan-nā接受用台文iah是英文寫的文稿。母語*m̄*是台語iah英語的投稿者請*tāi-seng*自費*chhià*母語人士校稿。作者的民族母語若*m̄*是台語或者英語，*ē-sái ka-tī*提供用伊的母語書寫的摘要*thang*做伙刊。作者*ài*自行負責母語摘要內容翻譯的妥當性。
  - B) 台文稿接受漢羅kap全羅。羅馬字接受傳統白話字。漢字的部份建議使用本刊kap台語信望愛推薦用字。漢羅透濫的用法，以文意清楚為原則。羅馬字的字型請用Taigi Unicode。
  - C) 「註腳」採用當頁註，而且限定*tī*對內文的補充解說，文獻請列*tī*參考冊目。
  - D) 書寫格式請參考本刊提供的參考樣本，其他無特別規範的部份，請參照美國期刊LANGUAGE的格式。
  - E) 文稿內容順序分別是a)篇名 b)台文摘要 c)英文摘要 d)本文 e)參考冊目 f)附錄。摘要含關鍵詞 (*siōng ke* 5個)。
4. 投稿kap審稿程序：
  - A) 請透過email投稿。稿件請提供Word kap PDF二種檔案。若有特別字型者，請提供紙本*thang*確保內容的正確性。
  - B) 匿名審稿包含2-3位外審委員，過半數通過才接受。投稿請分作者資訊kap文稿*thang*方便匿名審稿。作者資訊包含a)篇名 b)作者名姓 c)服務單位kap職稱 d)連絡方式。來稿無退還，請*ka-tī*留底。
  - C) 本刊無接受一份稿投*kuí-ā*位，*mā*無接受已經*tī*別位的學術期刊、專冊發表的論文。本刊採用隨到隨審的方式，請至少*tī*預定出刊前4個月投稿。
5. 著作權kap稿費：
  - A) 論文出版*liáu*，本刊會送作者當期出版品5份，無另外算稿費。
  - B) 作者*ài*保證kap負責文稿確實是伊的原作而且無侵犯別人的著作權。若違反者，作者*ài ka-tī*擔法律責任。
  - C) 作者投稿*liáu*視同同意*kā*著作財產權永久、非專屬授權本刊以紙本kap數位的任何型式出版kap重製。作者有保留日後*tī*別*giah koh*刊iah是集做冊出版的權利；若這情形，作者*ài*註明原底發表*tī*本刊。
6. 這份刊物是半年刊，預定每年3月、9月出刊。來稿iah是有冊*beh review*請寄：

701台南市大學路1號 國立成功大學 台灣語文測驗中心 蔣為文收  
(請註明投稿「台語研究」)

E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190

Website: <http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>



台灣元氣寶典  
定價/250元



蔣為文抗議黃春明的真相  
定價/250元



校園進階越南語  
定價/250元



台灣英雄傳：決戰西拉雅  
定價/250元



擯槌仔龍chhoe媽媽  
定價/260元



中小學生台語認證導論  
定價/270元



語言、認同與去殖民  
定價/280元



台語文語料處理及線上資源研究  
定價/290元



雨怪的婚禮  
定價/300元



戰火人生/陳潤明詩集  
定價/300元



喙講台語·手寫台文—台語文的台灣文學講座  
定價/330元



Lóng是金ê—台語認證考古題  
定價/330元  
附 試題解析



台語羅馬字創意教材  
定價/350元



漢字與越南羅馬字學習效率比較  
定價/350元



民族、母語kap音素文字  
定價/350元



語言、文學kap台灣國家再想像  
定價/350元



台灣俗語講座  
定價/350元



台語觀光文史講座  
定價/350元



越南七桃lóng母驚  
增修放大版  
定價/360元



全民台語認證導論·增訂2版!  
定價/480元



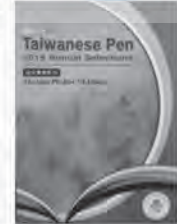
TJ台語白話小詞典  
定價/480元



白話字運動先行者--鄭兒玉牧師紀念文集  
定價/330元



國際越南語認證導論  
定價/480元



2015台文筆會年刊  
Taiwanese Pen 2015 Annual Selections  
定價/480元



台語研究  
定價/500元



探索台語白話字的故事  
定價/600元



越南魂：語言、文字與反霸權  
定價/680元



台語白話字文學選集  
1套5冊  
定價/1500元

